

# المسرحية الحديثة

للدكتور : إبراهيم الشناوي

١٤٤٠هـ

ترجمة واعداد : سلطانه

الى تلك اللحظات التي كنت فيها قد عانقت سعادتي ومتعتي وانا انسج اسطر هذا العمل.  
الى تلك الأمنيات التي كانت تحلق في سماء مخيلتي بأن ينفع الله به وان يجعله ممتعاً سهلاً وميسراً .  
الى أولئك الذين سخرهم الله لي كي ابذل لهم وجوه العطاء بما استطيع وان شحت مواردتي وقناتي .  
الى نافذتي التي تطل على حديقة ازهاري ورياحيني التي اسقيها بما وهبني الله من سقياً لم أثره لنفسه عليها تزهر  
وتفوح عطراً بهيجاً يملأ كل ما حولي .  
اهديكم هذا العمل وقد غلفته بخالص امنياتي لكم بالتوفيق والنجاح والسعادة ....

دعواتكم ... سلطانه 🌸💕

## المحاضرة الأولى : 1st Lecture

### المسرحية الحديثة Modern Drama

After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a decline for two centuries.

بعد وفاة شكسبير ومعاصريه عانت الدراما في إنجلترا من تدهور على مدى قرنين من الزمان.

Even **Congreve** in the seventeenth, and **Sheridan** and **Goldsmith** in the eighteenth, could not restore drama to the position it held during the Elizabethan Age.

وحتى **كونغريف** في القرن السابع عشر ، و **شيريدان** و **قولد سميث** في القرن الثامن عشر ، لم يتمكنوا من إعادة الدراما إلى المكانة التي حازتها خلال العصر الإليزابيثي.

It was revived, however, in the last decade of the nineteenth century, and then there appeared dramatists who have now given it a respectable place in English literature.

ومع ذلك ، فقد تم إحيائها في العقد الأخير من القرن التاسع عشر ، وحينها ظهر هناك مسرحيون والذين اعطوها الآن مكانة معتبرة في الأدب الإنجليزي.

**Two important factors** were responsible for the revival of drama in 1890's.

هناك عاملان مهمان كانا مسؤولين عن إحياء الدراما في اواخر القرن التاسع عشر .

**One was the influence of *Ibsen***, the great Norwegian dramatist, under which the English dramatists like **Bernard Shaw** claimed the right to discuss serious social and moral problems in a calm, sensible way.

أحدها كان تأثير **إبسن** ، الممثل المسرحي النرويجي العظيم ، والذي طالب بموجبه المسرحيون الإنجليز **كبرنارد شو** بحق مناقشة المشاكل الاجتماعية والأخلاقية الجادة بطريقة رزينة وعقلانية .

**The second was the cynical atmosphere prevailing at that time**, which allowed men like **Oscar Wilde** to treat the moral assumptions of the Victorian age with frivolity and make polite fun of their conventionality, prudishness or smugness.

والثاني هو الجو الساخر السائد في ذلك الوقت ، والذي أتاح لأناس مثل **أوسكار وايلد** بالتعامل مع المسلمات الأخلاقية في العصر الفيكتوري بالعبث و صنع تسلية مهذبة لتقاليدهم ، والتزامهم أو مفاخرتهم .

The **first** factor gave rise to the Comedy of Ideas or Purpose, while the **second** revived the Comedy of Manners or the Artificial Comedy.

أدى العامل الأول إلى ظهور كوميديا الأفكار أو الهدف ، في حين أن الثاني أعاد إحياء كوميديا السلوكيات أو الكوميديا المصطنعة.

Under the influence of *Ibsen* the serious drama in England from 1890 onward ceased to deal with themes remote in time and place.

وتحت تأثير إبسن توقفت الدراما الجديّة في إنجلترا منذ عام ١٨٩٠ فصاعداً لتتعامَل مع الموضوعات بعيداً عن الزمان والمكان.

( يعني تركوا دراما الأحداث المرتبطة بزمان او مكان معين ... واهتموا بالقضايا الصالحة لكل زمان ومكان )

He had taught men that the real drama must deal with human emotions, with things which are near and dear to ordinary men and women.

لقد علّم الناس ( إبسن ) أن الدراما الحقيقية يجب أن تتعامل مع المشاعر الإنسانية ، ومع الأشياء القريبة والعزيزة على الرجال والنساء العاديين.

The new dramatists thus gave up the melodramatic romanticism and pseudo- classical remoteness of their predecessors,

وهكذا تخلّى المسرحيون الجدد عن الرومانسية الميلودرامية والأبعاد الزائفة لسابقاتها ،

and began to treat in their plays the actual English life, first of the aristocratic class, then of the middle class and finally of the laboring class.

وبدأوا في التعامل مع الحياة الإنجليزية الحقيقية في مسرحياتهم ، بدءاً من الطبقة الأرستقراطية ، ثم الطبقة الوسطى وأخيراً الطبقة العاملة.

This treatment of actual life made the drama more and more a drama of ideas, which were, for the most part revolutionary, directed against past literary models, current social conventions and the prevailing morality of Victorian England.

لقد جعل هذا التعامل مع الحياة الواقعية الدراما دراماً فكرياً أكثر فأكثر ، حيث كانت في اغلب الأحيان متمردة ، وموجهة ضد النماذج الأدبية السابقة ، والأعراف الاجتماعية الراهنة والأخلاق السائدة في عصر إنجلترا الفيكتوري .

The new dramatists dealt mainly with the problems of labour and of youth, fighting against romantic love, capitalism and parental authority which were the characteristic features of Victorianism.

تعامل المسرحيون الجدد بشكل أساسي مع مشاكل العمل والشباب ، والحرب ضد الحب الرومانسي والرأسمالية والسلطة الأبوية التي كانت السمات المميزة للفيكتورية.

The characters in their plays are constantly questioning restless and dissatisfied. Young men struggle to throw off the trammels of Victorian prejudice.

الشخصيات في مسرحياتهم تتقصى باستمرار عن الضجر والإستياء . شباب يكافحون للتخلص من قيود الإجحاف الفيكتوري.

Following the example of Nora, the heroine in Ibsen's A Doll's House, who leaves her dull domineering husband who seeks to crush her personality and keep her permanently in a childlike, irresponsible state,

وعلى غرار نورا ، وهي البطلة في مسرحية بيت الدمية لمؤلفها إبسن ، التي تتخلى عن زوجها المهيم والذي يسعى إلى سحق شخصيتها وابقائها بشكل دائم في حالة طفولية غير مسئولة ،

<sup>١</sup> الميلودراما : أسلوب من الإثارة والعاطفة القوية .

the young women in these plays join eagerly the Feminist movement and glory in a new-found liberty.

تنظم الشبابات في هذه المسرحيات بتلهف إلى حركة مناصرة المرأة وشرف الحرية الوليد حديثاً .

Thus these dramatists introduced Nature and Life in drama, and loved to make them play their great parts on the stage.

وهكذا قدم هؤلاء المسرحيون البساطة والحياة الى الدراما ، وأحبوا جعلها تلعب ادوارها الرائعة على المسرح.

In the new drama of ideas, action became slow and frequently interrupted.

وفي الدراما الجديدة للأفكار ، أصبح العمل بطيئاً وغير متصل في كثير من الأحيان.

Moreover, inner conflict was substituted for outer conflict, with the result that drama became quieter than the romantic drama of the previous years.

علاوة على ذلك ، تم استبدال الصراع الداخلي بالنزاع الخارجي ، ونتيجة لذلك أصبحت الدراما أكثر هدوءاً من الدراما الرومانسية في السنوات السابقة. ( يعني بدل المعاناة والصراعات النفسية والداخليه ... اهتمو بالنزاعات الخارجيه بين الأطراف والأشخاص )

The new researches in the field of psychology helped the dramatist in the study of the 'soul', for the expression of which they had to resort to symbols.

ساعدت الأبحاث الجديدة في مجال علم النفس الكاتب المسرحي على دراسة " الروح " ، من أجل التعبير الذي اضطروا أن يستعينوا به للرمزيات . ( مثل ان المرأة هي رمز الأمومة والزوجة المطيعة )

By means of symbolism the dramatist could raise the dark and even sordid themes to artistic levels.

فبالرمزية يمكن للكاتب المسرحي أن يرتقي بالمواضيع المظلمة وحتى الدنيئة إلى مستويات فنية.

The emphasis on the inner conflict led some of the modern dramatists to make their protagonists not men but unseen forces, thereby making wider and larger the sphere of drama.

لقد قاد التركيز على الصراع الداخلي الى أن يجعل بعض المسرحيين العصريين أنصارهم ليسوا بشراً بل قوى غير مرئية ، وبالتالي جعل ساحة الدراما أوسع وأكبر . ( أي لا تقتصر على البشر فقط )

In the field of non-serious comedy there was a revival, in the twentieth century, of the Comedy of Manners.

في مجال الكوميديا الغير جدية كان هناك تجديد ، في القرن العشرين ، لكوميديا السلوكيات .

The modern period, to a great extent, is like the Augustan period, because of the return of the witty, satirical comedy which reached its climax in the hands of *Congreve* in 1700.

أما العصر الحديث ، والى حد بعيد ، فهو يشبه العصر الأوغسطاني ، وذلك بسبب عودة الكوميديا الساخرة ، و التي قد وصلت إلى ذروتها على يد كونغريف في عام ١٧٠٠ .

Though this new **comedy of manners** is often purely fanciful and dependent for its effect upon wit, at times it becomes cynical and bitter when dealing with social problems.

وعلى الرغم من أن كوميديا السلوكيات الجديدة هذه غالبا ما تكون خيالية بشكل بحت وتعتمد في تأثيرها على الفكاهه ، إلا انها بعض الأحيان تصبح تهكمية ولاذعة عند التعامل مع المشاكل الاجتماعية.

Mainly it is satirical because with the advancement of civilization modern life has become artificial, and satire flourishes in a society which becomes over-civilized and loses touch with elemental conditions and primitive impulses.

وبشكل أساسي هي ساخرة لأن مع تقدم الحياة العصرية للحضارة أصبحت مصنعة ، و السخرية تنتعش في مجتمع يصبح متحضراً أكثر ويفقد اتصاله بالظروف الأولية والإنذافات البدائية.

The two important dramatists who took a predominant part in the revival of drama in the last decade of the nineteenth century were: **George Bernard Shaw** and **Oscar Wilde**, both **Irishmen**.

اثنان من المسرحيين المهمين كانوا قد اتخذوا دوراً بارزاً في إحياء الدراما في العقد الأخير من القرن التاسع عشر وهما : **جورج برنارد شو** و **أوسكار وايلد**، وكلاهما إيرلنديان.

**Shaw** was the greatest practitioner of the Comedy of Ideas, while **Wilde** that of the new Comedy of-Manners.

كان شو أعظم متمرس لكوميديا الأفكار ، بينما كان وايلد لكوميديا السلوكيات الجديدة .

**Shaw**, who was a great thinker, represented the Puritan side of the Anglo-Irish tradition.

كان شو ، والذي كان مفكراً عظيماً ، قد مثل الجانب البروتستانتي لتقاليد الأنغلو-الإيرلندية.

**Wilde**, on the other hand a life of luxury and frivolity, was not a deep thinker as **Shaw**; and his attitude to life was essentially a playful one .

و وايلد ، من الناحية الأخرى ، كان يمثل حياة الرفاهية والطيش ، ولم يكن مفكراً عميقاً مثل شو ؛ وكان وضعه في الحياة أساساً هو المرح .

The success of Oscar Wilde as a writer of artificial 'comedy or the comedy of manners was mainly due to his being a social entertainer, and it is mainly as 'entertainment' that his plays have survived.

نجاح اوسكار وايلد ككاتب للكوميديا المصنعة أو كوميديا السلوكيات يعود في الأساس إلى كونه شخصية هزلية اجتماعية ، وهي بصورة أساسية " للترفيه " ولذلك بقيت مسرحياته .

**Wilde** may be considered, therefore, as the father of the comedy of pure entertainment as **Shaw** is the father of the Comedy of Ideas.

وقد يعتبر وايلد ، لذلك السبب ، أباً لكوميديا الترفيه النقية في حين أن شو هو أباً لكوميديا الأفكار .

Other modern writers who have followed **Wilde** directly are **Somerset Maugham** and **Noel Coward**.

كُتّاب العصر الحديث الآخرون الذين تلووا وايلد مباشرة هم سومرست موغام و نويل كوارد.

But the artificial comedy of the last fifty years in England does not compare well with the artificial comedy of the Restoration.

ولكن الكوميديا المصنعة في الخمسين عامًا الماضية في إنجلترا لم تكن جيدة مقارنة بالكوميديا المصنعة في عصر التجديد .

The reason is that in the twentieth century there is a lot of confusion and skepticism about social values.

والسبب هو أنه في القرن العشرين يوجد الكثير من التشويش والشكوك حول القيم الاجتماعية.

Moreover, social manners change so rapidly in the modern time, that the comedy of manners grows out of date more rapidly than any other type of drama.

وعلاوة على ذلك، فإن السلوكيات الإجتماعية تتغير بسرعة كبيرة في العصر الحديث ، ولذلك فإن كوميديا السلوكيات تنامي عبر التاريخ بسرعة أكثر من أي نوع آخر من دراما.

This is not the case with the comedy of ideas or social comedy.

وهذا ليس هو الحال مع كوميديا الأفكار أو الكوميديا الاجتماعية.

**George Bernard Shaw**, the father of the comedy of ideas, was a genius.

جورج برنارد شو ، أبو الكوميديا الفكرية ، كان عبقرياً.

His intellectual equipment was far greater than that of any of his contemporaries.

فقد كانت أدواته الفكرية أكبر بكثير من أي من معاصريه.

He alone had understood the greatness of Ibsen, and he decided that like Ibsen's his plays would also be the vehicles of ideas.

وقد فهم لوحده عظمة إيسن ، و كما كان إيسن فقد قرر أن تكون مسرحياته أيضاً ناقلات للأفكار.

But unlike Ibsen's grim and serious temperament, Shaw was characterized by jest and verbal wit.

لكن بخلاف مزاج إيسن الكئيب والجدي ، كان شو يتميز بالبهجة والفاكاهة اللفظية .

He also had a genuine artistic gift for form, and he could not tolerate any clumsiness in construction. For this purpose he had studied every detail of theatrical workmanship.

كان لديه أيضا موهبة فنية حقيقية للشكل ، وكان لا يستطيع تحمل أي عيب في البناء. و لهذا الغرض ، درس كل تفاصيل المهارة المسرحية.

In each of his plays he presented a certain problem connected with modern life, and his characters discuss it thoroughly.

في كل من مسرحياته قدم مشكلة معينة مرتبطة بالحياة العصرية ، ناقشتها شخصياته بدقة.

In order to make his ideas still more explicit he added prefaces to his plays, in which he explored the theme more fully.

ومن أجل جعل أفكاره أكثر وضوحًا ، أضاف مقدمات لمسرحياته ، والتي استطلع فيها الموضوع بشكل كامل.

The main burden of his plays is that the civilized man must either develop or perish.

الفكرة الرئيسية من مسرحياته هو أن الإنسان المتحضر إما أن يتطور أو يفنى .

Other modern dramatists who followed the example of **Bernard Shaw** and wrote comedies of ideas' were **Granville Barker, Galsworthy, James Birdie, Priestly, Sir James Barrie and John Masefield**, but none of them attained the standard reached by Shaw.

ومن المسرحيين الآخرين الذين اتبعوا حذو برنارد شو وكتبوا أعمال كوميديات الأفكار كانوا "جرانفيل باركر" و "غالسورثي" و "جيمس بيردي" و "بريسلي" و "السير جيمس باري" و "جون ماسيفيلد" ، و لكن لم يصل أي منهم إلى المستوى الذي وصل إليه "شو".

Besides the artificial comedy and the comedy of ideas, another type of drama was developed in England under the influence of **the Irish Dramatic Movement** whose originators were Lady **Gregory** and **W.B. Yeats**.

وإلى جانب الكوميديا المصطنعة وكوميديا الأفكار ، تم تطوير نوع آخر من الدراما في إنجلترا تحت تأثير الحركة المسرحية الإيرلندية و التي كان مستحدثيها السيدة غريغوري و W.B. بيتس.

The two important dramatists belonging to this movement are **J.M. Synge** and **Sean O'Casey**.

اثنان من المسرحيين المهمين ينتمون إلى هذه الحركة هما جي إم سينق و سيان أوكاسي

There has been the revival of **Poetic Drama** in the twentieth century, whose most important practitioner was **T. S. Eliot**.

كان هناك إحياء للدراما الشعرية في القرن العشرين ، والذي كان أهم متمرس لها هو تي. إس. إليوت.

Other modern dramatists who have also written poetic plays are **Christopher Fry**, **Stephen Philips** and **Stephen Spender**.

ومن المسرحيين الآخرين قاموا أيضاً بكتابة مسرحيات شعرية هم كريستوفر فراي وستيفن فيليبس وستيفن سبندر.

Most of the poetic plays written in modern times have a religious theme, and they attempt to preach the doctrine of Christianity .

معظم المسرحيات الشعرية التي كُتبت في الأزمنة الحديثة لها موضوع ديني ، وهي تحاول أن تبشر بالعقيدة المسيحية.

## Modern Dramatists مسرحيو العصر الحديث

### 1- **Henrik Ibsen (1828-1906)** هينريك إبسن

Henrik Ibsen is considered the father of modern realistic drama.

يعتبر هنريك إبسن أبو الدراما الواقعية الحديثة.

This does not mean that he started his dramatic career by a representation of real life problems.

وهذا لا يعني أنه بدأ مسيرته الدرامية من خلال عرض مشاكل الحياة الواقعية.

He underwent certain developments beginning with experimental plays that were indebted to the **French well-made play of Scribe** and to romantic and traditional patterns.

لقد خضع لبعض التطورات ابتداءً من المسرحيات التجريبية و التي كانت تدين للمسرحية الفرنسية المنقنة العمل لسكرايب وللأساليب الرومانسية والتقليدية.

This is clear in **Lady Inger Of Ostrat** (1855), **Love's Comedy** (1862), **The Pretenders**(1863).

وهذا واضح في مسرحية (**Lady Inger Of Ostrat**) و مسرحية (كوميديا الحب) و مسرحية (الأدعاء) .

With his voluntary exile to Rome, he embarked upon his second stage which produced the poetic dramas of *Brand* (1866) and *Peer Gynt* (1867).

ومع منفاه الطوعي الى روما ، بدأ في مرحلته الثانية التي قدمت الدراما الشعرية ( براند ) ( ١٨٦٦ ) و ( *Peer Gynt* ) ( ١٨٦٧ ).

With his stay in Germany, the third stage started, namely, the realistic social stage which has brought him world-fame, and which has resulted in the birth of a new drama, very well represented in *A Doll's House*, *Ghosts*, *An Enemy of the People*, *The Wild Duck* and others.

ومع إقامته في ألمانيا ، بدأت المرحلة الثالثة ، وبالتحديد ، هي المرحلة الاجتماعية الحقيقية التي جلبت له شهرة عالمية ، والتي أدت إلى ولادة دراماً جديدة ، وممثلة بشكل جيد جدا في *بيت الدمية* ، *أشباح* ، *عدو الشعب* و *البط البري* وغيرها .

In these plays Ibsen treated social problems that reflect "his own inner needs on the one hand, and the *Zeitgeist* (the spirit of the age) on the other.

في هذه المسرحيات عالج إيبسن المشاكل الاجتماعية التي تعكس "احتياجاته الداخلية الخاصة من جهة ، و الطابع الزماني (روح العصر) من جهة أخرى.

Being in advance of the latter, he did not try to adjust himself to it, but rather to adjust it to himself, to his own demands and values.

وكونه متقدماً في الأخير (روح العصر) ، فهو لم يحاول ان يكيّف نفسه تجاه روح العصر ، وإنما بتكييفه لنفسه ، ولمطالبه وقيمه الخاصة.

✓ بمعنى انو كان شاطر في تقديم الطابع الزماني في مسرحياته بس ما كان يسمح للطابع الزماني او روح العصر انو تأثر عليه وعلى مطالبه وقيمه بل بالعكس كان يحاول يفرض نفسه ومطالبه وقيمه الخاصة على روح العصر.

These burning social issues were expressed in a realistic technique which is based on : the abandonment of verse in favour of everyday prose,

تم التعبير عن هذه القضايا الاجتماعية المتأججة بأسلوب واقعي اعتماداً على : التخلي عن الشعر لصالح النثر (الحوار) اليومي ،

the realistic portrayal of characters to the extent of drawing on living models,

والتصوير الواقعي للشخصيات بناءً على النماذج الحية ،

the emphasis on discussion rather than external action,

والتركيز على الحوار بدلاً من الأداء الخارجي ،

and the use or rather the perfection of technical devices such as the retrospective method which gives scope to the clash of ideas and narration rather than presentation of events.

واستخدام أو بالأحرى اتقان الأدوات التقنية كالأسلوب ذو الأثر الرجعي الذي يعطي مجالاً لصراع الأفكار والسرود عوضاً عن عرض الأحداث.

## Model Questions نماذج أسئلة .

1- After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a.....for two centuries.

- A- success
- B- flourishing
- C- decline ✓
- D- progress

2- Drama was revived in the last decade of the.....

- A- 16th Century.
- B- 17th Century.
- C- 18th Century.
- D- 19th Century. ✓

\*\*\*

## المحاضرة الثانية: 2nd Lecture:

### جورج برنارد شو : (1856-1950) George Bernard Shaw 2-

The greatest among the modern dramatist was George Bernard Shaw.

كان جورج برنارد شو هو الأعظم من بين مسرحيي العصر الحديث.

He was born and brought up in Ireland,

ولد وترعرع في أيرلندا ،

but at the age of twenty in 1876 he left Ireland for good, and went to London to make his fortune.

ولكنه في سن العشرين من عام ١٨٧٦ ترك أيرلندا إلى الأبد ، وذهب إلى لندن ليصنع ثروته.

At first he tried his hand at the novel, but he did not get any encouragement.

في البداية حاول أن يضع يده على الرواية ، لكنه لم يحصل على أي تشجيع.

Then he began to take part in debates of all sorts, and made his name as the greatest debater in England.

ثم بدأ يشارك في مناظرات من كل الأنواع ، وصنع له اسماً كأعظم مناظر في إنجلترا.

He read *Karl Marx*, became a Socialist, and in 1884 joined the Fabian Society which was responsible for creating the British Labour Party.

قرأ لكارل ماركس ، وأصبح اشتراكياً ، وفي عام ١٨٨٤ انضم إلى جمعية فابيان التي كانت مسؤولة عن إنشاء حزب العمال البريطاني.

He was also a voracious reader, and came under the influence of *Samuel Butler* whom he described as the greatest writer of the later half of the nineteenth century.

كان أيضاً قارئاً شهماً ، ووقع تحت تأثير صامويل بتلر الذي وصفه بأنه أعظم كاتب في النصف الأخير من القرن التاسع عشر.

*Shaw* was specially impressed by Butler's dissatisfaction with the Darwinian Theory of Natural Selection.

كان شو متأثراً بشكل خاص من استياء بتلر من النظرية الداروينية للإختيار الطبيعي.

Shaw came to believe in the Force which *Butler* had described as 'the mysterious drive towards greater power over our circumstances and deeper understanding of Nature.'

جاء "شو" ليؤمن بـ "القوة" التي وصفها بتلر بـ "الدافع الغامض إزاء القوى الكبرى على ظروفنا والفهم الأعمق للطبيعة.

*Shakespeare* had described it as 'divinity that shapes our ends'. *Shaw* termed it the Life Force.

وكان شكسبير قد وصفها بأنها "الألوهية التي تشكل غاياتنا". ووصفها شو بأنها قوة الحياة.

Two other writers who provoked the critical mind of Shaw during his formative period were *Ibsen*, a Norwegian dramatist; and *Friedrich Nietzsche*, a German philosopher.

اثنان من الكتاب الآخرين الذين أثاروا عقلية شو الناقدة خلال فترة بداياته كان إيبسن ، الكاتب المسرحي النرويجي، و فريدريك نيتشي ، الفيلسوف الألماني.

Ibsen whose doctrine, '**Be Thyself**,' which was very much like Nietzsche's theory of the Superman who says 'Yea to Life', gave a dramatic presentation of it by picturing in his plays the life of the middle class people with relentless realism.

إيبسن الذي قدم نظريته ، " كن نفسك " ، والتي كانت تشبه إلى حد كبير نظرية نيتشي عن سوبرمان الذي يقول " نعم للحياة " ، كان قد قدم عرضاً درامياً لها من خلال تصوير حياة أفراد الطبقة الوسطى في مسرحياته بواقعية لا هواده فيها.

In his plays Ibsen had exposed sentimentality, romanticism and hypocrisy.

أظهر إيبسن في مسرحياته العاطفة والرومانسية والنفاق.

He showed men and women in society as they really are, and evoked the tragedy that may be inherent in ordinary, humdrum life.

لقد أظهر الرجال والنساء في المجتمع كما هم حقا ، وأثار المأساة التي قد تكون كامنة في الحياة العادية الممله.

Working under the influence of Butler, Nietzsche and Ibsen, Shaw who up to the age of forty was mainly concerned in learning, in propagating ideas, in debating, and" persuading people

وبالعمل تحت تأثير بتلر ، و نيتشي و إيبسن ، اهتم شو الذي قد بلغ الأربعين من عمره بشكل رئيسي بتعليم الناس ، وبنشر الأفكار ، وبنقاشهم ، وإقناعهم

to accept his views about society and morals, decided to bring the world round to his opinions through the medium of the theatre.

لكي يتقبلوا وجهات نظره حول المجتمع والأخلاق ، وقرر جلب العالم حول آرائه من خلال وسيلة المسرح.

With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.

ولهذه الغاية درس المسرح عن ظهر قلب ، وأتى بمسرحياته التي كانت مسرحياً متكاملة وتتدفق بفكاهته التي لا يمكن كبتها.

The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.

وكانت النتيجة أنه اجتذب الانتباه على الفور وأصبح أكثر الشخصيات الدرامية شعبية وتأثيراً في عصره.

Shaw wrote his plays with the deliberate purpose of propaganda.

كتب شو مسرحياته بهدف متعمد للإنتشار .

He himself said, "My reputation has been gained by my persistent struggle to force the public to reconsider its morals."

وقال بنفسه: " لقد اكتسبت سمعتي من خلال كفاحي المستمر كي أجبر العامة على إعادة النظر في أخلاقهم ."

He prepared the minds of the audience by written prefaces to his plays which are far more convincing than the plays themselves.

قام بتهيئة عقول الجمهور من خلال المقدمات المكتوبة لمسرحياته و التي هي أكثر إقناعا بكثير من المسرحيات نفسها.

That is why his plays were more successful when they were produced a second or third time when the audience had read them in their published forms.

ولهذا السبب كانت مسرحياته أكثر نجاحًا عندما تم إنتاجها للمرة الثانية أو الثالثة حين قرأها الجمهور في نماذجها المنشورة.

All the plays of Shaw deal with some problem concerning modern society.

جميع مسرحيات شو تتناول بعض المشاكل المتعلقة بالمجتمع الحديث.

In **Widower's House** he put the blame on society, and not on the individual landlord for creating abuses of the right to property.

ففي مسرحية "منزل وايدور" ، ألقى باللوم على المجتمع ، وليس على المالك الفردي لإثارة انتهاكات حقوق الإمتلاك .

In **Getting Married** he showed the unnaturalness of the home-life as at present constituted.

وفي مسرحية " الزواج " أظهر التصنع في الحياة المنزلية كما هو الحال في الوقت الحاضر.

In **The Doctor Dilemma** he exposed the superstition that doctors are infallible.

وفي مسرحية (ورطة الطبيب ) كشف خرافة أن الأطباء معصومون.

In **John Bull's Other Island**, the hero talks exactly like Shaw, and the Englishman represents the worst traits in English character.

وفي مسرحية (جزيرة جون بول الأخرى) ، يتحدث البطل تماما مثل شو ، والرجل الإنجليزي يعرض أسوأ الصفات في الشخصية الإنجليزية.

( السطرين التاليين داخلين عرض و مكررين ... )

With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.

ولهذه الغاية درس المسرح عن ظهر قلب ، وأتى بمسرحياته التي كانت مسرحياً متكاملة وتندفق بفكاهته التي لا يمكن كبتها.

The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.

وكانت النتيجة أنه اجتذب الانتباه على الفور وأصبح أكثر الشخصيات الدرامية شعبية وتأثيرا في عصره.

**Caesar and Cleopatra** has no particular theme, and that is why it comes nearer to being a play than most of Shaw's works.

مسرحية قيصر وكليوباترا لم يكن لها أي موضوع معين ، ولهذا السبب فهي الأقرب لأن تكون مسرحية من معظم أعمال شو.

In **The Apple Cart** Shaw ridiculed the working of democratic form of government and hinted that it needed a superman to set things right.

في عربة التفاح ، سخر شو من اعمال الهيئة الديمقراطية للحكومة وألمح إلى أنها تحتاج إلى سوبرمان ليضع الأمور في نصابها الصحيح.

It was in **St. Joan** Shaw reached the highest level of his dramatic art by dealing in a tragic manner a universal theme involving grand emotions.

و في مسرحية **ساينت جوان** ، كان قد وصل شو إلى أعلى مستوى من فنه الدرامي عن طريق تناوله موضوع عالمي بطريقة مأساوية متضمنة الكثير من العواطف .

### 3- **Oscar Wilde (1856-1900)** أوسكار وايلد

Another dramatist who took an important part in the revival of drama in the later part of the nineteenth century was **Oscar Wilde**.

كاتبٌ مسرحي آخر قام بدورٍ مهم في إحياء الدراما في الفترة الأخيرة من القرن التاسع عشر إنه **أوسكار وايلد**.

It was only during the last five years of his life that he turned his attention to writing for the stage.

خلال السنوات الخمس الأخيرة من حياته فقط حول اهتمامه بالكتابة من أجل المسرح.

During his lifetime his plays became very popular, and they were thought to represent a high mark in English drama.

وطوال حياته ، أصبحت مسرحياته شائعة للغاية ، و يُعتقد أنها تمثل الدرجة الرفيعة في الدراما الإنجليزية.

But their importance was exaggerated, because they are merely the work of a skilled craftsman.

ولكن كانت أهميتها مبالغ فيها ، لأنها مجرد عمل من حرفي ماهر .

It was mainly on account of their style- graceful, polished and full of wit-that they appealed to the audience.

لقد كان ذلك بالإستناد الى أسلوبها - الجميل ، المصقول والمليء بالفكاهة - المغربية للجمهور.

Oscar Wilde had the tact of discovering the passing mood of the time and expressing it gracefully.

كان لأوسكار وايلد براعة اكتشاف الجو السائد في ذلك الوقت والتعبير عنه بلباقة .

Otherwise, his plays are all superficial, and none of them adds to our knowledge or understanding of life.

وبخلاف ذلك ، فمسرحياته كلها سطحية ، ولا شيء منها يضيف إلى معرفتنا أو فهمنا للحياة.

The situation he presents in his plays are hackneyed, and, borrowed from French plays of intrigue.

الحالة التي يعرضها في مسرحياته مبتذلة ، ومستعارة من مسرحيات الإثارة الفرنسية

*Lady Windermere's Fan* (1892), *A Woman of No Importance* (1893), *An Ideal Husband* (1895) and *The Importance of Being Earnest* are the four important comedies of Wilde.

مروحة الليدي وينديمير (١٨٩٢) ، وإمرأة بلا أهمية (١٨٩٣) ، والزوج المثالي (١٨٩٥) ، وأهمية التحلي بالجدية ، هي الأربعة أعمال الكوميديا الهامة لوايلد.

The first three plays are built on the model of the conventional social melodramas of the time. المسرحيات الثلاث الأولى بُنيت على طراز الميلودراما الاجتماعية التقليدية لذلك الوقت.

They are given sparkle and literary interest by the flashing wit of the dialogue. وقد زوّدت بالاهتمام الأدبي والمتألق عن طريق الفكاهة المتوهجة للحوار.

*The Importance of Being Earnest*, on the other hand, is built on the model of the popular farce of the time.

ومن الناحية الأخرى ، فمسرحية أهمية أن تتحلى بالجدية ، بُنيت على طراز المسرحية الهزلية الشائعة في ذلك الوقت.

Wilde calls this a **trivial comedy for serious people**. It is successful because of its detachment from all meaning and models.

ويدعوها وايلد بالكوميديا البسيطة للناس الجادة . وهي ناجحة بسبب تجردها من جميع المضامين والنماذج.

( أي لا تحمل أي مضمون هادف أو شخصيات تمثل نماذج معينة سواء للخير أو الشر ... انما حياه بسيطه مليئة بالدعابه والكوميديا )

In fact this play proved to Wilde that the graceful foolery of farce was the form which was best suited to the expression of his dramatic genius.

وفي الحقيقة ، أثبتت هذه المسرحية لوايلد أن التهريج اللطيف للمسرحية الهزلية هي الشكل الأكثر ملاءمة للتعبير عن عبقريته الدرامية.

#### جون غالسورثي جون غالسورثي (1867-1933) 4-

Galsworthy was a great dramatist of modern times, who besides being a novelist of the first rank, made his mark also in the field of drama.

كان غالسورثي كاتبًا مسرحيًا كبيرًا في الأزمنة الحديثة ، إلى جانب كونه روائيًا من المرتبة الأولى ، وقد وضع بصمته أيضًا في مجال الدراما.

He believed in the naturalistic technique both in the novel and drama.

كان يؤمن بالأسلوب الطبيعي في كل من الرواية والدراما.

According to him. "Naturalistic art is like a steady lamp, held up from time to time, in whose light things will be seen for a space clearly in due proportion, freed from the mists of prejudice and partisanship."

ووفقا له : " الفن الطبيعي كالمصباح الثابت ، صامد من عصر لآخر ، و بأشياءه المضيئة التي سيُنظر لها على مساحة معينة بالقدر المناسب و بكل وضوح ، وستحرر من ضباب التحيز والحزبية ."

Galsworthy desired to reproduce, (both upon the stage and in his books), the natural spectacle of life, presented with' detachment.

أراد غالسورثي أن يعيد تقديم ، ( سواءً على المسرح أو في كتبه) ، المشهد الطبيعي للحياة ، ممثلاً بـ "التجرد" .

Of course his delicate sympathies for the poor and unprivileged classes make his heart melt for them, and he takes sides with them.

و بالطبع تعاطفه المرهف مع الطبقات الفقيرة والمحرومة يجعل قلبه يذوب لأجلهم ، و يقف إلى جانبهم .

The important plays of Galsworthy are *Strife (1909)*, *Justice (1910)*, *The Skin Game (1929)*, and *The Silver Box*. All these plays deal with social and ethical problems.

المسرحيات المهمة لغالسورثي هي (صراع ١٩٠٩) ، (العدالة ١٩١٠) ، ( لعبة الجلد ١٩٢٩ ) ، ( الصندوق الفضي) وكل هذه المسرحيات تناولت المشاكل الاجتماعية والأخلاقية .

*Strife* deals with the problem of strifes , which are not only futile but do immense harm to both the parties.

تناولت مسرحية "صراع " مشاكل الصراعات ، والتي ليست عقيمة فحسب ، بل إنها تلحق الأذى الكبير بكلا الأطراف .

*The Skin Game* presents the conflict between the old-established class.

تعرض مسرحية " لعبة الجلد " الصراع بين الطبقات الناشئة منذ القدم .

*Justice* is a severe criticism of the prison administration of that period.

. مسرحية " العدالة " هي انتقاد شديد لإدارة السجن في تلك الفترة .

*The Sliver Box* deals with the old proverbs that there is one law for the rich and another for the poor.

تتناول مسرحية " الصندوق الفضي " الحكم القديمة التي تقول بأن هناك دستور واحد للأغنياء وآخر للفقراء .

## 5- Harley Granville-Barker (1877-1946) هارلي غرانفيل – باركر

Granville-Barker belonged to that group of dramatist like Galsworthy who dealt with Domestic Tragedy and Problem Plays.

ينتمي " جرانفيل باركر " إلى تلك المجموعة من المسرحيين أمثال " غالسورثي " الذين تناولوا " المأساة المحلية " و "مسرحيات المشاكل" .

Though he wrote a number of plays of different sorts in collaboration with other playwrights,

وعلى الرغم من أنه كتب عدداً من المسرحيات من مختلف الأنواع بالتعاون مع كتاب مسرحيين آخرين ،

he occupies his place in modern drama mainly as a writer of four "realistic" plays:

، إلا أنه يحتل مكانةً في الدراما الحديثة بشكل رئيسي ككاتب لأربعة مسرحيات "واقعية" :

***The Marrying of Ann Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910).***

الزواج من آن ليتي (١٨٩٩) ، تركة فويسبي (١٩٠٥) ، الهدر (١٩٠٧) و بيت مدراس (١٩١٠).

Each of these plays deals with a dominant problem of social life.

كل من هذه المسرحيات تتناول مشكلة مهيمنة على الحياة الاجتماعية.

The importance of Granville-Barker in the twentieth century drama lies in his fine delineation of character and realistic style.

تكمن أهمية جرانفيل باركر في دراما القرن العشرين في تصويره الدقيق للشخصية والأسلوب الواقعي.

His plays seem to be excerpts of real life to a greater extent than even those of Galsworthy.

ويبدو أن مسرحياته عبارة عن مقتطفات من الحياة الحقيقية إلى حد أكبر من مسرحيات غالسورثي .

The dialogue is very natural and near to ordinary conversation.

الحوار طبيعي جدا وقريب من المحادثة العادية.

The life presented in those plays is the narrow and petty life lived by the upper-middle class in England in his days.

الحياة المعروضة في تلك المسرحيات هي الحياة الضيقة والبسيطة التي تعيشها الطبقة المتوسطة و العليا في إنجلترا في أيامه.

## **6- John Masefield(1878- 1967) جون ماسفايلد**

Another dramatist belonging to the same school as Galsworthy and Granville-Barker is **Masefield**.

كاتب مسرحي آخر ينتمي إلى نفس المدرسة مثل غالسورثي و جرانفيل باركر وهو ماسفايلد .

He combines in himself high imagination and a sternly classical spirit; passionate enthusiasm and cold logic, fantasy and realism.

يجمع في ذاته الخيال العالي و الروح الكلاسيكية الصارمة. والحماسة العاطفية والمنطق القاسي والخيال والواقعية.

Though he clings to the natural world and is a confirmed realist, he is wrapped in the spirit of mysticism.

وعلى الرغم من تمسكه بالعالم الطبيعي وكونه واقعي مؤكد ، إلا أنه ملتحم بروح الروحانية ( التصوف) .

All these conflicting qualities are seen in his greatest play-*The Tragedy of Nan*, which is the best modern example of the form of domestic tragedy.

وينظر إلى كل هذه الصفات المتضاربة في أعظم مسرحياته مسرحية " مأساة نان " ، وهي أفضل مثال عصري لنموذج المأساة المحلية.

## 7- J.M. Barrie (1860-1937) جيمس ماثيو باري

J.M. Barrie did not belong to any school of dramatists.

لم ينتمي J.M. باري إلى أي مدرسة للدراميين.

The best of his work is marked by imaginative fantasy, humor and tender pathos.

أفضل أعماله تميزت بالخيال الإبداعي والفكاهة و الشفقة العطوفة .

His most characteristic and original play is *The Admirable Crichton* (1902) a drawing-room comedy in which the family butler is the hero.

مسرحيته الأكثر تميزاً وأصالةً هي *كرايتون الرائع* (١٩٠٢) وهي كوميديا في غرفة الرسم حيث يكون الخادم الشخصي للعائلة هو البطل.

Three other plays, *Peter Pan*, *The Golden Bird* and *The Golden Age* have the children story-book characters in them, who are brought to life by the writer's skill.

ثلاثة مسرحيات أخرى ، *بيتر بان* ، *الطائر الذهبي* و*العصر الذهبي* لها شخصيات في كتب قصص للأطفال ، والذين يتم استحضارهم للحياة بمهارة من الكاتب.

Barrie's last and most ambitious drama was *The Boy David* (1936) in which he has given a fine picture of the candid soul of boyhood.

كان آخر واعظم مسرحية تتسم بالطموح لباري هي مسرحية " *الولد ديفيد* " (١٩٣٦) والتي قدم فيها صورة رائعة عن الروح النزيهة للصبأ .

As the play deals with a story from the Bible, which is well-known, Barrie could not here effectively make use of the element of surprise; which is his strongest point in other plays.

وبما أن المسرحية تتناول قصة من الكتاب المقدس ، والمتعارف عليها جيداً ، لم يستطع باري ان يستخدم عنصر المفاجأة بشكل فعال. وهي النقطة الأقوى في مسرحياته الأخرى.

On the whole, Barrie is a skilled technician. He discovered that in an age of affectations and pretensions, the theatre-goers needed the sincerity and innocence of childhood, and he earned his popularity by giving them what they needed.

وعلى العموم ، فإن باري متفنن ماهر. لقد اكتشف أن في عصرٍ من التصنع والخطرة ، احتاج مرتادوا المسرح إلى صدق وبراءة الطفولة ، وحصل على شعبيته بمنحهم ما احتاجوا إليه.

### Model Questions. نماذج أسئلة.

1-G.b. Shaw died in.....

A- 1950. ✓

B- 1951

C- 1952

D- 1953

2-G.b. Shaw was born and brought up in.....

A- Britain

B- Ireland ✓

C- France

D- Italy

### 3rd Lecture: المحاضرة الثالثة

## A DOLL'S HOUSE بيت الدمية.

### High Tragedy About Ordinary People in Everyday Prose

#### دراما مأساوية راقية عن ناس عاديين وبلغت الحوار اليومية

دراما المأساة الراقية ( High Tragedy ) : يعني قصص تتعلق بمشاكل ومعاناة الطبقات الراقية وليست مآسي الفقر أو التشرذم أو الحروب .

Ibsen's contribution to the theatre, says a critic, was threefold, and in each respect the drama owes more to him than to any other dramatist since Shakespeare.

إن إسهام إيبسن للمسرح ، كما يقول احد النقاد ، كان ثلاثي الجوانب ، وفي كل جانب كانت الدراما مدينةً له أكثر من أي مسرحي آخر بعد شكسبير.

Firstly, he broke down the social barriers which had previously bounded it.

أولاً ، لقد كسر الحواجز الاجتماعية التي كانت تحده سابقاً . ( تحد المسرح )

He was the first man to show that high tragedy could be written about ordinary people and in ordinary everyday prose .

وكان أول رجل يُظهر أن دراما المأساة الراقية يمكن كتابتها عن الناس العاديين وبالتعبير اليومي الإعتيادي.

Before Ibsen, tragedy had concerned itself with kings and queens, princes or princesses .

وقبل إيبسن ، كانت الدراما المأساوية نفسها مهتمة بالملوك والملكات ، والأمراء أو الأميرات.

Ibsen showed that high tragedy did take place at least as frequently in back parlors as in castles and palaces.

فأظهر إيبسن أن دراما مأساة راقية قد حدثت على الأقل في الردهات الخلفية كما في القلاع والقصور وبتكرار.

He was, of course, not the first dramatist to attempt this, but he was the first to write a tragedy about ordinary people that proved a tremendous success.

وبالطبع ، لم يكن أول كاتب مسرحي يحاول ذلك ، لكنه كان أول من كتب دراما مأساوية عن الناس العاديين التي أثبتت نجاحًا هائلًا.

### ❖ No Artificialities of Plot; and Creation of Complex Characters

#### انعدام الأحداث المصطنعة ؛ وابتكار الشخصيات المركبة

His **second** great contribution was technical. He threw out the old artificialities of plot .

كانت مساهمته الكبيرة الثانية فنية . فقد تخلص من الإصطناعات القديمة للأحداث .

Equally important was his **third** contribution: he developed the art of prose dialogue to a degree of refinement which has never been surpassed;

وكانت مساهمته الثالثة على نفس القدر من الأهمية : فقد طور فن الحوار النثري إلى درجة من التفنن لم يتمكن احد من التفوق عليها أبداً.

not merely the different ways people talk, and the different language they use under differing circumstances, but that double-density dialogue which is his peculiar legacy, the sub-text, the meaning behind the meaning.

ليست الأساليب المختلفة التي يتحدث بها الناس فحسب ، ولا اللغة المختلفة التي يستخدمونها في ظل ظروف مختلفة ، ولكنه ذلك الحوار الثنائي الكثافة والتي هي موروثه الفريد ، المعنى المبطن ، والمعنى وراء المعنى.

### ❖ **Ibsen's Deep Understanding of human Character and Human Relationships** ❖ **تفهم إِبسن العميق لشخصية الإنسان ولللاقات الإنسانية**

But none of these technical contributions explains the continued life Of Ibsen's plays on the stage today.

ولكن لا شيء من هذه المساهمات الفنية يفسر استمرار حياة مسرحيات إِبسن على المسرح حتى اليوم.

Ibsen's enduring greatness as a dramatist is due not to his technical innovations, but to the depth and subtlety of his understanding of human character (especially feminine character), and, which is rarer, of human relationships.

إن عظمة إِبسن المستمرة كرجل مسرحي لا يرجع إلى ابتكاراته الفنية ، بل إلى عمق ودقة فهمه للشخصية البشرية (خاصة شخصية الأنثى) ، و فهمه لللاقات الإنسانية والذي يعد امراً نادراً .

He created a succession of male characters of a size and strength that represent a challenge to any actor-s-**Brand, Peer Gynt, Oswald Alving**, characters

لقد ابتكر سلسلة من الشخصيات الذكورية بالحجم والقوة التي تُشكّل تحدياً لأي ممثل كما في شخصيات (وصمة **Brand**) ، (**Peer Gynt**) ، و (**Oswald Alving**)

who defy shallow or clever acting but who, worthily interpreted, offer as rewarding experiences as it is possible to receive in a theatre.

والتي تتحدى التمثيل السطحي أو الذكي غير انها ، تُترجم بجدارة ، وتقدم كتجارب مثمرة كي يتيسر استقبالها في مسرح.

Yet so delicate was Ibsen's understanding of human relationships that a selfish actor can only partially succeed in these roles.

ومع ذلك فقد كان فهم إِبسن لللاقات الإنسانية دقيقاً حيث ان الممثل الأناني لا يمكن أن ينجح إلا جزئياً في هذه الأدوار.

Unless the relationships with the other characters are right, the performance fails.

وما لم تكن العلاقات مع الشخصيات الأخرى صحيحة ، فإن الأداء يفشل .

- **FULL TITLE** : A Doll's House
- **AUTHOR** : Henrik Ibsen
- **TYPE OF WORK** : Play
- **GENRE** : Realistic ,modern prose drama
- **LANGUAGE** ·Norwegian
- **TIME AND PLACE WRITTEN** : 1879, Rome and Amalfi, Italy
- **DATE OF FIRST PUBLICATION** : 1879
- **TONE** ·Serious, intense, somber
- **SETTING (TIME)** · Presumably around the late 1870s
- **SETTING (PLACE)** · Norway
- **PROTAGONIST** · Nora Helmer
- **MAJOR CONFLICT** : Nora's struggle with Krogstad, who threatens to tell her husband about her past crime, incites Nora's journey of self-discovery and provides much of the play's dramatic suspense.
- **مواطن الصراع الرئيسية** : معاناة نورا مع كروغستاد ، الذي يهددها بإخبار زوجها عن جريمتها السابقة ، تستحث رحلة نورا للاكتشاف الذاتي وتعطي الكثير من التشويق المثير في المسرحية.

Nora's primary struggle, however, is against the selfish, stifling, and oppressive attitudes of her husband, Torvald, and of the society that he represents.

ومع ذلك ، فإن معاناة نورا الأساسية هي ضد المواقف الأنانية والخائفة والقمعية من زوجها تورفالد ، والمجتمع الذي يمثله.

- **RISING ACTION** · Nora's first conversation with Mrs. Linde; Krogstad's visit and blackmailing of Nora; Krogstad's delivery of the letter that later exposes Nora.
- **تصاعد الأحداث** : المحادثة الأولى لنورا مع السيدة ليند ؛ زيارة كروغستاد وابتزاز نورا ؛ تسليم كروغستاد للرسالة التي تقض نورا لاحقاً .
- **CLIMAX** · Torvald reads Krogstad's letter and erupts angrily.
- **ذروة الأحداث** : يقرأ تورفالد خطاب كروغستاد وينفجر بغضب.

- **FALLING ACTION** · Nora's realization that Torvald is devoted not to her but to the idea of her as someone who depends on him; her decision to abandon him to find independence.
- **تدهور الأحداث** : إدراك نورا أن تورفالد ليس مكرساً لها بل لفكرة انها انسانه تعتمد عليه ؛ و قرارها التخلي عنه لتجد الاستقلالية .
- **THEMES** · The sacrificial role of women; parental and filial obligations; the unreliability of appearances .
- **المواضيع الرئيسية** : دور تضحية المرأة ؛ واجبات الوالدين والأبناء ؛ عدم مصداقية المظاهر
- **MOTIFS** · Nora's definition of freedom; letters
- **أفكار متكررة** : تعريف نورا للحرية ، والرسائل
- **SYMBOLS** · The Christmas tree; New Year's Day
- **الرمزيات** : شجرة عيد الميلاد . عيد رأس السنة الجديدة.
- **FORESHADOWING** · Nora's eating of macaroons against Torvald's wishes foreshadows her later rebellion against Torvald.
- **منذرات** : تناول نورا ل حلوى الماكرون مخالفةً لرغبات تورفالد ينذر بتمرداها في وقت لاحق ضد تورفالد.

### ✓ **The Title and Its Significance** **العنوان الرئيسي وأهميته**

The play has an appropriate title. The word "doll" means a woman without any will or mind of her own, a passive and subservient woman For eight long years, Nora has been a passive and obedient Wife to Helmer, always conforming to his ideas, opinions, and tastes.

المسرحية لها عنوان ملائم ، فكلمة " الدمية " تعني امرأة بدون أي إرادة أو رأي خاص بها ، امرأة سلبية وخاضعة لثمان سنوات طويلة ، كانت نورا زوجة سلبية و مطيعة لهيلمر ، تمتثل دائماً لأفكاره وآرائه وميوله.

He has always treated her as a pet and as his property. His attitude towards her has always been possessive, as If she wholly belonged to him and had no individuality of her own.

كان يعاملها دائما كمدللة و كملوكته. لطالما كان موقفه تجاهها تملكياً ، كما لو كانت تنتمي إليه كلياً وليس لها شخصية خاصة بها .

She has always accepted that position. Thus Nora has all these years been a "doll" and she has been living in a doll's house.

لقد تقبلت هذا الوضع دائماً. و لذلك كانت نورا طوال هذه السنوات " دمية " وعاشت في بيت الدمية.

But at the end Nora rejects her role as Helmer's "doll-wife" and, forsaking him, goes into the world outside in order to have a first-hand experience of life to establish her own identity and to discover her own potentialities.

ولكن في النهاية ترفض نورا دورها ك "زوجة-دمية" لهيلمر ، وتتخلى عنه ، وتذهب إلى العالم الخارجي كي تحصل على تجربة شخصية من الحياة لتتشيء هويتها الخاصة وتكتشف إمكاناتها الخاصة.

Ibsen called his play a modern tragedy, and a modern tragedy it surely is.

يلقب إيبسن مسرحيته بأنها دراما المأساة العصرية ، وهي بالفعل مأساة عصرية .

It is a tragedy because it has a sad ending, with Nora leaving not only her home and her husband but even her children, in order to face an uncertain future.

إنها مأساوية لأن لها نهاية حزينة ، حيث لم تترك نورا منزلها وزوجها فحسب ، بل حتى أطفالها ، من أجل مواجهة مستقبل مجهول.

It is a tragedy because it depicts the break-up of a family and the disintegration of the domestic life of a couple.

إنها مأساوية لأنها تصور انهيار الأسرة وتفكك الحياة الأسرية للزوجين.

It is modern because it departs from the old style of writing tragedies.

وهي عصرية لأنها تخرج عن الأسلوب القديم للكتابات المأساوية.

Tragedy before Ibsen used to deal with kings, queens, princes, princesses, army generals and so on.

فقد اعتادت الدراما المأساوية قبل إيبسن التعامل مع الملوك والملكات والأمراء والأميرات وجنرالات الجيش وهلم جرا.

But Ibsen's tragedy deals with middle-class characters .Besides, tragedy was previously written in verse, but here is 'a tragedy in prose, and in everyday prose at that.

ولكن مأساة إيبسن تتعامل مع شخصيات من الطبقة المتوسطة. وكانت المأساة مكتوبة سابقا شعرياً ، ولكنها هنا هي "مأساة نثرية ، وبالنثر ( الحوار ) اليومي كذلك.

The play is modern also in so far as its message is concerned and so far as its technique is concerned.

والمسرحية عصرية أيضاً بقدر ما يتعلق الأمر برسالتها و بقدر ما يتعلق بتقنياتها.

## ❖ The Story القصة

A Doll's House is the story of Nora and her husband Helmer.

بيت الدمية هي قصة نورا وزوجها هيلمير.

They have been married for about nine, years and" have three children.

لقد تزوجا منذ حوالي تسع سنوات ، ولديهم ثلاثة أطفال.

Eight years ago Nora had borrowed some money from a man called Krogstad' against a promissory note on which she had forged signature of her father who. was supposed to be a surety for the repayment of the loan.

قبل ثماني سنوات ، كانت نورا قد اقترضت بعض المال من رجل يدعى "كروغستاد" مقابل سند تعهدي والذي قامت بتزوير توقيع والدها عليه. كان من المفترض أن يكون ضماناً لسداد القرض.

Nora had found it absolutely necessary to obtain this loan.

وقد وجدت نورا أنه من الضروري للغاية الحصول على هذا القرض.

Her husband had fallen critically ill and the doctors had advised her to take him away to a warm climate.

وكان زوجها قد أصيب بمرض خطير ونصحها الأطباء باصطحابه إلى جو دافئ.

Having no money and desperately anxious to save her husband's life by taking him to Italy she had raised this loan. Her husband had fully recovered.

ولأنها لم تكن تملك المال ، وكانت حريصة بشدة على إنقاذ حياة زوجها عن طريق نقله إلى إيطاليا ، فقد حصلت على هذا القرض . وقد تعافى زوجها بالكامل.

Since then Nora has regularly been paying monthly installments to Krogstad against the principal amount and the interest accruing thereon.

ومنذ ذلك الحين ، كانت نورا تدفع بانتظام أقساط شهرية لكروغستاد مقابل المبلغ الأساسي والفوائد المتراكمة بشأنها .

However, she has never told her husband about the loan, about the purpose for which the loan was taken, about the terms of the loan, and about the monthly payments she has been making.

ومع ذلك ، فهي لم تخبر زوجها أبداً عن القرض ، ولا عن الغرض الذي تم من أجله أخذ القرض ، ولا عن شروط القرض ، ولا عن المدفوعات الشهرية التي كانت تقوم بها.

Nor has she ever had any notion that in forging her father's signature she had committed a serious criminal act.

كما أنها لم تكن لديها أي فكرة عن أن بتزويرها لتوقيع والدها فإنها قد ارتكبت عملاً إجرامياً خطيراً.

Now after eight years, Krogstad needs Nora's help to save his job in a bank of which Nora's husband has been appointed the manager.

والآن و بعد ثماني سنوات ، يحتاج كروغستاد إلى مساعدة نورا لإنقاذ وظيفته في بنك تم تعيين زوجها مديراً فيه .

As Nora finds it impossible to help Krogstad, he reveals Nora's secret transaction with him and the fact of the forgery to her husband through a letter.

وعندما تجد نورا أنه من المستحيل مساعدة كروغستاد ، فإنه يكشف عن صفقة نورا السرية معه وحقيقة التزوير لزوجها من خلال رسالة .

Helmer becomes furious with his wife for having been guilty of the crime of forgery.

ويصبح هيلمر غاضباً من زوجته لأنها متهمه بجريمة التزوير.

Nora is shocked by her husband's attitude.

وتُصدم نورا من موقف زوجها.

She had thought that he was capable of making any conceivable sacrifice for her sake, but she finds that he is a self-centered man .

كانت تعتقد أنه قادر على تقديم أي تضحية محتملة من أجلها ، لكنها وجدت أنه رجل متمركز حول الذات.

She also finds that he is incapable of living 'up to the moral principles which he has always been professing loudly and emphatically.

كما وجدت أنه غير قادر على الإرتقاء الى المبادئ الأخلاقية التي طالما كان ينادي بها بصوت عالٍ وبتشديد .

Her love for him drops dead, and she leaves him and also her children.

حبها له يسقط هامداً ، وتتركه وتترك أطفالها أيضاً.

### ❖ A Variety of Themes in the Play تنوع المواضيع الرئيسية في المسرحية

A Doll's House deals with a variety of themes. The most important theme, of course, is the liberation of the individual from the shackles and restraints of custom -and convention.

بيت الدمية يعالج مجموعة متنوعة من المواضيع. وبالطبع فإن الموضوع الأكثر أهمية هو تحرير الفرد من قيود وأغلال العادات والتقاليد.

More emphatically, the theme is the assertion of her rights as a wife.

وبشكل قاطع ، فإن الموضوع هو تأكيد لحقوقها كزوجة .

Nora who has remained passive and self-effacing for eight years ultimately asserts herself and becomes an individual in her own right.

فنورا التي بقيت سلبية وناكرة لذاتها لثمانى سنوات تؤكد نفسها في نهاية المطاف وتصبح فرداً مستقل بذاته.

Taking this aspect of the play, we can confidently affirm that A Doll's House is a feminist play, even though Ibsen denied this fact.

و مع أخذ هذا الجانب من المسرحية ، يمكننا أن نؤكد بثقة أن بيت الدمية هو مسرحية مناصرة للمرأة ، رغم أن إيبسن نفى هذه الحقيقة.

Then there is the theme of filial duty which is embodied in the person of Mrs. Linde who sacrificed her personal happiness for the sake of her old and sick mother (and also for the sake of her two younger brothers).

ثم أن هناك موضوع واجب الأبناء الذي يتجسد في ذات السيدة ليند التي ضحت بسعادتها الشخصية من أجل أمها كبيرة السن والمریضة (وأيضاً من أجل أخويها الصغيرين).

### ❖ The Story of a woman's Liberation from Conventional Restraints

#### ❖ قصة تحرير المرأة من القيود التقليدية

A Doll's House, written by a Norwegian dramatist, is a play in three Acts.

مسرحية بيت الدمية ، التي كتبها كاتب مسرحي نرويجي ، هي مسرحية في ثلاثة فصول .

It was written in 1879 a time when women were completely subservient 'to their husbands. No matter how much a husband might love his wife, she was regarded by him in those days as his property.

وقد كُتبت في عام ١٨٧٩ عندما كانت النساء خاضعات تماماً لأزواجهن. وبغض النظر عن مدى حب الزوج لزوجته ، فقد اعتبرها في تلك الأيام من ممتلكاته.

In other words, a husband looked upon his wife as his possession.

وبعبارة أخرى ، ينظر الزوج إلى زوجته وكأنها ملك له .

Custom and convention demanded that she should be guided completely by her husband and should in all respects adjust herself to his ideas, views, opinions, and tastes.

العادات والتقاليد تطالب بأن عليها أن تُقاد تماماً من قبل زوجها وينبغي في جميع النواحي أن تُكيف نفسها لأفكاره ، و وجهات نظره وآراءه وميوله .

This meant that a woman had no opportunity to develop her own mind and her own individuality.

هذا يعني أن المرأة لم تكن لديها الفرصة لتطوير عقلها و شخصيتها .

A Doll's House tells the story of a woman called Nora who, after having lived as a conventional kind of wife to her husband for nine years or so, ultimately decided to liberate herself from the restraints under which she had been living contentedly and without complaint.

تروي مسرحية بيت الدمية قصة امرأة تدعى نورا ، بعد أن عاشت كنوع تقليدي من الزوجات لزوجها و لمدة تسع سنوات أو نحو ذلك ، قررت في نهاية المطاف تحرير نفسها من القيود التي كانت تعيش في ظلها راضية ودون شكوى.

In order to liberate herself, this woman took the extreme step of leaving her home, her husband, and even her three children.

ومن أجل تحرير نفسها ، اتخذت هذه المرأة خطوة صارمة في ترك منزلها وزوجها ، وحتى أطفالها الثلاثة.

She went into the world outside to get a first-hand experience of life and to discover her own potentialities.

ذهبت إلى العالم الخارجي لتحصل على تجربة شخصية من الحياة وتكتشف إمكاناتها الخاصة.

### نموذج اسئلة : A model Question

1- Ibsen..... The social barriers which previously bounded drama.

A- settled

B- broke own ✓

C- fixed

D- established

## 4th Lecture : المحاضرة الرابعة :

### "A Doll's House" بيت الدمية

#### The Story in Brief القصة بإيجاز

#### ■ ACT ONE : الفصل الأول :

#### ❖ Helmer's Advice to Nora to be Economical: نصيحة هيلمر لنورا بأن تكون مقتصدّة

A Doll's House largely concerns Torvald Helmer, a lawyer, and his wife Nora.

مسرحية بيت الدمية تتعلق بشكل كبير بتورفالد هيلمر ، وهو محامي ، وزوجته نورا .

They have been married for eight or nine-years, and they have three children, two boys and a girl.

استغرق زواجهما لمدة ثمانٍ أو تسع سنوات ولديهم ثلاثة أطفال ، ولدان و بنت .

The play begins on a Christmas eve when Nora has just returned home after having made some purchases in connection with the Christmas festival.

تبدأ المسرحية عشية عيد الميلاد حين تعود نورا للمنزل بعد إجراء بعض عمليات الشراء المتعلقة بمهرجان عيد الميلاد .

She has brought a Christmas tree and some Christmas presents for the children, for the Nurse, and for the maid-servant.

فقد أحضرت شجرة عيد الميلاد وبعض هدايا عيد الميلاد للأطفال ، و للمربية ، وللخادمة .

Helmer asks her if she has spent a lot of money.

يسألها هيلمر عما إذا كانت قد أنفقت الكثير من المال .

Nora replies that they can afford to be a little extravagant at this Christmas because, now that he has been appointed the manager of a bank, he would be getting a fat salary.

فأجابت نورا بأنه يمكنهم تحمل تكلفة بسيطة في عيد الميلاد هذا ، لأنه الآن قد عُين مديراً للبنك ، و سيحصل على راتب كبير .

Helmer says that he is yet to take charge of the bank as its manager and that the fat salary will start coming only three months after that.

فيقول هيلمر إنه لم يتولى بعد مسؤولية إدارة البنك ، وأن راتبه سيبدأ بعد ثلاثة أشهر فقط من ذلك .

He then urges her to continue to be economical in spending money on household needs. At the same time he gives her a little extra money for Christmas.

ثم يحثها على الاستمرار في أن تكون مقتصدّة في إنفاق الأموال على احتياجات الأسرة. وفي نفس الوقت يعطيها القليل من المال الإضافي لعيد الميلاد .

From Helmer's manner of talking to Nora we find that he is very fond of her even though he tries to impose his own will upon her.

ومن أسلوب هيلمر في محادثته مع نورا نجد أنه مغرم بها على الرغم من أنه يحاول فرض إرادته عليها .

He addresses her by such pet names as "my little skylark" and "my little squirrel".

يطلق عليها اسماء الحيوانات الأليفة مثل " عصفورتي الصغيرة" و " سنجابي الصغير".

We also find that he is a moralist; he advises his wife in a solemn manner never to borrow money and never to incur debts.

كما نجد أنه صاحب مبادئ خلقية . فهو ينصح زوجته بطريقة جدية بأن لا تقترض المال ولا تتكبد أية ديون .

He has also advised her not to eat macaroons because sweets would spoil her teeth.

ونصحها ايضاً بعدم تناول الحلويات ( ماكرون ) لأن الحلويات تفسد أسنانها.

However, Nora loves sweets and eats them secretly.

ومع ذلك ، فإن نورا تحب الحلوى وتأكلها سرا.

### ❖ A Visit By Mrs. Christine Linde زيارة السيدة كريستين ليند

Christine Linde , a friend of Nora's school-days, now comes to see Nora.

كريستين ليند ، هي صديقة أيام الدراسة لنورا ، تأتي الآن لرؤية نورا.

They have not met for many years. Nora receives her friend cordially and, from the dialogue which now ensues' between them, we learn something about the past lives of both the women.

لم يتقابلا لسنوات عديدة . وتستقبل نورا صديقتها بحرارة ، ومن الحوار الذي ينشأ بينهما الآن ، نعرف شيئاً عن الحياة الماضية لكلا المرأتين .

Christine had been forced by circumstances to marry a man of wealth whom she did not love.

كانت كريستين قد أرغمتها الظروف على الزواج من رجل ثري لم تحبه .

She had found it necessary to marry, him because her mother had at the time been bedridden and she had two younger brothers also to look after.

فقد وجدت أنه من الضروري أن تتزوج ، لأن والدتها كانت في ذلك الوقت طريحة الفراش ، وكان لديها أخوين أصغر سناً لترعاها أيضاً .

However, her husband had died soon afterwards, and his business too had gone to pieces after his death.

ومع ذلك ، فقد توفي زوجها بعد ذلك بوقت قصير ، وانهار عمله أيضاً بعد وفاته.

Christine had therefore been faced with great difficulty in maintaining herself, her mother, and her younger brothers.

ولذلك واجهت كريستين صعوبة كبيرة في الحفاظ على نفسها ، وأمها ، وإخوتها الأصغر.

But now her mother is dead and her younger brothers are grown up and can therefore look after themselves.

وأما الآن فقد توفيت أمها وكَبُرَ إخوانها الأصغر سناً وبهذا يمكنهم الإعتناء بأنفسهم.

Feeling lonely and having no purpose in life, Christine has come to this city in order to look for a job:

ولشعورها بالوحدة وعدم وجود أي هدف في الحياة ، جاءت كريستين إلى هذه المدينة كي تبحث عن وظيفة:

Having been aware that Nora lives in this city, she has now come to see her in order to seek her help in getting a job.

ولأنها كانت تعرف أن نورا تعيش في هذه المدينة ، فقد حان الآن لرؤيتها كي تطلب مساعدتها في الحصول على وظيفة.

Nora promises to speak to her husband about Christine's need for a job.

تقدم نورا وعداً بالتحدث إلى زوجها عن حاجة كريستين للوظيفة .

### ❖ Money Borrowed By Nora from Krogstad المال الذي اقترضته نورا من كروغستاد

Nora's own past life had not been very comfortable or happy either.

لم تكن حياة نورا الماضية مريحة أو سعيدة جداً .

Eight years ago her husband had fallen critically ill and she had been forced to borrow money, secretly and without telling her husband, in order to take him to a warm climate under medical advice.

فقبل ثمانية أعوام كان زوجها مصاباً بأمراض خطيرة وكانت قد أُجبرت على اقتراض المال ، سراً وبدون إخبار زوجها ، من أجل نقله إلى مناخ دافئ وتحت إشراف طبي .

She has regularly been paying monthly installment to her creditor, Krogstad,

و كانت تدفع بانتظام قسطاً شهرياً لدائنها ، كروغستاد ،

but in order to do so she has had to save every penny and she has been denying to herself many things that she could otherwise have been able to buy for herself.

ولكن لكي تقوم بذلك ، كان عليها أن تدخر كل قرش وعليها ان تحرم نفسها الكثير من الأشياء والتي بخلاف ذلك لكان بوسعها أن تشتريها لنفسها.

However, she has no regrets. In fact, she is proud of the fact that she had been able to save her husband's life by having borrowed money in order to take him to Italy where they had stayed for a year or so.

ومع ذلك ، فهي لا تشعر بأي ندم . وفي الواقع ، هي فخورة بحقيقة أنها تمكنت من إنقاذ حياة زوجها عن طريق اقتراض المال من أجل نقله إلى إيطاليا حيث مكثوا لمدة عام أو نحو ذلك.

### ❖ Helmer's Promise of a Job to Mrs. Linde وعد هيلمر بوظيفة للسيدة ليند

When the two women are talking to each other, the man called Krogstad comes to see Helmer and is admitted into Helmer's study.

ووقتما تتحدث المرأتان مع بعضهما البعض ، يأتي الرجل الذي يدعى " كروغستاد " كي يرى هيلمر ويؤذن له بالدخول الى مكتب هيلمر .

Mrs. Linde tells Nora that she had known this man many years ago when he was a solicitor's clerk in the town where she had been living.

وتخبر السيدة ليندا نورا أنها عرفت هذا الرجل منذ عدة سنوات عندما كان كاتباً لمحامٍ في البلدة التي كانت تعيش فيها.

Nora tells her that this man had got married, but that he is now a widower with several children.

فتخبرها نورا أن هذا الرجل قد تزوج ، لكنه الآن أرمل ولديه العديد من الأطفال.

Just then Doctor Rank, a close friend of Helmer and Nora, and a regular visitor at this house ,joins the two women.

وفي تلك اللحظة ، الدكتور رانك ، وهو الصديق المقرب لهيلمر و نورا ، والزائر الدائم لهذا البيت ، ينضم إلى المرأتين.

He tells them that Krogstad, the man who has just gone into Helmer's study, is morally corrupt.

ويخبرهم أن كروغستاد ، الرجل الذي دخل للتو إلى مكتب هيلمر ، هو فاسد أخلاقياً.

Doctor Rank describes Krogstad as "rotten to the core".

ويصف الدكتور رانك كروغستاد بأنه " فاسد حتى النخاع " .

A little later Helmer also joins this group, after having seen off Krogstad.

بعد ذلك بقليل ، انضم هيلمر أيضاً إلى هذه المجموعة ، بعد أن قابل كروغستاد .

Nora introduces her friend Mrs. Linde to her husband and asks him to arrange for a job for her.

تُعرِّف نورا صديقتها السيدة ليند على زوجها وتطلب منه تدبير وظيفة لها.

Helmer promises to give her a job in the bank of which he would be taking charge on the New Year's day. Helmer, Doctor Rank, and Mrs. Linde then go away, and Nora is left alone.

و يتعهد هيلمر بمنحها وظيفة في البنك الذي سيتولى مسئوليته في يوم رأس السنة. ثم يغادر هيلمر ، والدكتور رانك ، والسيدة ليند ، وتُترك نورا لوحدها.

### ❖ Krogstad's Threat to Nora On the Basis of Her Act of Forgery

#### ❖ تهديد كروغستاد لنورا استناداً على قيامها بالتزوير

Nora is now playing with her children when there is a knock at the door and Krogstad comes once again, this time to meet Nora.

تلعب نورا الآن مع أطفالها عندها يُقرع الباب ويأتي كروغستاد مرة أخرى ، وهذه المرة لمقابلة نورا.

Actually Krogstad is the man from whom Nora borrowed money eight years ago and to whom she has regularly been paying monthly instalments against that loan.

في الواقع كروغستاد هو الرجل الذي اقترضت منه نورا المال قبل ثماني سنوات والتي كانت تدفع له بانتظام أقساط شهرية مقابل ذلك القرض.

Krogstad has been working for some time in the bank of which Helmer has been appointed the manager.

عمل كروغستاد لبعض الوقت في البنك الذي تم تعيين هيلمر المدير له.

But with Helmer as the manager of the bank, Krogstad's job is in danger because Helmer does not have a good opinion about this man.

ولكن بوجود هيلمر كمدير للبنك ، فإن عمل كروغستاد في خطر لأن هيلمر ليس لديه انطباعاً جيداً حول هذا الرجل.

Krogstad has already met Helmer about his job, but Helmer has not given him a favorable reply.

وقد أجرى كروغستاد مقابلة مسبقة مع هيلمر عن وظيفته ، لكن هيلمر لم يعطه رداً إيجابياً.

Krogstad now comes to seek Nora's help in this matter.

فيأتي كروغستاد الآن لطلب مساعدة نورا في هذا الأمر.

He tells Nora that she can save his job in the bank by recommending his case to her husband.

أخبر نورا أنها تستطيع إنقاذ وظيفته في البنك عن طريق ان توصي بحالته الى زوجها.

But she tells him that it would not be possible for her to influence her husband and that she can therefore be of no help to him.

لكنها أخبرته أنه لن يكون من الممكن لها التأثير على زوجها ، وبالتالي لا يمكنها أن تساعد.

Krogstad thereupon says that he has a weapon in his possession against her and that he will use that weapon in case she does not prevail upon her husband to let him keep his job in the bank.

فيقول كروغستاد بناء على ذلك أنه يمتلك سلاحاً في حوزته ضدها وأنه سيستخدم هذا السلاح في حال لم تتغلب على زوجها ليدعه يحتفظ بعمله في البنك.

Krogstad then explains what he means.

وحينها بدأ يشرح كروغستاد ما يعنيه.

He tells her that she had signed a bond in order to get the money from him on credit.

فأخبرها بأنها قد وقّعت على سند للحصول على المال منه.

It had been necessary for her to have the bond signed by somebody who could stand surety for her for the repayment of the loan.

لقد كان من الضروري أن يكون لها سنداً موقّعاً من قبل شخص يمكنه أن يقف ضامناً لها لسداد القرض.

She had said that her father would stand surety for her and that she would send the bond to her father for his signature.

وكانت قد قالت إن والدها سيكفلها وأنها سترسل السند إلى والدها لتوقيعه.

After a few days she had given the bond to Krogstad with her father's signature. However, Krogstad had discovered a disparity in the bond.

وبعد بضعة أيام ، كانت قد أعطت السند إلى كروغستاد بتوقيع والدها . ومع ذلك ، اكتشف كروغستاد وجود اختلاف في السند .

The date on which her father was supposed to have signed the bond as surety for her was the 2nd October, but her father had died four days earlier, on the 29th September.

فقد كان التاريخ الذي كان من المفترض أن يكون والدها قد وقع فيه السند كضمان لها في ٢ أكتوبر / تشرين الأول ، لكن والدها توفي قبله بأربعة أيام ، في ٢٩ سبتمبر / أيلول .

How could a dead man have signed the document? asks Krogstad .

كيف يمكن لرجل ميت التوقيع على الوثيقة ؟ يسألها كروغستاد .

He then says that the obvious explanation for this disparity is that she herself had signed for her father.

ثم يقول أن التفسير الواضح لهذا الإختلاف هو أنها بنفسها كانت قد وقعت نيابةً عن أبيها .

Nora admits that she had signed for her father, Krogstad tells her that in signing for her father she had been guilty of forgery which is a criminal act.

فتعترف نورا بأنها قد وقعت عن والدها ، ويخبرها كروغستاد أنه بتوقيعها عن والدها فهي متهمَةٌ بالتزوير وهو عمل إجرامي .

Nora says that her father had been seriously ill at the time and that she had not thought it proper to send the document to him for his signature.

وتقول نورا إن والدها كان يعاني من مرض خطير في ذلك الوقت وأنها لم تكن تعتقد أنه من المناسب إرسال المستند إليه لتوقيعه .

As Krogstad had demanded a surety for the loan, she had herself signed for her father.

و بما أن كروغستاد قد طلب ضماناً للحصول على القرض ، فقد وقعت بنفسها نيابة عن والدها .

Krogstad says that she had been guilty of fraud.

فيقول كروغستاد أنها مدانةٌ بالتزوير .

Nora says that she had badly needed the money because her husband was critically ill at the time and had to be taken away to a warm climate.

وتقول نورا إنها كانت في حاجة ماسة إلى المال لأن زوجها كان مريضاً في ذلك الوقت وكان يجب نقله إلى جو دافئ .

Krogstad says that she does not seem to realize the gravity of her offense.

فيقول كروغستاد انه لا يبدو أنها تدرك خطورة جُرمها .

He then tells her that he himself had been guilty at one time of an act of forgery and that he had suffered heavily for having been guilty of it.

ثم يخبرها أنه هو نفسه قد كان مذنباً في وقت ما بتهمة التزوير وأنه عانى بشدة بسبب إدانته.

He goes on to say that in the eyes of the law forgery is a serious crime.

واستمر بالقول بأن في نظر القانون فالتزوير جريمة خطيرة.

Nora says that no law can be so unjust as to ignore the motives and circumstances behind a criminal act.

وتقول نورا إنه لا يوجد قانون يمكن أن يكون ظالماً لدرجة أنه يتجاهل الدوافع والظروف وراء ارتكاب عمل إجرامي.

If her intention in forging her father's signature had been to save her husband's life with the money that she wanted as a loan, no law can punish her.

وإذا كانت نيتها في تزوير توقيع والدها هو إنقاذ حياة زوجها بالمال الذي أردته كقرض ، فلا يمكن لأي قانون أن يعاقبها.

Krogstad says that the law fakes no account of motives, and that a crime remains a crime no matter what the motive behind it.

يقول كروغستاد إن القانون لا يراعي الدوافع ، وأن الجريمة تظل جريمة بغض النظر عن الدافع وراءها.

Krogstad then says that the choice is hers to make. Either she should prevail upon her husband to let him retain his post in the bank, or he would make a public disclosure of her crime of forgery.

Krogstad then goes away.

ثم يقول كروغستاد إن الخيار خيارها لتقوم به. إما أن تتغلب على زوجها ليسمح له بالاحتفاظ بمنصبه في البنك ، أو سيكشف جريمة التزوير. ثم يغادر كروغستاد.

### ❖ Nora, Mentally Disturbed نورا ، قلقاً ذهنياً

Nora is now feeling much disturbed mentally.

تشعر نورا الآن بقلق ذهني كبير.

When her children come again to play with her, she sends them away because she is feeling very upset on account of the threat which Krogstad has given her.

فعندما يأتي أطفالها مرة أخرى للعب معها ، ترسلهم بعيداً لأنها تشعر بالغضب الشديد بسبب التهديد الذي أعطاها كروغستاد.

She tries to get busy with the Christmas tree which she has yet to decorate for the evening's celebration.

تحاول أن تتشغل بشجرة الكريسماس التي لم تزينها بعد من أجل احتفال المساء.

But Krogstad's threat keeps coming to her mind and making her feel uneasy.

لكن تهديد كروغستاد يظل في ذهنها ويجعلها تشعر بعدم الارتياح.

## 5th Lecture : المحاضرة الخامسة

### "A Doll's House": The Story in Brief تابع القصة بإيجاز

❖ Nora, Scolded by Helmer for Telling a Lie . نورا ، تُوبَّخ من قِبَل هيلمَر بسبب قولها كذبه.

Helmer now returns home and asks if anybody had come to see him or her.

عاد هيلمَر الآن إلى منزله وسأل عما إذا كان أي شخص قد جاء لرؤيته أو رؤيتها .

Nora tells a lie, saying that nobody had come.

فترد نورا بكذبة ، قائلة أنه لم يأت أحد.

Helmer says that he had just seen Krogstad leaving their house.

فيقول هيلمَر إنه رأى كروغستاد يخرج من منزله.

Nora then admits that Krogstad had come and had remained with her in the house for a minute or so.

ثم تعترف نورا أن كروغستاد قد أتى وبقي معها في المنزل لمدة دقيقة أو نحو ذلك.

Helmer asks if Krogstad had sought her help in connection with his post in the bank.

يسأل هيلمَر عما إذا كان كروغستاد قد طلب مساعدتها فيما يتعلق بمنصبه في البنك.

Nora admits that this was the case.

فتعترف نورا بأن تلك هي المسألة .

Helmer mildly scolds Nora for having talked to an undesirable man like Krogstad.

فيوبخ هيلمَر نورا معاتباً عن قيامها بالتحدث إلى رجل غير مرغوب فيه مثل كروغستاد .

He also scolds her for having told him a lie by having said that nobody had come to the house in his absence.

ويوبخها أيضاً لأنها كذبت عليه عندما قالت أنه لم يأت أحد إلى المنزل عند غيابه.

However, he also begins to fondle Nora in order to show that he is not very annoyed with her.

ومع ذلك ، فهو أيضاً يبدأ بملاطفة نورا كي يُظهر أنه ليس منزعجاً جداً منها.

Helmer then gets busy with his official papers while Nora gets busy with the Christmas tree.

ثم ينشغل هيلمَر بأوراقه الرسمية بينما تنشغل نورا بشجرة عيد الميلاد.

## ❖ Helmer's Strong condemnation of Krogstad's Character

### ❖ ادانة هيلمر الشديدة لشخصية كروغستاد

After a brief pause, Nora speaks to Helmer and asks him what kind of dress she should wear for the fancy-dress ball which is to be held the next evening in their neighbors' apartment upstairs.

بعد فترة قصيرة ، تتحدث نورا إلى هيلمر وتسأله عن نوع اللباس الذي يجب أن ترتديه لحفلة الأزياء التنكرية التي ستقام مساء اليوم التالي في شقة الجيران في الطابق العلوي.

He replies that he would think over the matter and let her know what kind of a costume she should wear for the purpose.

أجاب بأنه سيفكر في الأمر ويخبرها عن أي زيّ يجب أن ترتديه لهذا الغرض.

She then asks Helmer what offence Krogstad had been guilty of and why Krogstad's post at the bank is now in danger.

ثم تسأل هيلمر ما هي الجريمة التي ارتكبها كروغستاد ولماذا أصبح منصب كروغستاد في البنك الآن معرض للخطر.

Helmer replies that Krogstad had been guilty of forgery which was a very serious offence.

أجاب هيلمر أن كروغستاد كان مذنباً بتهمة التزوير و قد كانت جريمة خطيرة للغاية.

Nora says that Krogstad had perhaps been compelled to commit forgery by circumstances over which he had no control.

فتقول نورا إن كروغستاد ربما اضطر لارتكاب التزوير بسبب ظروف لم يكن يملك السيطرة عليها.

Helmer says that it might be so and that he would not like to punish a man to the extent of dismissing him from the bank just because he had been guilty of one single offence.

ويقول هيلمر إنه قد يكون كذلك وهو لا يرغب في معاقبة رجل إلى درجة طرده من البنك لمجرد أنه كان مذنباً بارتكاب جريمة واحدة.

Nora feels happy to hear this, but Helmer goes on to say that not only had Krogstad committed an offence but that he had escaped the punishment for that offence by means of a cunning trick.

فتشعر نورا بالسعادة لسماع ذلك ، لكن هيلمر يستمر بالقول بأن كروغستاد لم يرتكب جريمة فحسب ، بل إنه نجا من عقاب تلك الجريمة بحيلة ماهرة .

It was the use of this trickery which showed Krogstad to be a morally depraved person.

لقد كان استخدام هذه الحيلة هو الذي أظهر أن كروغستاد شخص منحرف أخلاقياً.

Helmer then goes on to express his views about the evil effect which such a man would be exercising upon his family.

ثم يواصل هيلمر التعبير عن آرائه حول الأثر الخبيث الذي سيمارسه مثل هذا الرجل على عائلته.

If a man has a crime on his conscience, he would always be telling lies and putting on false appearances.

إذا كان الرجل قد ارتكب جريمة عن قصد ، فإنه سيقول دائماً الأكاذيب وسيظهر بمظاهر مزيفة.

Such a man would spread disease and infection all over his household.

مثل هذا الرجل سوف ينشر المرض والعدوى في جميع أنحاء منزله.

Such a man would be an evil influence on his children because the house of such a man would be full of evil germs.

مثل هذا الرجل سيكون له تأثير سيء على أطفاله لأن بيت هذا الرجل سيكون مليئاً بالجراثيم الشريرة.

Helmer says that he finds it impossible to work with a man like Krogstad and that he would feel literally sick in that man's presence.

يقول هيلمر إنه يجد أنه من المستحيل العمل مع رجل مثل كروغستاد وأنه سيشعر بالمرض بمعنى الكلمة في وجود هذا الرجل.

Helmer then goes into his study.

ثم يدخل هيلمر الى مكتبه.

Helmer's attitude clearly shows to Nora that he is bent upon dismissing Krogstad.

يتبين من موقف هيلمر بوضوح لنورا أنه عازم على رفض كروغستاد.

### ❖ Nora's Torturing Thoughts أفكار نورا التعذيبية

Nora is now feeling terribly upset. Not only has she failed to save Krogstad's job for him, but she has been told by Helmer that a person with a crime on his conscience is sure to exercise an evil influence upon his children.

تشعر نورا الآن بالضيق الشديد. فلم تفشل فقط في إبقاء وظيفة كروغستاد له ، بل أخبرها هيلمر بأن شخصاً بجريمة كهذه عن قصد لا بد وأنه يمارس تأثيراً سيئاً على أولاده.

Helmer 's words are now ringing in her ears and she asks herself if she too is unconsciously exercising an evil influence upon her children because she, like Krogstad , has been guilty of a criminal act.

كلمات هيلمر الآن ترنّ في أذنيها وتساءل نفسها عما إذا كانت هي أيضاً تمارس تأثيراً سيئاً على أطفالها من دون قصد لأنها كانت ، مثل كروغستاد ، مذنبه بارتكاب عمل إجرامي.

Indeed, the thought terrifies her and in a brief soliloquy she expresses the state of her mind thus:

في الحقيقة ، إن التفكير يربعها وبمناجاة مختصرة تعبر عن حالتها الذهنية هكذا :

'Corrupt my children? Poison my home? It's not true! It could never, ... never be true !'

" أفسد أولادي؟ اسمم بيتي؟ هذا ليس صحيحاً! لا يمكن أبداً ... لن يكون ذلك صحيحاً أبداً "

In other words, she is now torn by a conflict.

بمعنى آخر ، هي أصبحت الآن ممزقة بفعل صراع .

Far from having been able to help Krogstad, she is herself faced with a dilemma. She now does not think it proper even to let her children come near her.

وبعيدا عن كونها قادرة على مساعدة كروغستاد ، فهي نفسها تواجه ورطة . انها الآن لا تعتقد أنه من المناسب حتى السماح لأطفالها الاقتراب منها.

When the maidservant asks Nora if she should bring the children, Nora replies that the children should be asked to stay with their Nurse and should not be allowed to come to her.

وحين تسأل الخادمة نورا عما إذا كان عليها إحضار الأطفال ، تجيب نورا أنه يجب أن يُطلب من الأطفال البقاء مع المربية ، ويجب عدم السماح لهم بالقدوم إليها.

Helmer's words have thus produced a profoundly disturbing effect upon her.

كلمات هيلمر أنتجت بذلك تأثيراً مزعجاً للغاية عليها .

## ▪ الفصل الثاني : ACT TWO

### ❖ Nora in a Terrible Fix نورا في مأزق رهيب

It is Christmas day. Nora continues to be in a deeply disturbed state of mind.

إنه يوم عيد الميلاد. لا تزال نورا في حالة ذهنية شديدة الانزعاج.

When the Nurse, who had been asked to bring the box containing her fancy-dress costumes, comes with the box, Nora asks her about the children.

فعندما تأتي المربية ، التي طُلب منها إحضار الصندوق الذي يحتوي على ملابس الحفلة التنكرية التي تخصها ، تأتي بالصندوق ، وتسألها نورا عن الأطفال .

The Nurse replies that they are playing with their Christmas toys but that they have been asking for their mummy.

فتجيب المربية بأنهن يلعبن بألعاب عيد الميلاد لكنهن يسألن عن أمهم .

Nora says that from now onwards she would not be able to spend as much time with the children as she had been doing previously.

وتقول نورا إنه من الآن فصاعدا لن تتمكن من قضاء الكثير من الوقت مع الأطفال كما كانت تفعل في السابق.

When the Nurse has gone and Nora is alone, she again begins to feel troubled by all sorts of doubts.

عندما ذهبت المربية وبقيت نورا لوحدها ، تبدأ مرة أخرى في الشعور بالقلق من جميع أنواع الشكوك.

Krogstad had threatened her with a disclosure of her criminal act of forgery, and Helmer has made her feel that her influence on her own children would be pernicious.

كروغستاد الذي هددها بالكشف عن عملها الإجرامي للتزوير ، وهيلمر الذي جعلها تشعر بأن تأثيرها على أطفالها سيكون خبيثا.

Of course, Helmer does not know in the least that Nora had been guilty of forgery.

وطبعاً ، لا يعرف هيلمير على الإطلاق أن نورا متهممة بالتزوير.

He does not even know that she had borrowed money from Krogstad.

ولا يعرف حتى أنها قد اقترضت مالاً من كروغستاد .

He has been under the impression that she had got the money for the trip to Italy from her father.

لقد كان تحت فكرة انها حصلت على المال من أجل رحلة إلى إيطاليا من والدها.

Nora had never told Helmer about the loan or about the person from whom she had taken the loan or anything about her forging her father's signature ).

لم تخبر نورا أبداً هيلمير عن القرض أو عن الشخص الذي حصلت منه على القرض أو أي شيء يتعلق بتزوير توقيع والدها.

Indeed, Nora is now feeling tortured by her thoughts about Krogstad's threat and even more so about her criminal act and her influence upon her children.

في الواقع ، تشعر نورا الآن بالتعذيب بسبب أفكارها حول تهديد كروغستاد ، والأكثر من ذلك عن عملها الإجرامي وتأثيرها على أطفالها.

### ❖ Helmer 's Rejection of Nora's Recommendation رفض هيلمير توصية نورا

Nora now takes up with Helmer the case of Krogstad.

تتناول نورا الآن مع هيلمير قضية كروغستاد .

She had already spoken to him on Krogstad's behalf but he had told her that he could not do anything for that man.

كانت قد تحدثت إليه مسبقاً نيابة عن كروغستاد و لكنه قال لها إنه لا يستطيع أن يفعل أي شيء لذلك الرجل.

Now once again she appeals to him to let Krogstad keep his job at the bank.

الآن و مرة أخرى تناشده أن يسمح لكروغستاد بأن يواصل عمله في المصرف.

Helmer says that he is going to give Krogstad's job to Mrs. Linde.

فيقول هيلمير إنه سيعطي وظيفة كورجستاد للسيدة ليند.

Nora suggests that he should keep Krogstad in his post and dismiss some other clerk in the office in order to accommodate Mrs. Linde.

تقترح نورا أنه يجب عليه أن يستمر كروغستاد في منصبه وأن يقلل بعض الموظفين الآخرين في المكتب ليتسع للسيدة ليند.

Helmer says that she should not persist in her suggestion because it is simply impossible for him to keep Krogstad in the bank.

يقول هيلمير إنه لا ينبغي لها أن تصر على اقتراحها لأنه من المستحيل بالنسبة له أن يستمر كروغستاد في البنك.

Nora says that, in case Krogstad is dismissed, he might spread false propaganda against him and her and thus bring both of them into disrepute.

وتقول نورا إنه في حالة تمت اقالة كروغستاد ، فإنه قد ينشر إشاعة كاذبة ضده وضدها ، مما يؤدي إلى تشويه سمعتهما.

She recalls the case of her father who had been made the victim of much malicious propaganda and who would really have found himself in trouble if Helmer had not come to his rescue.

ثم تذكر حالة والدها الذي كان ضحية العديد من الإشاعات الكيدية وكان من الممكن أن يجد نفسه في مأزق إن لم يأتي هيلمير لإنقاذه.

Helmer says that there is a good deal of difference between his own case and her father's case.

يقول هيلمير إن هناك اختلافاً بقدر كبير بين قضيته وقضية والدها.

Her father's professional conduct had not been entirely above suspicion, while his professional conduct is beyond reproach.

فسلوك والدها المهني لم يكن فوق الشبهات إطلاقاً ، بينما سلوكه (كروغستاد) المهني فوق الشبهات .

He says that he wants to maintain his good reputation and that he is not going to keep Krogstad in the bank no matter what Krogstad does,

ويقول إنه يرغب في الحفاظ على سمعته الطيبة وأنه لن يُبقي كروغستاد في البنك بغض النظر عما يفعله كروغستاد ،

especially because he has already made it known that he is going to remove Krogstad from the bank.

خاصة وأنه قد سبق وأعلن أنه سيزيح كروغستاد من البنك.

He goes on to say that he does not want people at the bank to think that he can be influenced by his wife in his official decisions.

ومضى يقول إنه لا يريد أن يعتقد الناس في البنك أنه يمكن أن يتأثر بزوجه في قراراته الرسمية.

### ❖ The Order or Dismissal Against Krogstad القرار أو الإقالة ضد كروغستاد

He then tells her that there is another reason also why he has decided to dismiss Krogstad.

ثم أخبرها أن هناك سبباً آخر أيضاً بسببه قرر إقالة كروغستاد.

He could have perhaps overlooked Krogstad's past record, but Krogstad has made a nuisance of himself to him at the bank in another way.

ربما كان بإمكانه أن يتغاضى عن السجل الماضي لكروغستاد ، لكن كروغستاد قد جعل من نفسه مصدر إزعاج له في البنك بطريقة أخرى.

He and Krogstad had been intimate friends at school, and Krogstad now embarrasses him by speaking to him always in a familiar manner.

فقد كان هو و كروغستاد أصدقاء حميمين في المدرسة ، و كروغستاد الآن يخرجه من خلال التحدث إليه دائماً بأسلوب الميانه<sup>٢</sup>.

<sup>٢</sup> ترجمة هذه الكلمة فضلت ان اقتبسها من العامية العربية 😊

Krogstad has a tendency to speak to him like an equal, addressing him by his Christian name and trying to show that he is intimate with him.

كروغستاد لديه ميل للتحدث مع هيلمير كمتماثلين ، مخاطباً إياه باسمه الأصلي ويحاول إظهار أنه مقرب إليه.

This position is not tolerable to him, says Helmer.

ويقول هيلمير ، إن هذا الوضع غير مقبول بالنسبة له .

Nora says that, if Helmer resents Krogstad's familiar manner of speaking to him, it only shows that Helmer is a petty-minded man.

فتقول نورا إنه إذا استاء هيلمير من أسلوب الميانه لكروغستاد في التحدث إليه ، فإنه فقط يُظهر أن هيلمير رجل ذو عقل صغير .

Helmer feels much offended at being called a petty-minded man and says that he would put an end to this whole affair by immediately sending the order of dismissal to Krogstad.

يشعر هيلمير بالإهانة كثيراً عندما يُطلق عليه اسم رجل ذو عقل صغير ويقول إنه سيضع حداً لهذه المسألة بمرمتها بإرسال أمر الإقالة إلى كروغستاد حالياً .

He then summons the maidservant and asks her to send somebody to Krogstad's house in order to deliver a letter to him.

ثم يستدعي الخادمة ويطلب منها إرسال شخص إلى منزل كروغستاد من أجل أن يوصل رسالة إليه .

He hands over to the maid-servant the order of Krogstad's dismissal in spite of Nora's appeals to him not to do so.

ويسلم للخادمة قرار إقالة كروغستاد بالرغم من مناقشات نورا إليه بعدم القيام بذلك.

He tells Nora that he fully understands her anxiety, that he knows that her anxiety is due to her love for him, but that he cannot change his decision to dismiss Krogstad.

أخبر نورا أنه يفهم تماماً قلقها ، وأنه يعرف أن قلقها يرجع إلى حبها له ، لكنه لا يستطيع تغيير قراره عن إقالة كروغستاد.

### ❖ Helmer Ignorant of the Real Situation . جهل هيلمير عن الوضع الحقيقي .

Actually, of course, Helmer does not know the true reason for Nora's anxiety in this matter.

في الواقع ، بالطبع ، لا يعرف هيلمير السبب الحقيقي لقلق نورا في هذا الأمر.

Nora is worried because Krogstad had given her a threat that he would disclose her criminal act of forgery.

تشعر نورا بالقلق لأن كروغستاد أعطاها تهديداً بأنه سيفصح عن عملها الإجرامي بالتزوير .

But Helmer is under the impression that Nora is feeling worried because Krogstad after receiving the order of dismissal, would begin to spread false and malicious propaganda against Helmer.

لكن هيلمير تحت فكرة أن نورا تشعر بالقلق لأن كروغستاد بعد أن يتلقى قرار الإقالة ، سيبدأ في نشر الإشاعات الكاذبة والمغرضة ضد هيلمير.

Having this impression, Helmer now tells Nora that he has enough strength to face whatever happens and that he is man enough to take everything upon himself.

وبوجود هذه الفكرة ، يقول هيلمير الآن لنورا إنه يمتلك قوة كافية لمواجهة ما قد يحدث وأنه رجل بما يكفي ليأخذ كل شيء على عاتقه.

Now there is an irony in this situation. Helmer means that -he has courage enough to face all the consequences of his action in dismissing Krogstad.

والآن توجد مفارقة في هذه الحالة. فهيلمير يعني أن لديه الشجاعة الكافية لمواجهة كل عواقب تصرفاته في اقالة كروغستاد .

But Nora takes him to mean that, in case anything happens to her, Helmer would take all the blame upon his own shoulders, She thinks that, if Krogstad exposes her criminal act of forgery,

لكن نورا تأخذها على أنه يعني أنه في حال حدوث أي شيء لها ، فإن هيلمير سيأخذ كل اللوم على عاتقه ، وتعتقد أنه إذا فضح كروغستاد عملها الإجرامي للتزوير ،

Helmer would come forward and declare that he was entirely responsible for whatever Nora had done.

فسيتقدم هيلمير ويعلن أنه مسؤول تماماً عما فعلته نورا.

Helmer then goes away into his study while Nora feels terribly frightened by the thought that Krogstad would expose her criminal act of forgery.

يذهب هيلمير بعد ذلك إلى مكتبه بينما تشعر نورا بخوف شديد من فكرة أن كروغستاد سيفضح عملها الإجرامي بالتزوير.

### MODEL QUESTIONS نماذج أسئلة

1- In telling Helmer that nobody had come to see him or her, Nora was telling.....

- A- the truth
- B- a fact
- C- a lie ✓
- D- a joke

2- Krogstad had been guilty of.....

- A- robbery
- B- murder
- C- burglary
- D- forgery ✓

## 6th Lecture : المحاضرة السادسة :

"A Doll's House" ACT TWO : تابع بيت الدمية الفصل الثاني :

### ❖ Krogstad's Second Visit and His Fresh Threat to Nora

❖ الزيارة الثانية لكروغستاد و تهديده الجديد لنورا

Doctor Rank now goes away into Helmer's study, while Krogstad comes to have a private talk with Nora.

يذهب الدكتور رانك الآن إلى مكتب هيلمر ، بينما يأتي كروغستاد ليجري محادثة خاصة مع نورا.

Krogstad has received the letter of dismissal and he now comes to settle the whole thing with Nora and to get her help.

لقد تلقى كروغستاد خطاب الإقالة ، وهاهو يأتي الآن لتسوية الأمر برمته مع نورا والحصول على مساعدتها.

He is desperately anxious to keep his job at the bank and so he tells Nora that, in case she does not help him to retain his job, the consequences for her and her husband would be very serious.

إنه حريص بشدة كي يحتفظ بوظيفته في البنك ، ولذا فهو يخبر نورا أنه في حال لم تساعد في الحفاظ على وظيفته ، فإن العواقب التي ستواجهها هي وزوجها ستكون جسيمة للغاية.

He has brought with him a letter addressed to her husband.

وقد أحضر معه رسالة موجهة إلى زوجها.

He has stated in this letter all the facts about Nora's transaction with him and about Nora's having forged her father's signature.

و ذكر في هذه الرسالة جميع الحقائق عن اتفاقية نورا معه وعن تزوير نورا توقيع والدها.

He now tells Nora that, after having suffered the loss of his reputation by his criminal act of forgery,

وهو الآن يخبر نورا أنه بعدما عانى من خسارة سمعته بسبب عمله الإجرامي بالتزوير ،

he had now decided to lead an upright life in order to re-establish his good reputation but that her husband was now bent upon dismissing him and thus ruining his plan to reform himself.

فقد قرر الآن أن يعيش حياة مستقيمة من أجل استعادة سمعته الطيبة ، ولكن زوجها عازم الآن على طرده ، وبالتالي إفساد خطته في إصلاح نفسه.

He says that now he does not simply want to retain his job, but that he wants her husband to promote him to a higher post so that in course of time he can become the most important official in the bank.

ويقول إنه الآن لا يريد الاحتفاظ بعمله فحسب ، بل إنه يريد من زوجها أن يدعمه لمنصب أعلى حتى يتمكن من أن يصبح مع مرور الوقت أهم مسؤول في البنك .

In case she does not manage this, he would hand over the incriminating letter to Helmer and then both she and her husband would find themselves in trouble.

وفي حال لم تدبر هذا ، فإنه سيسلم الرسالة التي تدينها لهيلمر ، وبعد ذلك سيجدا نفسيهما هي وزوجها في ورطة.

Nora tells him that she is in no position to help him.

فأخبرته نورا أنها ليست في وضع يمكّنها من مساعدته.

She admits that she had even thought of committing suicide because of the complication that he has created in her life, but he tells her that suicide is not something easy.

وتعترف بأنها حتى قد فكرت في ان ترتكب الانتحار بسبب التعقيد الذي خلقه في حياتها ، ولكنه يقول لها إن الانتحار ليس شيئاً سهلاً.

Krogstad then goes away but, before going, he drops the letter which he had brought with him into Helmer's locked letter-box.

ثم يذهب كروجستاد ، ولكنه قبل أن يغادر يُسقط الخطاب الذي أحضره معه داخل صندوق بريد هيلمر المغلق.

Nora feels that very soon Helmer would come to know all the facts about the loan and the forgery and that she would then be in real trouble.

فتشعر نورا بأن هيلمر سيعرف في القريب العاجل كل الحقائق المتعلقة بالقروض والتزوير وأنها سوف تكون في ورطة حقيقية.

#### ❖ Mrs. Linde's Promise to Help Nora وعد السيدة ليند بمساعدة نورا

Mrs. Linde who had been all this time mending Nora's fancy dress in the other room has now completed the job and she comes to hand over the costume to Nora.

السيدة ليند والتي كانت طوال هذا الوقت تُصلح الملابس التنكرية لنورا في الغرفة الأخرى قد أكملت الآن عملها وتأتي لتسلم الزي إلى نورا.

By this time Mrs. Linde has also been able to judge that it was from Krogstad that Nora had borrowed the money.

وفي هذا الوقت استطاعت السيدة ليند ان تحكم بأن كروجستاد هو من استعارت نورا منه المال.

Nora now admits to her that she had forged a signature on the bond which she had executed.

و اعترفت نورا لها الآن بأنها زورت توقيعاً على المستند الذي تم تنفيذه .

Mrs.Linde promises to speak to Krogstad and to prevail upon him to withdraw the incriminating letter.

وتتعهد السيدة ليند بالتحدث إلى كروجستاد واقناعه بسحب رسالة الإدانة.

Nora says that something miraculous is going to happen.

تقول نورا أن معجزةً ما ستحدث.

What she means is that, if Helmer comes to know that she had forged a signature, he would take upon himself the entire responsibility.

وما تعنيه هو أن هيلمير إذا علم أنها قد زوّرت توقيعًا ، فسيتحمل على عاتقه كامل المسؤولية.

But she is mistaken in this belief.

ولكنها مخطئة بهذا الاعتقاد.

### ❖ Nora's Intention to commit Suicide . عزم نورا على ارتكاب الإنتحار.

Mrs. Linde goes away to meet Krogstad, while Nora begins to rehearse the Tarantella in the presence of her husband and Doctor Rank.

تذهب السيدة ليند لمقابلة كروغستاد ، بينما تبدأ نورا بالتدرب على رقصة الترانتيلا بحضور زوجها والدكتور رانك .

Nora's effort now is to prevent Helmer from opening the letter-box as long as possible

يتلخص جهد نورا الآن في منع هيلمير من فتح صندوق الرسائل لأطول فترة ممكنة

so that Mrs. Linde gets enough time to speak to Krogstad and prevail upon him to withdraw the letter before Helmer reads it.

وذلك من أجل أن تحصل السيدة ليند على ما يكفي من الوقت للتحدث إلى كروغستاد وتقنعه بسحب الرسالة قبل أن يقرأها هيلمير.

After a little while Mrs. Linde returns and informs Nora in a whisper that Krogstad was not available because he had gone out of station and would return on the following day.

بعد فترة وجيزة ، عادت السيدة ليند وأبلغت نورا بصوت خافت أن كروغستاد لم يكن موجودا لأنه خرج من المقر وسيعود في اليوم التالي.

Nora now makes up her mind to commit suicide after giving her dance performance at the fancy-dress ball on the following day.

تقرر نورا الآن أن ترتكب الانتحار بعد تقديمها لأداء الرقص في الحفلة التنكرية في اليوم التالي.

She inwardly calculates that she has now about thirty one hours more to live.

وفي داخلها تقوم بحساب ان لديها الآن حوالي ثلاثين ساعة أخرى للعيش.

She has decided to commit suicide for two reasons:

لقد قررت ان ترتكب الانتحار لسببين:

**first**, because Helmer would now come to know that she had borrowed money and that she had forged a signature;

أولاً ، لأن هيلمير سيعرف الآن أنها قد اقترضت النقود وأنها قد زورت توقيعًا ؛

**second**, because, Helmer, on coming to know about her criminal act of forgery, would take the entire responsibility on his own shoulders.

ثانيًا ، لأن هيلمر ، عند علمه بعملية التزوير الإجرامية ، سيتحمل كامل المسؤولية على عاتقه .

Nora does not want that Helmer should be put in a position in which he has to perform such a great sacrifice for her sake.

فلا تريد نورا أن يُلزم هيلمر بأن يوضع في موقف ينبغي عليه تأدية مثل هذه التضحية العظيمة من أجلها .

Nora does not want that her husband should take upon himself the responsibility for what she had done.

و لا تريد نورا أن يحمل زوجها على عاتقه مسؤولية ما قامت به .

The best course, under the circumstances, would be for her to put an end to her own life, she thinks.

وأن الحل الأمثل ، في ظل هذه الظروف ، هو أن تضع حداً لحياتها الخاصة، كما تعتقد .

### ▪ **ACT THREE : الفصل الثالث**

#### ❖ **Mrs Linde's Offer of Marriage to Krogstad عرض السيدة ليند للزواج من كروغستاد**

Mrs. Linde had left a message for Krogstad when she had gone to his lodgings to have a talk with him about the complication which he had created in Nora's life.

لقد تركت السيدة ليند رسالة لكروغستاد عندما ذهبت إلى مسكنه لتتحدث معه عن التعقيد الذي خلقه في حياة نورا .

Krogstad now comes to see Mrs. Linde at the Helmers' apartment in response to Mrs. Linde's message.

يأتي الآن كروغستاد لرؤية السيدة ليند في شقة هيلمر رداً على رسالة السيدة ليند .

Helmer and Nora are at this time attending the fancy dress ball in the flat upstairs.

هيلمر ونورا في هذا الوقت يحضران لحفلة اللباس التنكرية في الطابق العلوي .

So Mrs. Linde is alone with Krogstad.

إذن فالسيدة ليند لوحدها مع كروغستاد .

First Mrs. Linde explains to him the circumstances under which she had been forced to terminate her relationship with him and to marry another man.

للمرة الأولى تشرح السيدة ليند الظروف التي أجبرت فيها على إنهاء علاقتها به لتتزوج من رجل آخر .

She tells him that she had to look after her ailing mother and her two younger brothers and that it was necessary for her to marry somebody rich enough to enable her to look after them.

أخبرته أنه كان عليها أن تعتني بأمها المريضة وأخويها الصغيرين ، وأنه من الضروري لها أن تتزوج من شخص غني بما يكفي لتمكينها من الاعتناء بهم.

Krogstad says that, when he had received the letter from her terminating her relationship with him, the ground from under his feet had slipped away and that he had at that time felt most miserable.

فيقول كروغستاد إنه عندما تسلم رسالة منها تنهي علاقتها به ، فإن الأرض من تحت قدميه قد انزلقت بعيداً ، وأنه كان في ذلك الوقت أكثر الناس بؤساً.

Even now, says Krogstad, he is like a broken man, like a ship-wrecked man clinging to a bit of wreckage.

ويقول كروغستاد انه وحتى الآن مثل رجل مكسور ، مثل رجل سفينة محطمة و متشبثُ ببعض الحطام.

Mrs. Linde thereupon says that she is herself like a ship-wrecked person, with nobody to care for and with no purpose in her life .

فتقول السيدة ليند بناءً على ذلك إنها هي نفسها كصاحب سفينة محطمة ، ولا يوجد أحد يعتني بها ولا هدف في حياتها.

She then suggests that, if they get married now, they might be able to provide some comfort to each other.

ثم تقترح أنهما إن تزوجا الآن ، فلربما يكونان قادرين على اعطاء بعض المواساة لبعضهما .

Krogstad is astonished by Mrs. Linde's offer to marry him. He asks her if she is really serious about her proposal, and she assures him that she is really serious.

يُذهل "كروغستاد" من عرض السيدة ليند بالزواج منه. و يسألها إن كانت جادة حقا حول اقتراحها ، فتؤكد له أنها جادة حقا.

Krogstad feels overjoyed by Mrs. Linde's reply.

و يشعر كروغستاد بسعادة غامرة من رد السيدة ليند.

However, wanting to make sure that she is sincere about her offer, he asks her if she is making this offer (If marriage in order that he should spare her friend Nora.

ومع ذلك ، وبرغبة منه في التأكد من أنها صادقة في عرضها ، يسألها إذا كانت تقدم هذا العرض (او ان كان هذا الزواج من أجل أن يتجنب صديقها نورا).

She tells him that it is not for Nora's sake that, she is offering to marry him.

فتخبره أنه ليس من أجل نورا تقترح عليه الزواج.

He then feels fully satisfied and says that, in view of her promise to marry him, he would now, of his own accord, withdraw the incriminating letter which he had addressed to Helmer.

ويشعر بعد ذلك بالرضا التام ويقول إنه في ضوء وعدها بالزواج منه ، سيقوم الآن ، من تلقاء نفسه ، بسحب رسالة الإدانة التي وجهها إلى هيلمير.

But by now Mrs. Linde has changed her view in this affair.

لكن السيدة ليند الآن غيرت رأيها في هذا الشأن .

She tells Krogstad that he should not withdraw his letter because she feels that Helmer should come to know all the facts about what Nora had done.

فتقول لكروجستاد إنه لا يجب عليه سحب رسالته لأنها تشعر أن هيلمير يجب أن يعرف كل الحقائق حول ما فعلته نورا. 🙄🙄

In her opinion, the secret which Nora had been hiding for years from her husband should now become known to Helmer

ففي رأيها ، أن السر الذي كانت نورا تخبئه عن زوجها لسنوات يجب أن يكون الآن معلوماً لدى هيلمير ،

so that all secrecy and deception should end between Helmer and Nora and so that they can come to some sort of permanent understanding .

وذلك من أجل أن تنتهي كل الأسرار والتضليلات بين هيلمير ونورا ، وحتى يتمكنوا من التوصل إلى نوع من التفاهم الدائم.

### ❖ Helmer's Angry Outburst After Reading Krogstad's Letter

❖ نوبات الغضب لدى هيلمير بعد قراءة رسالة كروجستاد

Just then Helmer, who has gone through Krogstad's letter, flares up and surprises Nora with his outburst of anger.

وفي تلك اللحظة ، هيلمير ، الذي بحث في خطاب كروجستاد ، يشتعل ويفاجئ نورا بنوبات غضبه.

Krogstad's disclosure of Nora's having borrowed money and having forged her father's signature has come as a great shock to him;

إن افشاء كروجستاد عن اقتراض نورا للمال وتزوير توقيع والدها قد جاء بمثابة صدمة كبيرة له.

but even more shocking to him is Krogstad's threat that he would make a public disclosure of all the facts if Helmer does not keep him in the bank at a higher post than the one which he has been holding so far.

ولكن الأمر الأكثر صاعقا بالنسبة له هو تهديد كروجستاد بأنه سيكشف علنياً جميع الحقائق إذا لم يبقه هيلمير في البنك في منصب أعلى من المنصب الذي يمسكه حتى الآن.

Helmer gets furious with Nora and says that she has ruined his entire happiness and endangered his whole future.

يشعر هيلمير بالغضب تجاه نورا ويقول إنها دمرت سعادته بالكامل وعرضت مستقبله بأكمله للخطر.

Krogstad's threat means that Helmer should accept all Krogstad's demands because, if Krogstad makes a public disclosure of Nora's guilt, there would be a scandal and Helmer's name would be dragged into the mud.

إن تهديد كروغستاد يعني أن هيلمير يجب أن يقبل جميع مطالب كروغستاد لأنه إن قام كروغستاد بالإفصاح علناً عن إدانة نورا ، فستكون هناك فضيحة وسيُجر اسم هيلمير إلى الوحل.

Helmer now tells Nora that he will have to comply with Krogstad's demands but that at the same time he would not be able to treat Nora with the same love and regard which he has always felt for her.

هيلمير الآن يخبر نورا أنه سيتعين عليه الامتثال لمطالب كروغستاد لكنه في نفس الوقت لن يكون قادراً على معاملة نورا بنفس الحب والإهتمام الذي كان يشعر به دائماً.

To all appearances they would still continue to be man and wife but the relationship between them would now be of a different kind.

ففي ظاهر الأمور ، سيبقان مستمران في ان يكونا رجل وزوجة ، لكن العلاقة بينهما ستكون الآن من نوع مختلف.

He would not be able to trust her any longer with their children because in the light of what she had done, he does not think her fit to continue to be in charge of the children's upbringing.

فهو لن يتمكن من الوثوق بها بعد الآن مع أطفالها لأنه في ضوء ما قامت به ، لا يعتقد أنها صالحة لتظل مسؤولة عن تربية الأطفال.

### MODEL QUESTIONS نماذج أسئلة.

1- Krogstad has received the letter of .....from Helmer.

- A- congratulations
- B- dismissal ✓
- C- praise
- D- recommendation

2- Krogstad dropped..... Into Helmer's locked letter- Box.

- A- a parcel
- B- a gift
- C- a letter. ✓
- D- nothing

## 7th Lecture : المحاضرة السابعة :

### تابع الفصل الثالث. ACT THREE

#### ❖ A Shocking Revelation for Nora اكتشاف صادم بالنسبة لنورا.

Helmer's reaction to Krogstad's letter comes to Nora as a shocking revelation.

تأتي ردة فعل هيلمر لخطاب كروغستاد بالنسبة لنورا كتكشاف صادم .

She had thought that Helmer, with all the moral principles which he had always professed, would never yield to Krogstad's blackmail and would defy Krogstad, refusing flatly to accept his demands.

فقد كانت تعتقد أن هيلمر ، بكل المبادئ الأخلاقية التي كان يدعيها دائما ، لن يرضي ابداً ابتزاز كروغستاد وأنه سيتحدى كروغستاد ، رافضاً بشكل قاطع لقبول مطالبه .

She had also thought that, with all the love that he had been professing for her and in the light of the sacrifice she had made for his sake,

وقد اعتقدت أيضاً أنه بكل الحب الذي كان يدعيه لأجلها وعلى ضوء التضحية التي قدمتها من أجله ،

he would take upon his own shoulders the entire responsibility for the criminal deed which she had committed without having realized its implications.

فإنه سيجعل على عاتقه كامل المسؤولية عن العمل الإجرامي الذي ارتكبه دون أن تدرك عواقبه.

But Helmer has lost his temper and taken a drastic decision against her even without giving her a chance to explain the circumstances under which she had entered into that transaction with Krogstad several years ago.

لكن هيلمر فقد أعصابه واتخذ قراراً قاسياً ضدها حتى من دون إعطائها فرصة لشرح الظروف التي في ظلها قد دخلت تلك الصفقة مع كروغستاد قبل عدة سنوات.

But there is yet another shock in store for her.

ولكن لا تزال هنالك صدمة أخرى في الخزينة من أجلها .

#### ❖ Krogstad's Second Letter, and Helmer's Reaction to it

#### ❖ رسالة كروغستاد الثانية ، وردة فعل هيلمر تجاهها

Just at this time another letter from Krogstad comes through a messenger.

وفي هذه اللحظة تأتي رسالة أخرى من كروغستاد عبر مرسل .

In this letter Krogstad has said that, on account of the good luck that has befallen him in the shape of Mrs. Linde's offer to marry him, he no longer bears any grudge against Nora and her husband.

في هذه الرسالة ، قال كروغستاد إنه بسبب الحظ الطيب الذي حل به في شكل عرض السيدة ليند بالزواج منه ، فإنه لم يعد يحمل أي ضغينة ضد نورا وزوجها.

In this letter he has offered an apology to Nora for having written his previous letter and for having tried to blackmail her and her husband. On going through this letter, Helmer feels overjoyed.

وفي هذه الرسالة ، قدم اعتذارًا إلى نورا لأنه قد كتب رسالته السابقة ولأنه حاول ابتزازها هي وزوجها. وبالمضي قدماً في قراءة هذه الرسالة ، يشعر هيلمر بسعادة غامرة.

This letter has put an end to all the tormenting anxiety which he had been experiencing only a few moments ago.

لقد وضعت هذه الرسالة نهاية لكل القلق الذي كان يعاني منه قبل لحظات قليلة .

This means that there will be no scandal and that he will be secure in his position.

وهذا يعني أنه لن تكون هناك فضيحة وأنه سيكون آمناً في منصبه .

At the same time his attitude towards Nora undergoes a complete change.

في الوقت نفسه ، يخضع موقفه تجاه نورا لتغيير كامل.

He tells her that the crisis with which he was faced is over and that they have now nothing to worry about.

أخبرها أن الأزمة التي واجهها قد انتهت وأنه ليس هناك ما يدعو للقلق.

He tells her that he forgives her for whatever she had done and that he will again love her, protect her, and guide her through life just as he had been doing before.

أخبرها أنه يغفر لها ما فعلته وأنه سيجبها مرة أخرى ، ويحميها ، وسيرشدها في الحياة كما كان يفعل من قبل .

He says that now she is his property in a double sense because he has given her a new life by having forgiven her.

ويقول إنها الآن ملكه بضعفي المعنى لأنه قدم لها حياة جديدة من خلال مسامحته لها. ( مع نفسك والله 😊 )

He goes on to say that she has now become both his wife and his child.

واستمر يقول إنها الآن أصبحت زوجته وطفله.

In other words, he will love her as his wife and he will protect her as if she were his child.

و بعبارة أخرى ، سيجبها كزوجه وسيحميها كما لو كانت طفله.

Helmer's reaction to this second letter from Krogstad shows that Helmer has relapsed into his former self-complacency and has once again assumed the role of the "possessor" of his wife.

تُبين ردة فعل هيلمر على رسالة كروغستاد الثانية هذه أن هيلمر قد عاد إلى رضاه الذاتي السابق ، وتولى مرة أخرى دور " الممتلك " لزوجته.

Krogstad's second letter has made Helmer forget all those offensive remarks which he had made to Nora only a little while ago as a consequence of the first letter.

رسالة كروغستاد الثانية جعلت هيلمر ينسى كل تلك الملاحظات الهجومية التي أدلى بها إلى نورا منذ فترة وجيزة فقط كنتيجة للرسالة الأولى .

### ❖ **Nora's Discovery of the True Character of Helmer** . اكتشاف نورا لشخصية هيلمر الحقيقية.

Helmer's behavior after-going through Krogstad's first letter and then after going through Krogstad's second letter has revealed to Nora the true character of her husband.

إن سلوك هيلمر بعد اجتيازه أول رسالة لـ "كروغستاد" ثم بعد اجتيازه لرسالة كروغستاد الثانية قد كشف لنورا الشخصية الحقيقية لزوجها.

It has become clear to her that he is not the kind of self-sacrificing husband that she had thought him to be.

لقد أصبح من الواضح لها أنه ليس من نوعية الأزواج الذين يضحون بأنفسهم حيث كانت تعتقده كذلك .

It has also become clear to her that the moral principles which he always used to profess were not genuinely held by him.

كما أصبح من الواضح لها أن المبادئ الأخلاقية التي اعتاد دوماً إدعاءها لم يكن حقاً متمسكا بها.

She has discovered the hollowness of his moral principles and the selfishness of his love for her.

لقد اكتشفت فراغ مبادئه الأخلاقية وأنانية حبه لها.

She has also discovered his ego-centric nature and his unabashed self- complacency.

واكتشفت أيضاً طبيعته المتمركزة حول الذات و إعجابة بنفسه الذي لايعرف الخجل .

As a result of these discoveries, Nora now takes a crucial decision so far as her relationship with Helmer is concerned.

ونتيجة لهذه الاكتشافات ، تتخذ نورا الآن قراراً حاسماً فيما يتعلق بعلاقتها مع هيلمر .

### ❖ **Nora's Decision to Leave Her Husband Altogether** . قرار نورا بترك زوجها نهائياً.

Nora now tells Helmer that, having discovered what he really is, she has made up her mind to leave him altogether.

والآن نورا تخبر هيلمر أنه بعد أن اكتشفت حقيقته ، فقد قررت أن تتركه نهائياً .

She says that he is not the man she had thought him to be.

وتقول إنه ليس الرجل الذي كانت تظنه .

She says that he has always treated her as his doll-wife just as her father had always treated her as his baby-doll.

وتقول إنه كان يعاملها دائما كزوجته الدمية مثلما كان والدها يعاملها دائما كطفلة الدمية .

She says that she has always been adopting his opinions and views and conforming to his tastes just as she had, as a girl, been adopting the views and opinions of her father.

وتقول إنها كانت دائما تتبع آرائه ووجهات نظره وتتفق مع ميوله كما كانت تفعل كفتاة ، تتبع آراء ووجهات نظر والدها.

But now she is no longer prepared to continue to live in a doll's house.

لكنها الآن لم تعد مستعدة لتواصل العيش في بيت الدمية.

She has discovered that she is an individual in her own right. She has discovered her own identity.

لقد اكتشفت أنها فرد مستقل بذاته . لقد اكتشفت هويتها الخاصة.

She can no longer continue to accept unquestioningly the ideas and views of society.

لم تعد قادرة على الاستمرار في قبول أفكار المجتمع ووجهات نظره بشكل مطلق .

She wants to discover for herself what is right and what is wrong.

إنها تريد أن تكتشف بنفسها ما هو الصواب وما هو الخطأ.

She is not prepared to accept even the teachings of religion blindly..

ليست مستعدة لتقبل حتى تعاليم الدين بصورة عمياء ..

She would go out into the world to gain first-hand experience of life and to find out whether she is right or society is right.

ستخرج إلى العالم لتحصل على تجربتها الشخصية من الحياة ولتكتشف ما إذا كانت على حق أم أن المجتمع على حق.

She must test the traditional ideas of society by her own experience.

عليها ان تختبر الأفكار التقليدية للمجتمع من خلال تجربتها الخاصة.

She tells her husband that his treating to her as his property and as a doll is a traditional way of treating a wife, but that she wants to find out her own potentialities.

أخبرت زوجها أن معاملته لها كملوكته وكدمية هي طريقة تقليدية لمعاملة زوجة ، لكنها تريد اكتشاف إمكاناتها الخاصة.

She would not mind even leaving her children in order to arrive at her own conclusions about life from her first-hand experience of it.

لن تمنع في ترك أطفالها من أجل أن تصل إلى استنتاجاتها الخاصة حول الحياة عبر تجربتها الشخصية لها .

Helmer tries to dissuade her from leaving him and her home, and he repeatedly appeals to her not to leave. But her mind is made up.

يحاول هيلمير أن يثنيها عن تركها له ولمنزلها ، وناشدها مراراً أن لا تغادر . لكنها حسمت قرارها .

She says that more sacred than her duty to her husband and to her children is her duty to herself.

وتقول أن الأكثر قدسية من واجباتها تجاه زوجها وأطفالها هو واجباتها تجاه نفسها.

She takes back from Helmer the wedding-ring which she had given him at the time of the marriage and she then makes her exit from the house, slamming the door behind her.

استعادت من هيلمير خاتم الزواج الذي أعطته إياه في وقت الزواج ، ثم خرجت من المنزل ، وصدفت الباب خلفها.

### ❖ **The Significance of Nora's Decision** أهمية قرار نورا.

Nora leaves her home, her husband, and even her children in order to establish her own identity and individuality in the world and in order to form her own ideas and opinions.

تترك نورا منزلها ، وزوجها ، وحتى أطفالها من أجل أن تنشئ هويتها و شخصيتها الخاصة في العالم ومن أجل تكوين أفكارها وأرائها الخاصة.

Her action is a symbol of the liberation of the individual from the traditional bonds and restraints under which the individual suffers and which hinder his development.

تصرفها هو رمز لتحرر الفرد من القيود التقليدية والأغلال التي يعاني على اثرها الفرد ويعوق تنميته.

But, more than that, the drastic step taken by Nora was at that time a trumpet-call to the women of the time to assert their rights and not to continue as the property of their husbands.

ولكن ، الأكثر من ذلك ، هي الخطوة الجذرية التي اتخذتها نورا في ذلك الوقت كانت نداءً بوقياً لنساء العصر لفرض حقوقهن وأن لا يبقوا كمملوكات لأزواجهن.

### **رسالة المسرحية . The Message of the Play**

It is in the final Act that the message of the play becomes clear to us,

وفي الفصل الأخير ، تصبح رسالة المسرحية واضحة لنا ،

Even though Ibsen himself denied it, the last discussion between Nora and Helmer in this Act clearly shows that the real theme of the play is the rights and duties of a woman.

على الرغم من أن إيبسن نفسه نفى ذلك ، إلا أن النقاش الأخير بين نورا وهيلمير في هذا الفصل يُظهر بوضوح أن الفكرة الرئيسية الحقيقية للمسرحية هي حقوق وواجبات النساء.

Nora's decision at the end is intended to show that a man has no business to treat his wife as an item of his property or as a possession of his.

ويهدف قرار نورا في النهاية إلى إظهار أن الرجل ليس لديه الحق في أن يعامل زوجته وكأنها قطعة من مقتنياته أو كأنها ملك له.

A woman has a mind of her own, and an individuality of her own.

امرأة لها رأيها الخاص ، وشخصيتها الخاصة .

She needs a favorable environment in which she can think for herself and can make her own wishes known to her husband. She should not be taken for granted by her husband.

تحتاج بيئة مناسبة لها يمكنها فيها التفكير بنفسها ويمكنها أن تجعل امنياتِها الخاصة معروفة لزوجها. فلا ينبغي أن تكون من المسلمات من قبل زوجها.

Helmer has shown himself to be a complete egoist, a self- centered man, a self complacent husband who thinks that a wife is intended to be a source of warmth and comfort in the household

لقد أظهر هيلمر نفسه أنه رجل أناني تماماً ، إنسان متمركز حول ذاته ، زوج راضٍ عن نفسه يظن أن الزوجة مهيأة لتكون مصدرًا للدفء والراحة في المنزل.

and that all that matters is the husband's ideas, opinions, and tastes to which a wife must conform,

وأن كل ما يهم هو أفكار الزوج وآراءه ، و ميوله والتي يجب على الزوجة الالتزام بها ،

Nora, by her bold action at the end, shows that she is not the conformist type of wife, or that she has been a conformist for too long a time and that she is not prepared to continue in that role.

توضح نورا ، بعملها الجريء في النهاية ، بأنها ليست من النوع المنصاع من الزوجات ، أو بأنها كانت منصاعةً لفترة طويلة من الزمن وغير مستعدة للاستمرار في هذا الدور.

The play's advocacy of feminist independence becomes manifest in this Act.

ويصبح تأييد المسرحية للاستقلال النسوي واضحاً في هذا الفصل .

### نموذج سؤال A MODEL QUESTION

- At the end of A Doll's House Nora has discovered her.....

A- own car

B- own house

C- own doll

D- own identity. ✓

## 8th Lecture : المحاضرة الثامنة :

### ▪ Helmer's Reasons for wanting to dismiss Krogstad

#### ▪ أسباب رغبة هيلمر في إقالة كروغستاد

Helmer and Krogstad had been great friends during their boyhood but now Helmer holds Krogstad in contempt.

كان هيلمر وكروغستاد صديقين رائعين طوال فترة طفولتهم ، لكن هيلمر الآن يكن في نفسه لكروغستاد الإحتقار .

In the first place , Krogstad had spoiled his reputation by an act of dishonesty for which he could have been prosecuted if the matter had gone to the court.

فمنذ البداية ، كان كروغستاد قد أفسد سمعته بفعل الخيانة التي كان من الممكن أن تتم مقاضاته بها لو كان الأمر قد وصل إلى المحكمة.

This act of dishonesty in Krogstad's part was an act of forgery similar to that of Nora.

كان فعل الخيانة هذا من ناحية كروغستاد هو القيام بالتزوير المشابه لما قامت به نورا.

But while Nora had forged a signature without realizing that it was something illegal and punishable with imprisonment, Krogstad had committed an act of forgery knowing fully well what he was doing.

ولكن في حين أن نورا قد زورت توقيعاً دون أن تدرك أن ذلك كان شيئاً غير قانوني ويعاقب عليه بالسجن ، فقد ارتكب كروغستاد فعل التزوير وهو يعرف تماماً ما كان يفعله.

Helmer had come to know of Krogstad's act of dishonesty and had therefore formed a low opinion about his friend of old days.

وكان هيلمر قد علم قيام كروغستاد بالخيانة ، وبالتالي شكّل رأياً وضيعاً عن صديقه في الأيام الخوالي.

For this reason, Helmer has decided to dismiss Krogstad from his post in the bank

ولهذا السبب ، قرر هيلمر إقالة كروغستاد من منصبه في البنك

and now when Nora recommends Mrs. Linde for a job, Helmer makes up his mind to appoint Mrs.Linde to the post which would be vacated by Krogstad.

والآن عندما توصي نورا للسيدة ليند بوظيفة ، فإن هيلمر يقرر أن يعين السيدة ليند للمنصب الذي سيتم إخلاؤه من كروغستاد .

But Helmer has a second reason also to get rid of Krogstad.

لكن هيلمر لديه سبب ثاني أيضا كي يتخلص من كروغستاد .

Krogstad always speaks to Helmer in a familiar manner, addressing him by his Christian name and behaving as if the friendship of their days of boyhood still exists between them.

فكروغستاد يتحدث دائما إلى هيلمر بأسلوب ميانه ، يناديه باسمه المسيحي (الأصلي) ويتصرف كما لو أن صداقة أيامهم الطفولية ما زالت قائمة بينهما.

Helmer does not want that a man in a subordinate position, and especially a man who had been guilty of criminal act, should behave as if he were Helmer's equal.

لا يريد هيلمير ذلك الرجل في منصب المرؤوس ، وخصوصاً رجل كان مذنباً بعمل إجرامي ، ويتوجب عليه ان يتصرف كما لو كان مساوياً لهيلمير .

Of course, as has already been pointed out above, Helmer is totally unaware of two very important facts which are relevant to the present situation.

وبالطبع ، كما سبق أن أشرنا أعلاه ، فإن هيلمير لا يدرك تماماً حقيقتين مهمتين جداً لهما صلة بالوضع القائم.

He does not know that his wife had borrowed money from Krogstad, and he does not know that his wife had forged a signature on the bond which she had executed at the time.

فهو لا يعرف أن زوجته كانت قد اقترضت أموالاً من كروغستاد ، ولا يعرف أن زوجته قد زوّرت توقيعاً على السند الذي كانت قد نفذته في ذلك الوقت.

(She had borrowed money from Krogstad in order to take her husband to Italy to save his life from the dangerous illness from which he was suffering at the time).

(كانت قد اقترضت المال من كروغستاد لتأخذ زوجها إلى إيطاليا لإنقاذ حياته من المرض الخطير الذي كان يعاني منه في ذلك الوقت).

\*\*\*\*\*

## المواضيع الرئيسية ، الأفكار المكررة والرمزيات Themes, Motifs & Symbols

### المواضيع الرئيسية Themes

**Themes** are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.

المواضيع الرئيسية هي الأفكار الأساسية والعمومية غالباً تتكشف خلال عمل أدبي .

### 1. دور تضحية المرأة *The Sacrificial Role of Women*

In *A Doll's House*, Ibsen paints a bleak picture of the sacrificial role held by women of all economic classes in his society.

في " بيت الدمية " ، يرسم إيسن صورة قاتمة لدور التضحية الذي تمارسه النساء من جميع الطبقات الاقتصادية في مجتمعه.

In general, the play's female characters exemplify Nora's assertion (spoken to Torvald in Act Three) that even though men refuse to sacrifice their integrity, "hundreds of thousands of women have."

وبشكل عام ، تمثل الشخصيات النسائية في المسرحية تأكيد نورا (التي تحدثت عنها مع تورفالد في الفصل الثالث) بأنه وبالرغم من رفض الرجال التضحية بكمالهم ، " فإن مئات الآلاف من النساء لديها الإستعداد " .

In order to support her mother and two brothers, Mrs. Linde found it necessary to abandon Krogstad, her true—but penniless—love, and marry a richer man.

ومن أجل مساندة والدتها واثنين من أشقائها ، فإن السيدة ليند وجدت أنه من الضروري التخلي عن كروغستاد، وهو حبها الحقيقي - ولكنه مفلس ، والزواج من رجل أكثر ثراء.

The nanny had to abandon her own child to support herself by working as Nora's (and then as Nora's children's) caretaker.

اما المربية فقد اضطرت أن تتخلى عن طفلها لتعيل نفسها من خلال عملها في رعاية شؤون نورا (ومن بعدها لأطفال نورا).

As she tells Nora, the nanny considers herself lucky to have found the job, since she was "a poor girl who'd been led astray."

وكما تقول نورا ، فإن المربية تعتبر نفسها محظوظة لأنها وجدت الوظيفة ، لأنها كانت " فتاة فقيرة تائهة " .

Though Nora is economically advantaged in comparison to the play's other female characters,

على الرغم من أن نورا تتمتع بميزة اقتصادية مقارنةً بشخصيات المسرحية النسائية الأخرى ،

she nevertheless leads a difficult life because society dictates that Torvald be the marriage's dominant partner.

الا إنها تفقد حياة صعبة لأن المجتمع يفرض أن يكون تورفالد هو الشريك المسيطر على الزواج.

Torvald issues decrees and condescends to Nora, and Nora must hide her loan from him because she knows Torvald could never accept the idea that his wife (or any other woman) had helped save his life.

يصدر تورفالد الأوامر والتنازلات لنورا ، ويجب على نورا أن تخفي قرضها عنه لأنها تعلم أن تورفالد لن يقبل فكرة أن زوجته (أو أي امرأة أخرى) قد ساعدت في إنقاذ حياته.

Furthermore, she must work in secret to pay off her loan because it is illegal for a woman to obtain a loan without her husband's permission.

وعلاوة على ذلك ، يجب عليها أن تعمل سراً لتسديد قرضها لأنه من غير القانوني أن تحصل المرأة على قرض دون إذن زوجها.

By motivating Nora's deception, the attitudes of Torvald—and society—leave Nora vulnerable to Krogstad's blackmail.

وبدافع من تضليل نورا ، فإن مواقف تورفالد والمجتمع ، تترك نورا عرضة لابتزاز كروغستاد.

Nora's abandonment of her children can also be interpreted as an act of self- sacrifice.

و هجر نورا لأطفالها يمكن تفسيره على أنه نوع من التضحية بالنفس.

Despite Nora's great love for her children—manifested by her interaction with them and her great fear of corrupting them—she chooses to leave them.

فعلى الرغم من حب نورا العظيم لأطفالها - والذي تجلى من خلال تفاعلها معهم وخوفها الكبير من إفسادهم - اختارت أن تتركهم.

Nora truly believes that the nanny will be a better mother and that leaving her children is in their best interest.

وتعتقد نورا حقاً أن المربية ستكون أمّاً أفضل وأن ترك أبنائها هو في مصلحتهم.

## 2. The Unreliability of Appearances المظاهر الخداعة

Over the course of A Doll's House, appearances prove to be misleading veneers that mask the reality of the play's characters and -situations.

على مدار مسرحية بيت الدمية ، تثبت المظاهر أنها قشرة مضللة تخفي حقيقة شخصيات وأوضاع المسرحية .

Our first impressions of Nora, Torvald, and Krogstad are all eventually undercut.

إن انطباعاتنا الأولى عن نورا و تورفالد و كروغستاد تتلاشى في النهاية.

Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is intelligent, motivated, and, by the play's conclusion, a strong-willed, independent thinker.

تبدو نورا في البداية امرأة ساذجة ، طفولية ، ولكن مع تقدم المسرحية ، نرى أنها ذكية ، و محفزة ، وبختم المسرحية قوية الإرادة ومفكرة مستقلة .

Torvald, though he plays the part of the strong, benevolent husband, reveals himself to be cowardly, petty, and selfish when he fears that Krogstad may expose him to scandal.

تورفالد ، رغم أنه يلعب دور الزوج القوي الخيّر ، يكشف نفسه بأنه جبان ، سخيّف ، وأناني حين يخشى من أن يعرضه كروغستاد للفضيحة.

Krogstad too reveals himself to be a much more sympathetic and merciful character than he first appears to be.

وكروغستاد يكشف نفسه عن شخصية أكثر تعاطفاً ورحيمة مما يبدو عليه في البداية.

The play's climax is largely a matter of resolving identity confusion

إن ذروة المسرحية هي إلى حد كبير مسألة تسوية الخلط بين الهويات

we see Krogstad as an earnest lover, Nora as an intelligent, brave woman, and Torvald as a simpering, sad man.

فنحن نرى كروغستاد كعاطفة صادقة ، و نورا امرأة ذكية وجريئة ، و تورفالد كرجل حزين متكلف الإبتسامة .

Situations too are misinterpreted both by us and by the characters.

المواقف أيضا يساء تفسيرها من قبلنا ومن قبل الشخصيات.

The seeming hatred between Mrs. Linde and Krogstad turns out to be love.

فما يبدو أنه كراهية بين السيدة ليند وكروغستاد يتضح انه الحب .

Nora's creditor turns out to be Krogstad and not, as we and Mrs. Linde suppose, Dr. Rank.

دائن نورا يتضح أنه كروغستاد وأنه ليس كما اعتقدنا نحن والسيدة ليند والدكتور رانك.

Dr. Rank, to Nora's and our surprise, confesses that he is in love with her.

والدكتور رانك ، لنورا و لمفاجئتنا ، يعترف بأنه مغرم بها . ( واضح ان المسرحية في المنهج مختصره )

The seemingly villainous Krogstad repents and returns Nora's contract to her,

وكروغستاد الذي يبدو خسيساً يندم ويعيد العقد الذي يخص نورا إليها ،

while the seemingly kindhearted Mrs. Linde ceases to help Nora and forces Torvald's discovery of Nora's secret.

في حين أن السيدة ليند التي تبدو رقيقة القلب تتخلى عن مساعدة نورا وتؤيد اكتشاف تورفالد لسر نورا.

The instability of appearances within the Helmer household at the play's end results from Torvald's devotion to an image at the expense of the creation of true happiness.

إن عدم استقرار المظاهر داخل أسرة هيلمير في نهاية المسرحية ينتج عن تمسك تورفالد بصورة معينة على حساب خلق السعادة الحقيقية.

Because Torvald craves respect from his employees, friends, and wife, status and image are important to him.

ولأن هيلمير يتوق للاحترام من موظفيه وأصدقائه وزوجته ، فالمكانة و الصورة مهمتان بالنسبة له.

Any disrespect—when Nora calls him petty and when Krogstad calls him by his first name, for example—angers Torvald greatly.

فأي انعدام للاحترام - حين تناديه نورا بالتافه وحين يدعو كروغستاد باسمه الأول ، على سبيل المثال - يُغضب تورفالد بشكل كبير.

By the end of the play, we see that Torvald's obsession with controlling his home's appearance and his repeated suppression and denial of reality have harmed his family and his happiness irreparably.

في نهاية المسرحية ، نرى أن هوس تورفالد بالسيطرة على مظهر منزله وقمعه المتكرر وإنكاره للواقع قد أضر بعائلته وسعادته بشكل لا يمكن إصلاحه.

### ❖ *Motifs* أفكار متكررة

Motifs are recurring structures, contrasts, or literary devices that can help to develop and inform the text's major themes.

الأفكار المتكررة هي بناء متكرر أو تناقضات أو أدوات أدبية يمكن أن تساعد في وضع وايصال الموضوعات الرئيسية للنص.

## 1. Nora's Definition of Freedom تعريف نورا للحرية

Nora's understanding of the meaning of freedom evolves over the course of the play.

يتطور فهم نورا للمعنى الحرية على مدار المسرحية.

In the first act, she believes that she will be totally "free" as soon as she has repaid her debt, because she will have the opportunity to devote herself fully to her domestic responsibilities.

ففي الفصل الأول ، تعتقد أنها ستكون " حرة " تماماً بمجرد سداد ديونها ، لأنها ستتاح لها الفرصة لتكريس نفسها بالكامل لمسؤولياتها المنزلية.

After Krogstad blackmails her, however, she reconsiders her conception of freedom and questions whether she is happy in Torvald's house, subjected to his orders and edicts.

بعد أن ابتزاز كروغستاد لها ، تعيد النظر في مفهومها للحرية وتتساءل عما إذا كانت سعيدة في منزل تورفالد ، خاضعة لطلباته و أوامره .

By the end of the play, Nora seeks a new kind of freedom. She wishes to be relieved of her familial obligations in order to pursue her own ambitions, beliefs, and identity.

وفي نهاية المسرحية ، تسعى نورا إلى نوع جديد من الحرية. وتود أن تُعفى من التزاماتها العائلية من أجل تحقيق طموحاتها ومعتقداتها وهويتها الخاصة.

## 2. Letters رسائل

Many of the plot's twists and turns depend upon the writing and reading of letters, which function within the play as the subtext that reveals the true, unpleasant nature of situations obscured by Torvald and Nora's efforts at beautification.

العديد من تقلبات وتحولات الأحداث اعتمدت على كتابة وقراءة رسائل ، والتي تعمل ضمن المسرحية باعتبارها نصوص فرعية تكشف الطبيعة الحقيقية الغير السارة للأوضاع التي تحجبها جهود تورفالد ونورا للتحسين .

Krogstad writes two letters: the first reveals Nora's crime of forgery to Torvald; the second retracts his blackmail threat and returns Nora's promissory note.

يكتب كروغستاد رسالتين : الأولى تكشف عن جريمة نورا بالتزوير لتورفالد ؛ و الثانية يتراجع عن تهديده بالابتزاز ويعيد السند لنورا .

**The first letter**, which Krogstad places in Torvald's letterbox near the end of Act Two, represents the truth about Nora's past and initiates the inevitable dissolution of her marriage—as Nora says immediately after Krogstad leaves it, "*We are lost.*"

الرسالة الأولى ، التي يضعها كروغستاد في صندوق بريد تورفالد قرب نهاية الفصل الثاني ، تمثل الحقيقة عن ماضي نورا وتشعر في تفكيرك لا مفر منه لزواجها - ومثلما تقول نورا بعدما ترك كروغستاد الرسالة ، " **لقد ضعنا** " .

Nora's attempts to stall Torvald from reading the letter represent her continued denial of the true nature of her marriage.

محاولات نورا للمماطلة تورفالد عن قراءة الرسالة تمثل استمرار إنكارها للطبيعة الحقيقية لزواجها .

**The second letter** releases Nora from her obligation to Krogstad and represents her release from her obligation to Torvald.

الرسالة الثانية تحرر نورا من التزامها تجاه كروغستاد وتمثل تحررها من التزامها تجاه تورفالد .

Upon reading it, Torvald attempts to return to his and Nora's previous denial of reality,

عند قراءتها ، يحاول تورفالد العودة إلى انكار الحقيقة السابق له ولنورا ،

but Nora recognizes that the letters have done more than expose her actions to Torvald; they have exposed the truth about Torvald's selfishness,

لكن نورا تعترف بأن الرسائل قد فعلت أكثر من كشف أفعالها لتورفالد ؛ لقد كشفت الحقيقة حول أنانية تورفالد ،

and she can no longer participate in the illusion of a happy marriage.

ولم يعد بإمكانها المشاركة في وهم الزواج السعيد .

### **نموذج سؤال : A MODEL QUESTION**

**Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is .....**

A- stupid and careless.

B- intelligent, motivated. ✓

C- unintelligent and mindless.

D- slow- witted and unmotivated.

## 9th Lecture : المحاضرة التاسعة :

### *A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols*

تابع : المواضيع الرئيسية ، الأفكار المتكررة ، الرمزيات

#### ❖ Symbols الرمزيات

Symbols are objects, characters, figures, or colors used to represent abstract ideas or concepts.  
الرموز هي أشياء أو شخصيات أو أرقام أو ألوان تُستخدم لتمثيل الأفكار أو المفاهيم التجريدية.

#### ▪ The Christmas Tree شجرة عيد الميلاد

The Christmas tree, a festive object meant to serve a decorative purpose, symbolizes Nora's position in her household as a plaything who is pleasing to look at and adds charm to the home.

شجرة عيد الميلاد ، وهي شيء احتفالي يُقصد به خدمة غرض التزيين ، يرمز إلى مكانة نورا في منزلها كلعبة تسر الأنظار وتضيف سحرًا إلى المنزل.

There are several parallels drawn between Nora and the Christmas tree in the play.

هناك العديد من أوجه التشابه بين نورا وشجرة عيد الميلاد في المسرحية.

Just as Nora instructs the maid that the children cannot see the tree until it has been decorated,

ومتلما توجه نورا الخادمة بأن الأطفال لا يمكنهم رؤية الشجرة حتى يتم تزيينها ،

she tells Torvald that no one can see her in her dress until the evening of the dance.

فإنها تخبر تورفالد أن لا أحد يستطيع أن يراها في ثوبها حتى مساء الرقص.

Also, at the beginning of the second act, after Nora's psychological condition has begun to erode, the stage directions indicate that the Christmas tree is correspondingly "dishevelled."

أيضا ، في بداية الفصل الثاني ، بعد أن بدأت حالة نورا النفسية في التآكل ، تتضح اتجاهات المسرح بحيث أن شجرة عيد الميلاد تبعاً لذلك " غير مرتبة " .

#### ▪ New Year's Day عيد رأس السنة

The action of the play is set at Christmastime, and Nora and Torvald both look forward to New Year's as the start of a new, happier phase in their lives.

تم تعيين أحداث المسرحية في فترة عيد الميلاد ، ويتطلع كل من نورا وتورفالد إلى بداية العام الجديد كبداية لمرحلة جديدة أكثر سعادة في حياتهم.

In the new year, Torvald will start his new job, and he anticipates with excitement the extra money and admiration the job will bring him.

في العام الجديد ، سيبدأ تورفالد وظيفته الجديدة ، ويتوقع بحماس مالا إضافياً واعجاباً ستجلبه له الوظيفة.

Nora also looks forward to Torvald's new job, because she will finally be able to repay her secret debt to Krogstad.

وتنتطلع نورا أيضاً إلى وظيفة تورفالد الجديدة ، لأنها ستتمكن في النهاية من سداد ديونها السرية إلى كروغستاد .

By the end of the play, however, the nature of the new start that New Year's represents for Torvald and Nora has changed dramatically.

ولكن في نهاية المسرحية ، تغيرت طبيعة البداية الجديدة التي تمثلها احتفالات رأس السنة لتورفالد ونورا بشكل كبير.

They both must become new people and face radically changed ways of living.

فكلاهما ينبغي ان يصبحا أشخاصاً جدد وأن يواجهوا بشكل جذري طرقاً متغيرة للعيش .

Hence, the new year comes to mark the beginning of a truly new and different period in both their lives and their personalities.

ومن هنا يأتي العام الجديد إشارةً لبداية حقبة جديدة ومختلفة حقاً في حياتهم وشخصياتهم.

## اقتباسات مهمة مشروحة . Important Quotations Explained.

### ○ الإقتباس الأول Quotation1

**1. One day I might, yes. Many years from now, when I've lost my looks a little. Don't laugh. I mean, of course, a time will come when Torvald is not as devoted to me, not quite so happy when I dance for him, and dress for him, and play with him.**

يوماً ما قد أكون ، نعم ، بعد عدة سنوات من الآن ، وحين أفقد مظهري قليلاً. لا تضحكين . أقصد ، بالطبع ، سيأتي وقت عندها لن يكون تورفالد مخلصاً لي ، ولن يكون سعيداً تماماً حين أرقص له ، وأرتدي له ، وألعب معه.

### ✓ شرح الإقتباس الأول Explanation for Quotation 1

In this quotation from Act One, Nora describes to Mrs. Linde the circumstances under which she would consider telling Torvald about the secret loan she took in order to save his life.

في هذا الاقتباس من " الفصل الأول " ، تصف نورا للسيدة ليند الظروف التي بموجبها ستنتظر في إخبار تورفالد عن القرض السري الذي حصلت عليه لإنقاذ حياته.

Her claim that she might consider telling him when she gets older and loses her attractiveness is important because it shows that Nora has a sense of the true nature of her marriage, even as early as Act One.

ادعاءها بأنها قد تفكر في إخباره حين تكبر وتخسر جاذبيتها هو أمر مهم لأنه يُظهر أن نورا لديها مفهوم لطبيعة زواجها الحقيقية ، حتى في الوقت المبكر من الفصل الأول.

She recognizes that Torvald's affection is based largely on her appearance, and she knows that when her looks fade, it is likely that Torvald's interest in her will fade as well.

وهي تدرك أن عاطفة تورفالد ترتكز إلى حد كبير على مظهرها ، وتعرف أنه عندما يتلاشى مظهرها ، فمن المحتمل أن يتلاشى اهتمام تورفالد بها أيضاً .

Her suggestion that in the future she may need something to hold over Torvald in order to retain his faithfulness and devotion to her reveals that Nora is not as naïve as she pretends to be.

وإحباطها بأنها قد تحتاج في المستقبل إلى شيء ما كي تحتفظ بتورفالد حتى تحافظ على ولاءه وإخلاصه لها يكشف أن نورا ليست ساذجة كما تتظاهر .

She has an insightful, intelligent, and manipulative side that acknowledges, if only in a small way, the troubling reality of her existence.

لديها جانب متبصر وذكي و بارع يعترف، ولو بشكل بسيط ، بالواقع المقلق في حياتها .

### ○ Quotation 2 الإقتباس الثاني

2. *Free. To be free, absolutely free. To spend time playing with the children. To have a clean, beautiful house, the way Torvald likes it.*

الحرية ، أن أكون حرة ، حرية مطلقة . وأقضي وقتاً ألعب فيه مع الأطفال . ويكون المنزل نظيفاً وجميلاً ، وبالطريقة التي يحبها تورفالد .

### ✓ Explanation for Quotation 2 شرح الإقتباس الثاني

In this quotation from her conversation with Mrs. Linde in Act One, Nora claims that she will be “free” after the New Year—after she has paid off her debt to Krogstad.

في هذا الاقتباس من محادثتها مع السيدة ليند في الفصل الأول ، تزعم نورا أنها ستكون " حرة " بعد السنة الجديدة – بعدما ان تدفع ديونها إلى كروغستاد .

While describing her anticipated freedom, Nora highlights the very factors that constrain her.

وأثناء وصفها لحريتها المنتظرة ، تبرز نورا العوامل ذاتها التي تعيقها .

She claims that freedom will give her time to be a mother and a traditional wife who maintains a beautiful home, as her husband likes it.

وتدعي أن الحرية ستعطيها الوقت لتكون أماً وزوجة تقليدية تحافظ على منزل جميل ، كما يحب زوجها ذلك .

But the message of the play is that Nora cannot find true freedom in this traditional domestic realm.

لكن رسالة المسرحية هي أن نورا لم تستطع أن تجد الحرية الحقيقية في هذه المملكة المنزلية التقليدية .

As the play continues, Nora becomes increasingly aware that she must change her life to find true freedom, and her understanding of the word “free” evolves accordingly.

و مع استمرار المسرحية ، تصبح نورا مدركة بشكل متزايد بأنها يجب أن تغير حياتها للعثور على الحرية الحقيقية ، ويتطور فهمها لكلمة " حرية " وفقاً لذلك .

By the end of the play, she sees that freedom entails independence from societal constraints and the ability to explore her own personality, goals, and beliefs.

في نهاية المسرحية ، ترى أن الحرية تتطلب الاستقلال عن القيود المجتمعية والتمكن من استكشاف شخصيتها وأهدافها ومعتقداتها .

### ○ Quotation 3 الإقتباس الثالث

#### 3. *Something glorious is going to happen.*

شيء رائع سيحدث .

#### ✓ Explanation for Quotation 3 شرح الإقتباس الثالث

Nora speaks these prophetic-sounding words to Mrs. Linde toward the end of Act Two as she tells her about what will happen when Torvald reads Krogstad’s letter detailing Nora’s secret loan and forgery.

تتحدث نورا بهذه الكلمات الرنانة التنبؤية للسيدة ليند في نهاية الفصل الثاني حين تخبرها بما سيحدث عندما يقرأ تورفالد رسالة كروغستاد الذي يشرح فيها بالتفصيل قرض نورا والتزوير .

The meaning of Nora’s statement remains obscure until Act Three, when Nora reveals the nature of the “glorious” happening that she anticipates.

و يبقى معنى عبارة نورا غامضاً حتى "الفصل الثالث" ، حين تكشف نورا عن طبيعة الحدث " الرائع " الذي تتوقعه .

She believes that when Torvald learns of the forgery and Krogstad’s blackmail, Torvald will take all the blame on himself and gloriously sacrifice his reputation in order to protect her.

وهي تعتقد أنه حين يعلم تورفالد بالتزوير وابتزاز كروغستاد ، فإن تورفالد سيأخذ كل اللوم على عاتقه ويضحى بسمعته من أجل حمايتها .

When Torvald eventually indicates that he will not shoulder the blame for Nora, Nora’s faith in him is shattered.

وعندما يشير تورفالد في النهاية إلى أنه لن يحمل اللوم على عاتقه من أجل نورا ، فإن ثقة نورا به تتحطم .

Once the illusion of Torvald’s nobility is crushed, Nora’s other illusions about her married life are crushed as well, and her disappointment with Torvald triggers her awakening.

وفور تحطم أوهم شهامة تروفالد ، تتحطم أوهم نورا الأخرى عن حياتها الزوجية ، كما أن خيبة أملها مع تورفالد تثير صحتها .

○ Quotation 4 الإقتباس الرابع.

4. *From now on, forget happiness. Now it's just about saving the remains, the wreckage, the appearance.*

من الآن فصاعداً ، فلتنسى السعادة . الأمر متعلق الآن بإنقاذ البقايا والحطام والمظهر فقط .

✓ Explanation for Quotation 4 شرح الإقتباس الرابع

Torvald speaks these words in Act Three after learning of Nora's forgery and Krogstad's ability to expose her.

تحدث تورفالد بهذه الكلمات في الفصل الثالث بعد أن علم بتزوير نورا وقدرة كروغستاد على فضحها.

Torvald's conversations with Nora have already made it clear that he is primarily attracted to Nora for her beauty and that he takes personal pride in the good looks of his wife.

لقد أوضحت محادثات تورفالد مع نورا انه بالفعل ينجذب بشكل أساسي إلى نورا لجمالها وأنه يفتخر شخصياً بالمظهر الجميل لزوجته.

He has also shown himself to be obsessed with appearing dignified and respectable to his colleagues.

كما أظهر نفسه مهووساً بالظهور مبعجلاً ومحترماً أمام زملائه.

Torvald's reaction to Krogstad's letter solidifies his characterization as a shallow man concerned first and foremost with appearances.

وتدعم ردة فعل تورفالد لرسالة كروغستاد وصفه بالرجل السطحي الذي يهتم أولاً وقبل كل شيء بالمظاهر.

Here, he states explicitly that the appearance of happiness is far more important to him than happiness itself.

فهو هنا ، يقول بوضوح أن مظهر السعادة أكثر أهمية بالنسبة له من السعادة نفسها.

These words are important also because they constitute Torvald's actual reaction to Nora's crime, in contrast to the gallant reaction that she expects.

هذه الكلمات مهمة أيضاً لأنها تشكل ردة فعل تورفالد الحقيقية عن جريمة نورا ، مقارنة برد الفعل الشهم الذي تتوقعه.

Rather than sacrifice his own reputation for Nora's, Torvald seeks to ensure that his reputation remains unsullied.

وبدلاً من التضحية بسمعته الخاصة من أجل نورا ، يسعى تورفالد إلى التأكد من أن سمعته تبقى بلا شائبة.

His desire to hide rather than to take responsibility for Nora's forgery proves Torvald to be the opposite of the strong, noble man that he purports himself to be before Nora and society.

إن رغبته في الإختفاء بدلاً من تحمل المسؤولية عن تزوير نورا تثبت أن تورفالد على عكس الرجل القوي النبيل الذي اوهم نفسه به أمام نورا والمجتمع.

○ Quotation 5 الإقتباس الخامس

5. *I have been performing tricks for you, Torvald. That's how I've survived. You wanted it like that. You and Papa have done me a great wrong. It's because of you I've made nothing of my life.*

لقد قمت بتلك الحيل من اجلك يا تورفالد . و هكذا نجوت . لقد كنت تريدها هكذا . أنت و بابا جعلتماني مخطئة عظيمة . و بسببك لم أفعل شيئاً في حياتي.

✓ Explanation for Quotation 5 شرح الإقتباس الخامس

Nora speaks these words, which express the truth that she has gleaned about her marriage, Torvald's character, and her life in general, to Torvald at the end of Act Three.

تتحدث نورا بهذه الكلمات الى تورفالد في نهاية الفصل الثالث و التي تعبر عن الحقيقة التي استنتببتها عن زوجها ، و شخصية تورفالد ، و حياتها بشكل عام .

She recognizes that her life has been largely a performance.

وهي تدرك أن حياتها كانت إلى حد كبير مجرد تمثيل .

She has acted the part of the happy, child-like wife for Torvald and, before that, she acted the part of the happy, child-like daughter for her father.

لقد قامت بدور الزوجة السعيدة التي تشبه الطفلة من أجل تورفالد ، وقبل ذلك ، قامت بدور الابنة السعيدة التي تشبه الطفلة لأبيها.

She now sees that her father and Torvald compelled her to behave in a certain way and understands it to be “great wrong” that stunted her development as an adult and as a human being.

تري الآن أن والدها وتورفالد قد أجبروها على التصرف بطريقة معينة وتفهمها على انه " خطأ كبير " مما أعاق نموها كشخص بالغ و كإنسان .

She has made “nothing” of her life because she has existed only to please men.

فهي لم تصنع شيئاً في حياتها لأنها كانت موجودة فقط لإرضاء الرجال .

Following this -realization, Nora leaves Torvald in order to make something of her life and—for the first time—to exist as a person independent of other people.

وتبعاً لهذا الإدراك ، تترك نورا تورفالد كي تصنع شيئاً من حياتها ، ولأول مرة ، كي تكون موجودة كشخص مستقل عن الآخرين .

## المحاضرة العاشرة : 10 Lecture

### مواقف تورفالد و نورا تجاه المال Torvald's and Nora's attitudes toward money

Torvald and Nora's first conversation establishes Torvald as the member of the household who makes and controls the money and Nora as the one who spends it.

محادثة تورفالد ونورا الأولى تؤكد ان تورفالد يمثل عضو في اسرة يقوم بجمع المال والتحكم فيه ونورا تمثل شخص يقوم بإنفاقه .

Torvald repeatedly teases Nora about her spending, and at one point Mrs. Linde points out that Nora was a big spender in her younger days.

يغيبض تورفالد نورا بشكل متكرر عن إنفاقها ، وفي مرحلة ما تذكر السيدة ليند بأن نورا كانت مبذرة كبيرة في أيام الصغر .

These initial comments paint Nora as a shallow woman who is overly concerned with - material delights.

هذه التعليقات الأولية تصور نورا على أنها امرأة سطحية تهتم أكثر من اللازم بالمباهج المادية.

Yet Nora's generous tip to the porter in the play's opening scene shows that she is not a selfish woman.

ومع ذلك ، فإن اكرامية ( بقشيش ) نورا السخية للحارس في المشهد الافتتاحي للمسرحية تُظهر أنها ليست امرأة أنانية.

More important, once the secret of Nora's loan is made known to the audience, we see that Nora's interest in money stems more from her concern for her family's welfare than from petty desires.

والأهم من ذلك أنه بمجرد أن يتم إطلاع الحضور على سر قرض نورا ، نرى أن اهتمام نورا بالمال ينبع من اهتمامها برفاهية عائلتها أكثر من اهتمامها بالرغبات التافهة.

We realize that the excitement she has expressed over Torvald's new, well-paying job results from the fact that more spending money means she can finally pay off her debt to Krogstad.

نحن ندرك أن الحماس الذي عبرت عنه حول وظيفة تورفالد الجديدة ذات المرتب الجيد ناتج عن حقيقة أن المزيد من انفاق المال يعني أنها تستطيع أخيرا دفع ديونها إلى كروغستاد .

While Torvald seems less enthralled by money because he doesn't talk about it except to chastise Nora for her spending, he is obsessed with having a beautiful home, including a beautiful wife.

بينما يبدو تورفالد أقل ولعاً بالمال لأنه لا يتحدث عنه إلا لتوبيخ نورا بسبب صرفها ، فهو مهووس بامتلاك منزل جميل ، يحوي زوجة جميلة.

He considers these things important to his reputation, and keeping up this reputation requires money.

وهو يعتبر هذه الأشياء مهمة لسمعته ، والحفاظ على هذه السمعة يتطلب المال.

Although Torvald accuses Nora of wasting money, Nora spends her money mostly on worthy causes, whereas Torvald uses his for selfish, shallow purposes.

على الرغم من أن تورفالد يتهم نورا بإهدار المال ، فإن نورا تنفق أموالها في الغالب على أسباب جديرة بالاهتمام ، في حين أن تورفالد يستخدمه للأهداف الأنانية السطحية.

## السيدة ليند و نورا في نهاية المسرحية : Mrs. Linde and Nora at the end of the play

By the end of Act Three, both Nora and Mrs. Linde have entered new phases in their lives.

بنهاية الفصل الثالث ، دخلت كل من نورا والسيدة ليند مراحل جديدة في حياتهما.

Nora has chosen to abandon her children and her husband because she wants independence from her roles as mother and wife.

فقد اختارت نورا التخلي عن أطفالها وزوجها لأنها تريد الاستقلال عن أدوارها كأم وزوجة.

In contrast, Mrs. Linde has chosen to abandon her independence to marry Krogstad and take care of his family.

وفي المقابل ، اختارت السيدة ليند التخلي عن استقلالها كي تتزوج من كروغستاد وترعى أسرته .

She likes having people depend on her, and independence does not seem to fulfill her.

فهي تحب أن يعتمد عليها الناس ، والاستقلالية لا تبدو أنها تحققه لها.

Despite their apparent opposition, both Nora's and Mrs. Linde's decisions allow them to fulfill their respective personal desires.

ورغم تعارضهما الواضح ، فإن قرارات نورا والسيدة ليند تسمح لهما بتحقيق رغباتهما الشخصية المعنية .

They have both chosen their own fates, freely and without male influence.

لقد اختارتا مصيرهما الخاص ، بحرية وبدون تأثير الذكور .

Ibsen seems to feel that the nature of their choices is not as important as the fact that both women make the choices themselves.

يبدو أن إيبسن يشعر أن طبيعة اختياراتهم ليست بنفس أهمية حقيقة أن كلتا المرأتين تصنعان الخيارات بنفسيهما.

## تحليل الشخصيات الرئيسية Analysis of Major Characters

### ✓ نورا هيلمير Nora Helmer

At the beginning of A Doll's House, Nora seems completely happy.

في بداية مسرحية بيت الدمية ، تبدو نورا سعيدة تمامًا.

She responds affectionately to Torvald's teasing, speaks with excitement about the extra money his new job will provide,

تستجيب بمودة لمداعبات تورفالد ، وتحدث بحماس حول الأموال الإضافية التي ستوفرها وظيفته الجديدة ،

and takes pleasure in the company of her children and friends.

، وتستمتع برفقة أطفالها وأصدقائها.

She does not seem to mind her doll-like existence, in which she is coddled, pampered, and patronized.

لا يبدو أنها تمانع في وجودها كدمية ، حيث يتم تدليلها وترفيها ورعايتها .

As the play progresses, Nora reveals that she is not just a “silly girl,” as Torvald calls her.

ومع تقدم المسرحية ، تكشف نورا أنها ليست مجرد " فتاة سخيفة " ، كما يسميها تورفالد.

That she understands the business details related to the debt she incurred taking out a loan to preserve Torvald’s health indicates that she is intelligent and possesses capacities beyond mere wifehood.

وحيث أنها تفهم تفاصيل الأعمال المتعلقة بالديون التي تكبدها للحصول على قرض للحفاظ على صحة تورفالد يدل على أنها ذكية وتمتلك قدرات تتجاوز مجرد كونها زوجة.

Her description of her years of secret labor undertaken to pay off her debt shows her fierce determination and ambition.

ووصفها لسنوات عملها السري المبذولة لسداد ديونها يوضح عزمها وطموحها الشديدين .

Additionally, the fact that she was willing to break the law in order to ensure Torvald’s health shows her courage.

بالإضافة إلى ذلك ، فإن حقيقة أنها كانت مستعدة لخرق القانون من أجل ضمان صحة تورفالد يُظهر شجاعتها.

Krogstad’s blackmail and the trauma that follows do not change Nora’s nature; they open her eyes to her unfulfilled and under appreciated potential.

إن ابتزاز كروغستاد والصدمة التي تلتها لا تغير طبيعة نورا. فهي تفتح عينيها على إمكاناتها الغير محققة والتي لاتحظى بالتقدير اللازم .

“I have been performing tricks for you, Torvald,” she says during her climactic confrontation with him.

“لقد قُمت بالحيل من أجلك ، يا تورفالد ” ، كما تقول خلال مواجهتها الحرجة معه.

Nora comes to realize that in addition to her literal dancing and singing tricks, she has been putting on a show throughout her marriage.

أدركت نورا أنها بالإضافة إلى رقصها التعبيري وبراعتها الغنائية ، انها كانت تقدم عروضاً طوال فترة زواجها.

She has pretended to be someone she is not in order to fulfill the role that Torvald, her father, and society at large have expected of her.

تظاهرت بأنها شخص ما لم يكن حقيقتها كي تحقق الدور الذي توقعه تورفالد ، ووالدها ، والمجتمع ككل منها .

Torvald’s severe and selfish reaction after learning of Nora’s deception and forgery is the final catalyst for Nora’s awakening.

إن ردة فعل تورفالد القاسية والأناوية بعد علمه بحيلة نورا وتزويرها هو المحفز النهائي لصحوة نورا.

But even in the first act, Nora shows that she is not totally unaware that her life is at odds with her true personality.

ولكن حتى في الفصل الأول ، تُظهر نورا أنها لم تكن تجهل تمامًا بأن حياتها على خلاف مع شخصيتها الحقيقية.

She defies Torvald in small yet meaningful ways—by eating macaroons and then lying to him about it, for instance.

فهي تتحدى تورفالد بطرق صغيرة ولكن ذات مغزى - من خلال تناول الحلويات ومن ثم الكذب عليه بشأنها ، على سبيل المثال.

She also swears, apparently just for the pleasure she derives from minor rebellion against societal standards.

وهي تحلف يمينا ايضاً كما يبدو ، لمجرد المتعة التي تستمدها من تمرد بسيط ضد المعايير المجتمعية .

As the drama unfolds, and as Nora's awareness of the truth about her life grows, her need for rebellion escalates, culminating in her walking out on her husband and children to find independence.

و بينما تتكشف الدراما ، ويتنامى ادراك نورا للحقيقة عن حياتها ، تتصاعد حاجتها إلى التمرد ، وتبلغ ذروتها بخروجها عن زوجها وأطفالها كي تجد الاستقلالية .

### ✓ *Torvald Helmer* تورفالد هيلمر

Torvald embraces the belief that a man's role in marriage is to protect and guide his wife.

يؤيد تورفالد الاعتقاد بأن دور الرجل في الزواج هو حماية وتوجيه زوجته.

He clearly enjoys the idea that Nora needs his guidance, and he interacts with her as a father would.

من الواضح أنه يستمتع بفكرة أن نورا بحاجة إلى توجيهه ، وهو يتفاعل معها كما يفعل الأب.

He instructs her with trite, moralistic sayings, such as: "*A home that depends on loans and debt is not beautiful because it is not free.*"

يوجه اليها أقوال أخلاقية تافهة ، مثل: "*إن المنزل الذي يعتمد على القروض والديون ليس جميلاً لأنه ليس محرراً*".

He is also eager to teach Nora the dance she performs at the costume party.

و حريص ايضاً على تعليم نورا الرقص الذي تؤديه في حفل تنكري.

Torvald likes to envision himself as Nora's savior, asking her after the party, "[*Do you know that I've often wished you were facing some terrible dangers so that I could risk life and limb, risk everything, for your sake?*"]"

يحب تورفالد أن يتخيل نفسه المنقذ لنورا ، ويسألها بعد الحفل: "*هل تعرفين أنني كنت في كثير من الأحيان أتمنى أن تواجهين بعض المخاطر الفظيعة حتى أتمكن من المخاطرة بالحياة والجوارح ، وأخاطر بكل شيء ، من أجلك؟*"

Although Torvald seizes the power in his relationship with Nora and refers to her as a "girl," it seems that Torvald is actually the weaker and more childlike character.

وعلى الرغم من أن تورفالد يحتل موقع القوة في علاقته مع نورا ويشير إليها بأنها " فتاة " ، إلا انه يبدو أن تورفالد في الواقع أضعف وشخصية أكثر طفولية.

Dr. Rank's explanation for not wanting Torvald to enter his sickroom "*Torvald is so fastidious, he cannot face up to anything ugly*" suggests that Dr. Rank feels Torvald must be sheltered like a child from the realities of the world.

إن تفسير الدكتور رانك عن عدم رغبة تورفالد في الدخول لغرفة المرضى " تورفالد شديد الحساسية ، لا يستطيع مواجهة أي شيء قبيح " يوحي بأن الدكتور رانك يشعر بأن تورفالد يجب أن يُحمي كالطفل عن حقائق العالم.

Furthermore, Torvald reveals himself to be childishly petty at times.

وعلاوة على ذلك ، يكشف تورفالد عن نفسه بأنه تافه بشكل طفولي في بعض الأحيان.

His real objection to working with Krogstad stems not from -deficiencies in Krogstad's moral character but, rather, Krogstad's overly friendly and familiar behavior.

فإعتراضه الحقيقي على العمل مع كروغستاد لا ينبع من عدم الكفاءة في شخصية كروغستاد الأخلاقية ، بل بالأحرى ، لسلوك كروغستاد التوددي والرافع للكلفة المفرط .

Torvald's decision to fire Krogstad stems ultimately from the fact that he feels threatened and offended by Krogstad's failure to pay him the proper respect.

إن قرار تورفالد بطرد كروغستاد ينبع في نهاية المطاف من حقيقة أنه يشعر بالتهديد والإهانة بسبب فشل كروغستاد في أن يدفع له الاحترام الملائم .

Torvald is very conscious of other people's perceptions of him and of his standing in the community.

يدرك تورفالد تمامًا تصورات الآخرين له ومكانته في المجتمع.

His explanation for rejecting Nora's request that Krogstad be kept on at the office that retaining Krogstad would make him "a laughing stock before the entire staff" shows that he prioritizes his reputation over his wife's desires.

وتفسيره لرفض طلب نورا بأن يُبقي كروغستاد في المكتب هو أن بقاء كروغستاد سيجعله "مخزونا للضحك أمام جميع الموظفين" يظهر أنه أعطى الأولوية لسمعته فوق رغبات زوجته.

Torvald further demonstrates his deep need for society's respect in his reaction to Nora's deception.

يوضح تورفالد كذلك حاجته العميقة إلى احترام المجتمع في ردة فعله على حيلة نورا.

Although he says that Nora has ruined his happiness and will not be allowed to raise the children,

وعلى الرغم من أنه يقول أن نورا قد أفسدت سعادته ولن يسمح لها بتربية الأطفال ،

he insists that she remain in the house because his chief concern is saving "the appearance" of their household.

فإنه يصر على بقائها في المنزل لأن مصدر قلقه الرئيسي هو إنقاذ "مظهر" أسرته.

## المحاضرة الحادية عشرة: Eleventh Lecture

### نصوص من مسرحية بيت الدمية. Text- A Doll's House

#### A Doll's House by Henrik Ibsen

بيت الدمية للكاتب ( هينريك إبسن )

#### الفصل الأول: Act One

##### شخصيات المسرحية : DRAMATIS PERSONAE

Torvald Helmer. Nora, his wife. Doctor Rank. Mrs. Linde. Nils Krogstad. Helmer's three young children. Anne, their nurse. A Housemaid. A Porter.

تورفالد هيلمير ، و نورا زوجته . والدكتور رانك ، والسيدة ليند ، نيلز كروغستاد ، أطفال هيلمير الثلاثة الصغار ، أن مربيبتهم ، الخادمة ، والحارس .

(The action takes place in Helmer's house.)

(احداث المسرحية تجري في بيت هيلمير )

(SCENE.) A room furnished comfortably and tastefully, but not extravagantly.

( مشهد ) في غرفة مفروشة بشكل مريح وذوق ، ولكن ليس ببذخ .

A bell rings in the hall; shortly afterwards the door is heard to open. Enter NORA, humming a tune and in high spirits.

جرسُ يرن في الصالة ، وبعد فترة وجيزة يُسمع فتح الباب . تدخل نورا ، تدندن لحناً و بحالة معنوية عالية.

She is in out-door dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right.

مرتدية زي الخروج وتحمل عددا من الطرود. و التي تضعها على الطاولة جهة اليمين.

She leaves the outer door open after her, and through it is seen a PORTER who is carrying a Christmas Tree and a basket, which he gives to the MAID who has opened the door . )

تركت الباب الخارجي مفتوحا بعدها ، ومن خلاله تتم مشاهدة الحارس وهو يحمل شجرة عيد الميلاد وسلّة ، والتي يعطيها للخادمة التي فتحت الباب . )

(Porter): Sixpence.

(الحارس) : ستة بنسات .

(Nora): There is a shilling. No, keep the change. (The PORTER thanks her, and goes out) .

(نورا): هناك شلن . لا ، احتفظ بالباقي . (الحارس يشكرها ، ويخرج)

(NORA shuts the door. She is laughing to herself, as she takes off her hat and coat. She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two; then goes cautiously to her husband's door and listens .) Yes, he is in. ( Still humming, she goes to the table on the right . )

(نورا تغلق الباب و تضحك مع نفسها ، كما تخلع قبعتها ومعطفها و تأخذ علبة من حلوى الماكرون من جيبها وتأكل واحدة أو اثنتين. ثم تذهب بحذر إلى باب زوجها وتسمع : ) نعم ، إنه هنا (لا تزال تدندن ، و تذهب إلى الطاولة جهة اليمين).

( Helmer ): ( calls out from his room ). Is that my little lark twittering out there?

(هيلمر): (ينادي من غرفته). هل تلك عصفورتى الصغيرة تغرد هناك؟

(Nora) ( busy opening some of the parcels ). Yes, it is!

(نورا) (منشغلة بفتح بعض الرزم). نعم إنها هي !

( Helmer ) . Is it my little squirrel bustling about?

(هيلمر). وهل هي سنجابي الصغير يتراكم بالقرب ؟

(Nora) . Yes!

(نورا) : نعم .

( Helmer ) . When did my squirrel come home?

(هيلمر) : و متى عاد سنجابي الى البيت ؟

(Nora) . Just now. ( Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth .) Come in here, Torvald, and see what I have bought.

(نورا) : للتو فقط . (تضع كيس الماكرون في جيبها و تمسح فمها ) تعال هنا ، تورفالد ، وشاهد ما اشتريته.

( Helmer ) . Don't disturb me. ( A little later, he opens the door and looks into the room, pen in hand . ) Bought, did you say? All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?

(هيلمر). لا تقاطعيني (وبعد ذلك بقليل ، يفتح الباب وينظر في الغرفة ، والقلم في يده .) اشتريتي ، هل هذا ما قلتي ؟ كل هذه الأشياء ؟ هل مبذرتى الصغيرة تهدر المال مرة أخرى؟

(Nora): Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought. And ah so cheap!

(نورا): نعم ، نعم ، هو كذلك . و لكن تعال هنا ودعني أريك ما اشتريته. و آاا انها رخيصة جدا !

Look, here is a new suit for Ivar, and a sword; and a horse and a trumpet for Bob; and a doll and dolly's bedstead for Emmy.--they are very plain, but anyway she will soon break them in pieces. And here are dress-lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

انظر ، هنا بدلة جديدة لآيفار ، وسيف وحصان وبوق لبوب. ودمية و سرير الدمية لإيمي . إنها بسيطة جدا ، ولكنها على أية حال سوف تكسرها قريباً الى أجزاء ، وهنا اقمشة فساتين ومناديل للخادومات ؛ يُفترض لأن أن يكون لديها شيء أفضل.

( **Helmer** ) *Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself ?*

( **هيلمر** ) : حسن جداً. ولكن أخبريني الآن ، ايتها الصغيرة المرسفة ، ماذا أردتني لنفسك ؟

( **Nora** ) . *For myself ? Oh, I am sure I don't want anything.*

( **نورا** ) : لنفسي ؟ أووه ، بالتأكيد لا أريد أي شيء .

( **Maid** ) ( in the doorway ) . *A lady to see you, ma'am,--a stranger.*

( **الخدامة** ) : ( في المدخل ) سيدة تريد رؤيتك يا مدام - انها غريبة .

( **Mrs Linde** ) ( in a dejected and timid voice ) . *How do you do, Nora?*

( **السيدة ليند** ) : ( بصوت حزين وخجول ) . كيف حالك يا نورا ؟

( **Nora** ) ( doubtfully ) . *How do you do...*

( **نورا** ) : ( متشككة ) كيف حالك ...

( **Mrs. Linde** ) *You don't recognize me, I suppose.*

( **السيدة ليند** ) : لم تعرفيني ، أظن ذلك .

( **Nora** ) *No, I don't know--yes, to be sure, I seem to-- ( Suddenly ) Yes! Christine! Is it really you?*

( **نورا** ) : لا ، لم أعرف ... نعم ، كي أتأكد ، ، يبدو لي ... ( وفجأة ) نعم ! كريستين ! أحقا أنتي ؟

( **Mrs. Linde** ) . *Yes, it is I.*

( **السيدة ليند** ) : نعم ، انها أنا .

( **Nora** ) . *Christine! To think of my not recognising you! And yet how could I-- ( In a gentle voice.) How you have altered, Christine!*

( **نورا** ) : كريستين ! كيف لم اتعرف عليك ! ولكنني تمكنت الآن - ( و بصوت رقيق ) لقد تغيرتي ، كريستين !

( **Mrs. Linde** ) *Yes, I have indeed. In nine, ten long years...*

( **السيدة ليند** ) : نعم ، حقاً . وخلال تسع ، او عشر سنوات طويلة ...

( **Nora** ) ( gently ) *Poor Christine, you are a widow.*

( **نورا** ) ( برفق ) يالك من مسكينة يا كريستين ، إنك أرملة .

( **Mrs. Linde** ) *Yes; it is three years ago now.*

( **السيدة ليند** ) : نعم ؛ مضى ثلاث سنوات حتى الآن .

**( Nora )** Yes, I knew; I saw it in the papers. I assure you, Christine, I meant ever so often to write to you at the time, but I always put it off and something always prevented me.

**(نورا) :** نعم ، لقد عرفت. رأيت ذلك في الصحف. أوكد لك ، يا كريستين ، أنني كنت أنوي في كثير من الأحيان أن أكتب لك في ذلك الوقت ، لكنني أجلها دائماً ويمنعني شيء ما باستمرار .

**( Mrs. Linde )** . I quite understand, dear.

**(السيدة ليند) :** أفهم تماماً ، يا عزيزتي.

**( Nora )** . It was very bad of me, Christine. Poor thing, how you must have suffered. And he left you nothing?

**(نورا) :** كان سوءاً مني ، يا كريستين . إيتها المسكينة ، لابد وانك قد عانيت كثيراً. ولم يترك لك شيئاً ؟

**( Mrs. Linde )** . No.

**(السيدة ليند).** لا شيء .

**( Nora )** . And no children?

**(نورا) :** ولا يوجد أطفال؟

**( Mrs. Linde )** . No.

**(السيدة ليند).** لا .

**( Nora )** You mustn't be angry with me. Tell me, is it really true that you did not love your husband? Why did you marry him?

**(نورا) ينبغي أن لا تغضبي مني. اخبريني ، هل صحيح أنك لم تحبي زوجك ؟ فلماذا تزوجته؟**

**( Mrs. Linde )** . My mother was alive then, and was bedridden and helpless, and I had to provide for my two younger brothers; so I did not think I was justified in refusing his offer.

**(السيدة ليند) :** كانت والدتي على قيد الحياة في ذلك الوقت ، وكانت طريحة الفراش وعاجزة ، وكان عليّ أن أعيل أخوي الصغيرين ، لذلك لم أكن أعتقد أن هناك ما يبرر رفض عرضه.

**( Mrs. Linde )** . My poor mother needs me no more, for she is gone; and the boys do not need me either; they have got situations and can shift for themselves.

**(السيدة ليند) :** أمي المسكينة لم تعد بحاجتي ، لأنها رحلت . والأولاد أيضاً لا يحتاجونني فقد أصبح لديهم اوضاعهم ويمكنهم الإعتماد على أنفسهم.

(\*\*\*\*)

**( Nora )** . But it was absolutely necessary that he should not know! My goodness, can't you understand that? It was necessary he should have no idea what a dangerous condition he was in. It was to me that the doctors came and said that his life was in danger, and that the only thing to save him was to live in the south.

**(نورا) :** لقد لكن كان من الضروري للغاية أن لا يعرف ! يا إلهي ، ألا يمكنك ان تستوعبي ذلك ؟ كان من الضروري ألا يكون لديه أي فكرة عن الحالة الخطرة التي كان فيها. لقد جاتني الأطباء وقالوا إن حياته كانت في خطر ، وأن الشيء الوحيد لإنقاذه هو العيش في الجنوب.

( Nora ) . Of course. Besides, I was the one responsible for it. Whenever Torvald has given me money for new dresses and such things, I have never spent more than half of it; I have always bought the simplest and cheapest things.

(نورا) : وبالطبع . والى جانب ذلك ، فقد كنت المسؤولة عن ذلك . فكلما أعطاني تورفالد المال لفساتين جديدة ومثل هذه الأشياء ، لم أنفق أكثر من نصفها. كنت دائماً اشتري دائماً أبسط وأرخص الأشياء.

Thank Heaven, any clothes look well on me, and so Torvald has never noticed it. But it was often very hard on me, Christine--because it is delightful to be really well dressed, isn't it?

الحمد لله ، فأني ملابس تبدو جميلة علي ، ولهذا لم يلاحظ تورفالد ذلك. ولكن في الغالب كان امراً قاسياً علي يا كريستين - لأنه من الممتع أن أرتدي ملابس جميلة ، أليس كذلك؟

( Servant ) ( at the hall door ) . Excuse me, ma'am--there is a gentleman to see the master, and as the doctor is with him ...

( الخادم ) : ( عند باب الردهة ) . عذراً ، يا مدام - هناك رجل يريد أن يرى السيد ، وكذلك طبيب معه ...

( Nora ) : Who is it?

(نورا) : من هو؟

( Krogstad ) ( at the door ) . It is I, Mrs. Helmer. (Mrs. LINDE starts<sup>3</sup>, trembles, and turns to the window.)

( كروغستاد ) : ( عند الباب ) أنا ، يا سيدة هيلمر ( السيدة ليند تفرع و ترتجف ، وتستدير إلى النافذة )

( Nora ) ( takes a step towards him, and speaks in a strained low voice ) . You? What is it? What do you want to see my husband about?

(نورا) : ( تأخذ خطوة تجاهه ، و تتحدث بصوت منخفض متوتر ) أنت؟ ما الأمر؟ وفي ماذا تريد ان ترى زوجي؟

( Krogstad ) Bank business--in a way. I have a small post in the Bank, and I hear your husband is to be our chief now...

( كروغستاد ) : اعمال مصرفية - نوعاً ما ... ولدي وظيفة صغيرة في البنك ، وأسمع أن زوجك سيكون مديرنا الآن ...

( Nora ) . Then it is ...

(نورا) : وبعدين ...؟

( Krogstad ) . Nothing but dry business matters, Mrs. Helmers; absolutely nothing else.

(كروغستاد) : لا شيء عدا مسائل الأعمال المجمدة ، يا مدام هيلمر ؛ لا شيء على الاطلاق .

(RANK , HELMER , and MRS. LINDE go downstairs. The NURSE comes forward with the children; NORA shuts the hall door. )

( الدكتور رانك ، وهيلمر والسيدة ليند ذهبوا إلى الطابق السفلي. وتأتي المربية مع الأطفال ؛ نورا تُغلق باب الصالة )

<sup>3</sup> Start هنا بمعنى الفرع او الحركة المفاجئة للجسم

( Krogstad ) . Excuse me, Mrs. Helmer.

(كروغستاد) : إسمحي لي يا مدام هيلمير

( Nora ) ( with a stifled cry, turns round and gets up on to her knees ). Ah! what do you want?

(نورا) : ( بصرخة خانقة ، تلتفت و تنهض على ركبتيها). آه ! ماذا تريد ؟

( Krogstad ) . Excuse me, the outer door was ajar; I suppose someone forgot to shut it.

(كروغستاد) : عفا ، كان الباب الخارجي مفتوحا . أظن أن أحدهم نسي أن يغلقه .

( Nora ) . If you speak slightly of my husband, I shall turn you out of the house.

(نورا) : إن تحدثت قليلا عن زوجي ، فسوف أخرجك من المنزل.

( Krogstad ) You are bold, Mrs. Helmer.

(كروغستاد) : أنت جريئة ، سيدة هيلمير.

( Nora ) I am not afraid of you any longer, As soon as the New Year comes, I shall in a very short time be free of the whole thing.

(نورا) : أنا لست خائفة منك بعد الآن ، بمجرد أن يأتي رأس السنة ، سأتحرق في وقت قصير جدا من كل شيء.

( Krogstad ) ( controlling himself ). Listen to me, Mrs. Helmer. If necessary, I am prepared to fight for my small post in the Bank as if I were fighting for my life.

(كروغستاد) : ( يسيطر على نفسه). اسمعيني ، سيدة هيلمير. إن لزم الأمر ، فأنا مستعد للقتال من أجل منصبى الصغير في البنك كما لو كنت أحارب من أجل حياتي.

( Krogstad ) . Then it is because you haven't the will; but I have means to compel you.

(كروغستاد) : إذن ولأنه ليس لديك العزم ؛ فلدي وسائل لإجبارك .

( Nora ) You don't mean that you will tell my husband that I owe you money?

(نورا) : أنت لا تقصد أنك ستخبر زوجي أنني مدينة لك بالمال ؟

( Nora ) . If my husband does get to know of it, of course he will at once pay you what is still owing, and we shall have nothing more to do with you.

(نورا) : إذا علم زوجي عنها ، فهو بالطبع سيدفع لك المستحقات الباقية ، ولن يكون لدينا أي شيء آخر نفعله لك .

( Krogstad ) ( coming a step nearer ). Listen to me, Mrs. Helmer. Either you have a very bad memory or you know very little of business. I shall be obliged to remind you of a few details.

(كروغستاد) : ( يتقدم خطوة أقرب ). اسمعيني ، سيدة هيلمير . إما أن يكون لديك ذاكرة سيئة للغاية أو أنك لا تعرفين سوى القليل جداً عن الأعمال. سأكون مضطراً لتذكيرك ببعض التفاصيل.

( Nora ) . Should? He did sign them.

(نورا) : ينبغي ؟ لقد وقع عليها .

( Krogstad ) . I had left the date blank; that is to say your father should himself have inserted the date on which he signed the paper. Do you remember that?

(كروغستاد) : لقد تركت التاريخ فارغاً. وهذا يعني أن والدك كان عليه أن يدرج بنفسه تاريخ اليوم الذي وقع فيه الورقة. هل تتذكرين ذلك؟

( Nora ) Yes, I think I remember

(نورا) : نعم ، أعتقد أنني أتذكر

( Krogstad ) Then I gave you the bond to send by post to your father. Is that not so?

(كروغستاد) : ثم أعطيتك السند لإرساله بالبريد إلى والدك. أليس كذلك؟

( Nora ) Yes.

(نورا) : نعم.

( Krogstad ) . And you naturally did so at once, because five or six days afterwards you brought me the bond with your father's signature. And then I gave you the money.

(كروغستاد) : وبطبيعة الحال فقد فعلتي ذلك فوراً ، لأنه في الخمسة أو الستة أيام اللاحقة جلبت لي السند بتوقيع من والدك. ثم أعطيتك المال.

( Nora ) Well, haven't I been paying it off regularly?

(نورا) : حسناً ، ألم أسدها بانتظام؟

( Krogstad ) Fairly so, yes. But--to come back to the matter in hand--that must have been a very trying time for you, Mrs. Helmer?

(كروغستاد) : إلى حد ما ، نعم. ولكن - لنعد إلى المسألة التي بين يدينا ... لا بد وأنه قد كان وقتاً عصيباً بالنسبة لك يا سيدة هيلمر؟

( Nora ) It was, indeed.

(نورا) : حقاً لقد كان كذلك .

( Krogstad ) Your father was very ill, wasn't he?

(كروغستاد) : كان والدك مريضاً جداً ، أليس كذلك؟

( Nora ) He was very near his end.

(نورا) : لقد كان قريباً جداً من نهايته.

( Krogstad ) And died soon afterwards?

(كروغستاد) : وتوفي بعد ذلك بقليل؟

( Nora ) Yes.

(نورا) : يس.

( Krogstad ) Tell me, Mrs. Helmer, can you by any chance remember what day your father died?--on what day of the month, I mean.

(كروغستاد) : أخبريني ، سيدة هيلمر ، هل يمكنك أن تتذكرني بأية طريقة في أي يوم توفي والدك؟ - في أي يوم من الشهر ، أعني.

( Nora ) Papa died on the 29th of September.

(نورا) : توفي بابا في ٢٩ سبتمبر.

( Krogstad ) That is correct; I have ascertained it for myself. And, as that is so, there is a discrepancy ( taking a paper from his pocket ) which I cannot account for.

(كروغستاد) : هذا صحيح ؛ لقد تأكدت من ذلك بنفسي. وحيث أن الأمر كذلك ، فهناك تناقض ( يأخذ ورقة من جيبه ) لا أستطيع تفسيره .

( Nora ) What discrepancy? I don't know

(نورا) : وما هو التناقض ؟ لا أعرف

( Krogstad ) The discrepancy consists, Mrs. Helmer, in the fact that your father signed this bond three days after his death.

(كروغستاد) : يتمثل التناقض ، يا سيدة هيلمر ، في حقيقة أن والدك قد وقع على هذه السندات بعد ثلاثة أيام من وفاته.

( Krogstad ) Your father died on the 29th of September. But, look here; your father dated his signature the 2nd of October.

(كروغستاد) توفي والدك في ٢٩ سبتمبر. و لكن انظري هنا ، والدك مؤرخ توقيعته في ٢ أكتوبر.

It is a discrepancy, isn't it? (NORA is silent .) Can you explain it to me? (NORA is still silent ) It is a remarkable thing, too, that the words "2nd of October," as well as the year, are not written in your father's handwriting but in one that I think I know.

إنه تناقض ، أليس كذلك ؟ (نورا صامتة) . هل يمكنك شرح ذلك لي ؟ (نورا لا تزال صامتة ) ومن الملاحظ أيضاً ، أن كلمات "٢ أكتوبر" ، إضافة إلى السنة ، لم تُكتب بخط يد والدك ولكنه بخط شخصٍ أعتقد أنني أعرفه .

Well, of course it can be explained; your father may have forgotten to date his signature, and someone else may have dated it haphazard before they knew of his death.

حسنا ، بالطبع يمكننا تفسيره . قد يكون والدك قد نسي أن يؤرخ توقيعته ، وربما أن شخصاً آخر قد قام بوضع التاريخ قبل أن يعرف عن وفاته.

There is no harm in that. It all depends on the signature of the name; and that is genuine, I suppose, Mrs. Helmer? It was your father himself who signed his name here?

ليس هناك ضرر في ذلك. كل هذا يتوقف على توقيع الاسم . وهو حقيقي ، على ما أعتقد ، سيدة هيلمر؟ هل كان والدك نفسه هو من وقع اسمه هنا؟

( Nora ) ( after a short pause, throws her head up and looks defiantly at him ). No, it was not. It was I that wrote papa's name.

(نورا) : ( بعد فترة صمت قصيرة ، ترفع رأسها إلى أعلى و تنظر إليه بتحدٍ ) . لا لم يكن هو ، كنت أنا التي كتبت اسم بابا.

( Krogstad ) Are you aware that is a dangerous confession?

(كروغستاد) : هل تدركين أن هذا اعتراف خطير؟

( Nora ) In what way? You shall have your money soon.

(نورا) : و بأية طريقة ؟؟ لابد ان تحصل على أموالك قريباً.

( Krogstad ) But let me tell you this--if I lose my position a second time, you shall lose yours with me. ( He bows, and goes out through the hall .)

(كروغستاد) : لكن دعيني أخبرك بهذا - إن خسرت مكانتي للمرة الثانية ، ستفقدين مكانتك معي. (ينحني ويخرج من الصالة).

( Nora ) ( appears buried in thought for a short time, then tosses her head) Nonsense! Trying to frighten me like that!--I am not so silly as he thinks. ( Begins to busy herself putting the children's things in order .) And yet--? No, it's impossible! I did it for love's sake.

(نورا) : ( تبدو غارقة في التفكير لفترة قصيرة ، ثم تهز رأسها ) هراء! يحاول إخفاوتي بهذا الكلام - أنا لست سخيقة كما يعتقد. ( تبدأ في اشغال نفسها بترتيب أشياء الأطفال .) وبعد ... ؟؟ لا هذا مستحيل! لقد فعلت هذا من أجل الحب .

( Helmer) . Just think how a guilty man like that has to lie and play the hypocrite with everyone, how he has to wear a mask in the presence of those near and dear to him, even before his own wife and children. And about the children--that is the most terrible part of it all, Nora.

(هيلمر) : أفكر فقط كيف أن رجلاً مذنباً كهذا عليه أن يكذب ويمارس النفاق مع الجميع ، كيف عليه أن يرتدي قناعاً في حضور هؤلاء المقربين منه والعزيمين عليه ، و حتى أمام زوجته وأولاده. و بالنسبة للأطفال - فهذا هو الجزء الأكثر فظاعة من كل شيء ، يا نورا.

( Nora ) How?

(نورا) : إزاي ي هيلمر؟

( Helmer ) . Because such an atmosphere of lies infects and poisons the whole life of a home. Each breath the children take in such a house is full of the germs of evil.

(هيلمر) : لأن مثل هذا الجو من الأكاذيب يصيب ويسم الحياة المنزلية بأكملها . فكل نفس يأخذه الأطفال في مثل هذا المنزل مليء بجراثيم الشر.

( Helmer ) It seems most commonly to be the mother's influence, though naturally a bad father's would have the same result.

(هيلمر) يبدو أن تأثير الأم هو الغالب عموماً ، بالرغم من أن أبا سيئاً سيكون له نفس النتيجة بطبيعة الحال .

Every lawyer is familiar with the fact. This Krogstad, now, has been persistently poisoning his own children with lies and dissimulation; that is why I say he has lost all moral character. ( Holds out his hands to her.)

كل محام على دراية بالحقيقة. كروغستاد هذا ، الآن ، يسم بإصرار أطفاله بالأكاذيب والنفاق ؛ هذا هو السبب في أنني قد قلت أنه فقد جميع الخصال الأخلاقية. ( يمد يديه إليها )

*That is why my sweet little Nora must promise me not to plead his cause. Give me your hand on it. Come, come, what is this? Give me your hand. There now, that's settled.*

هذا هو السبب في أن حلوتي الصغيرة نورا عليها أن تعدني بعدم التطرق إلى قضيته. ضعي يدك على يدي هيا ، هيا ، ما هذا ؟ اعطيني يدك. و الآن ، حسم الأمر .

*I assure you it would be quite impossible for me to work with him; I literally feel physically ill when I am in the company of such people.*

أؤكد لك أنه سيكون من المستحيل بالنسبة لي العمل معه. أشعر حرفياً بمرض جسدي حين أكون بصحبة مثل هؤلاء الأشخاص.

**( Nora )** ( after a pause, whispers ). *No, no--it isn't true. It's impossible; it must be impossible.*  
(The NURSE opens the door on the left. )

**(نورا):** ( بعد لحظة صمت ، وهمسات ) لا ، لا ، هذا ليس صحيحاً. هذا مستحيل؛ يجب أن يكون مستحيلاً.  
( تفتح المربية الباب جهة اليسار ).

**( Nurse )** . *The little ones are begging so hard to be allowed to come in to mamma.*

**( المربية ) :** الصغار يتوسلون بشدة ليُسمح لهم بالدخول إلى ماما .

**( Nora )** *No, no, no! Don't let them come in to me! You stay with them,*

**(نورا) :** لا ، لا ، لا ! لا تدعهم يدخلون إليّ ! ابق معي ،

**( Anne. Nurse )** . *Very well, ma'am. ( Shuts the door.)*

**( المربية أن ):** حسن جداً ، مدام . ( وتغلق الباب ).

**( Nora )** ( pale with terror ). *Deprave my little children? Poison my home? ( A short pause. Then she tosses her head. ) It's not true. It can't possibly be true.*

**(نورا) :** (شاحبة من الرعب). أفسد أطفال الصغار؟ اسمم بيتي؟ ( لحظة صمت قصيرة. ثم تهز رأسها. ) هذا ليس صحيحاً. لا يمكن أن يكون صحيحاً.

## المحاضرة الثانية عشر : 12st Lecture

### بيت الدمية الفصل الثاني: Act Two- A Doll's House

( Helmer ) *Of course!--if only this obstinate little person can get her way! Do you suppose I am going to make myself ridiculous before my whole staff, to let people think that I am a man to be swayed by all sorts of outside influence?*

( هيلمر ) : وطبعاً ، لو تمكنت هذه العنيدة الصغيرة من ان تنال مرادها ! هل تظنين أنني سأجعل من نفسي سخيماً أمام جميع الموظفين لأسمح للناس بأن يفكروا أنني رجل يتأثر بكل أنواع التأثير الخارجي ؟

*I should very soon feel the consequences of it, I can tell you. And besides, there is one thing that makes it quite impossible for me to have Krogstad in the bank as long as I am manager.*

لابد من أن أشعر قريب جداً بعواقب ذلك ، و يمكنني أن أخبرك . إضافة إلى ذلك ، هناك شيء واحد يجعل من المستحيل تماماً بالنسبة لي أن أجعل كروجستاد في البنك طالما انا المدير.

( Nora ) *Whatever is that?*

( نورا ) : و ماهو هذا؟

( Helmer ) *His moral failings I might perhaps have overlooked, if necessary ...*

( هيلمر ) إخفاقاته الأخلاقية ربما قد أتجاهلتها ، إن لزم الأمر ...

( Nora ) *Yes, you could--couldn't you?*

( نورا ) : نعم ، يمكنك - أليس كذلك؟

( Helmer ) *And, I hear he is a good worker, too. But I knew him when we were boys. It was one of those rash friendships that so often prove an incubus in after life.*

( هيلمر ) : ، وأسمع أنه عامل جيد أيضاً. لكنني اعرفه منذ كنا صغارا . لقد كانت واحدة من تلك الصداقات الطائشة التي غالباً ما تثبت أنها كابوس لما بعد الحياة.

*I may as well tell you plainly, we were once on very intimate terms with one another. But this tactless fellow lays no restraint upon himself when other people are present.*

قد أخبرك بصراحة ، لقد كنا ذات مرة على علاقة وطيدة مع بعضنا البعض. لكن هذا الزميل العديم اللباقة يقع عليه عدم ضبط النفس عند وجود الآخرين .

*On the contrary, he thinks it gives him the right to adopt a familiar tone with me, and every minute it is "I say, Helmer, old fellow!" and that sort of thing. I assure you it is extremely painful to me. He would make my position in the bank intolerable.*

وعلى العكس من ذلك ، فهو يظن أن ذلك يمنحه الحق في اعتماد أسلوب رفع الكلفة معي ، وفي كل دقيقة يقول " أنني أقول ، يا هيلمر ، يا صديقي القديم ! " وأمور كهذه . أوكد لك أن ذلك مؤلم للغاية بالنسبة لي. وهو سيجعل وضعي في البنك لا يحتمل .

( Helmer ) ( looking among his papers ) . *Settle it. ( Enter MAID.) Look here; take this letter and go downstairs with it at once. Find a messenger and tell him to deliver it, and be quick. The address is on it, and here is the money.*

( هيلمير ) : ( يبحث بين أوراقه ) . سأحسم الأمر . ( تدخل الخادمة ) انظري هنا . خذي هذه الرسالة واذهبي الى الأسفل بها في الحال . ابحثي عن مرسل وأخبريه أن يسلمها ، واسرعي . ان العنوان عليه ، وخذي هذه النقود .

( Nora ) ( breathlessly ) . *Torvald--what was that letter?*

( نورا ) : ( بأنفاس متقطعة ) . تورفالد - ما هي هذه الرسالة ؟

( Helmer ) *Krogstad's dismissal.*

( هيلمير ) : إقالة كروغستاد .

( Nora ) *Call her back, Torvald! There is still time. Oh Torvald, call her back! Do it for my sake--for your own sake, for the children's sake! Do you hear me, Torvald? Call her back! You don't know what that letter can bring upon us.*

( نورا ) : نادها ، يا تورفالد ! مازال هنالك وقت . يا تورفالد ، نادها ! افعلها لأجلي - ومن أجلك ، و من أجل الأطفال ! هل تسمعني يا تورفالد ؟ نادها ! أنت لا تعرف ما يمكن لهذه الرسالة أن تجلبه لنا .

( Nora ) *This dreadful thing is going to happen. It will happen in spite of me! No, no, no, it can't happen--it shan't happen!* ( She bolts the door of HELMER'S room. The MAID opens the hall door for KROGSTAD and shuts it after him. He is wearing a fur coat, high boots and a fur cap . )

( نورا ) : إن هذا الشيء المرعب سيحدث . سيحدث رغماً عني ! لا ، لا ، لا ، لا ، لا يمكن أن يحدث - يجب ان لا يحدث ! ( تغلق باب غرفة هيلمير . تفتح الخادمة باب الصالة لكروغستاد وتغلقه بعده . وهو يرتدي معطفاً من الفرو ، وبوت عالي ، وقبعة من الفرو ) .

( Nora ) ( advancing towards him ) . *Speak low--my husband is at home.*

( نورا ) : ( تتقدم نحوه ) . اخفض صوتك - زوجي في المنزل .

( Krogstad ) *No matter about that.*

( كروغستاد ) لا يهم ذلك .

( Nora ) *What do you want of me?*

( نورا ) ماذا تريد مني ؟

( Krogstad ) *An explanation of something.*

( كروغستاد ) تفسيرٌ لأمرٍ ما .

( Nora ) *Make haste then. What is it?*

( نورا ) : اذن استعجل . ما هو ؟

( Krogstad ) *You know, I suppose, that I have got my dismissal.*

( كروغستاد ) تعرفين ، أعتقد ، أنني قد حصلت على إقامتي .

( Nora ) *I couldn't prevent it, Mr. Krogstad. I fought as hard as I could on your side, but it was no good.*

( نورا ) لم أستطع منعه ، سيد كروغستاد . لقد حاربت بأقصى ما أستطيع للوقوف بجانبك ، ولكن دون فائدة .

**( Krogstad )** *Does your husband love you so little, then? He knows what I can expose you to, and yet he ventures ...*

**(كروغستاد)** زوجك يحبك قليلاً ، إذن ؟ يعرف ما يمكنني فضحك به ، ومع ذلك فهو يغامر ...

**( Nora )** *How can you suppose that he has any knowledge of the sort?*

**(نورا) :** كيف يمكنك أن تظن أن لديه أي معرفة من هذا النوع ؟

**( Nora )** *I am not speaking of what I owe you. Tell me what sum you are asking my husband for, and I will get the money.*

**(نورا):** أنا لا أتحدث عما أنا مدينة لك به. قل لي ما هو المبلغ الذي تطلبه زوجي ، وسوف أحصل على المال.

**( Krogstad )** *I am not asking your husband for a penny.*

**(كروغستاد) :** انا لا أطلب من زوجك فلساً واحداً .

**( Nora )** *What do you want, then?*

**(نورا) :** طب عاوز ايه ؟

**( Krogstad )** *I will tell you. I want to rehabilitate myself, Mrs. Helmer; I want to get on; and in that your husband must help me.*

**(كروغستاد)** سأخبرك. أريد إصلاح نفسي ، سيدة هيلمر. اريد ان أتقدم ، و في ذلك على زوجك أن يساعدني.

*For the last year and a half I have not had a hand in anything dishonourable, and all that time I have been struggling in most restricted circumstances.*

في السنة والنصف الماضية لم يكن لي يد في أي شيء مشين ، وكل ذلك الوقت كنت أكافح في معظم الظروف الحرجة .

*I was content to work my way up step by step. Now I am turned out, and I am not going to be satisfied with merely being taken into favour again.*

كنت راغباً في أن أسس طريقي خطوة بخطوة. وها أنا الآن طُردت ، ولن ارضى ان يتخذني احد لمجرد المصلحة مرة أخرى.

*I want to get on, I tell you. I want to get into the Bank again, in a higher position. Your husband must make a place for me...*

اريد ان اتقدم ، اقول لك أرغب في دخول البنك مرة أخرى ، و في منصبٍ أعلى. على زوجك أن يجعل لي مكاناً ...

**( Krogstad )** *Have you forgot that it is I who have the keeping of your reputation? ( Nora stands speechlessly looking at him.) Well, now, I have warned you. Do not do anything foolish.*

**(كروغستاد) :** هل نسيتي أنه أنا من يحافظ على سمعتك ؟ (نورا تقف عاجزة عن الكلام وتتنظر اليه) حسنا ، والآن ، فقد حذرتك. فلا ترتكبي أية حماقة .

*When Helmer has had my letter, I shall expect a message from him. And be sure you remember that it is your husband himself who has forced me into such ways as this again.*

وحين يتلقى هيلمر رسالتي ، فأتوقع رسالة منه. و متأكد من أنك تتذكرين أن زوجك هو نفسه الذي أجبرني على أن اسلك اساليباً مثل هذه مرة اخرى.

*I will never forgive him for that. Good- bye, Mrs. Helmer. ( Exit through the hall.)*

ولن أسامحه أبداً لهذا السبب . مع السلامة ، يا سيده هيلمر . ( يخرج من الصالة . )

**( Nora )** ( goes to the hall door, opens it slightly and listens ). *He is going. He is not putting the letter in the box. Oh, no, no, that's impossible!* ( Opens the door by degrees. ) *What is that? He is standing outside.*

**( نورا ) :** ( تذهب إلى باب الصالة ، تفتحه قليلاً و تستمع ) إنه ذاهب. هو لم يضع الرسالة في الصندوق. أوه ، لا ، لا ، هذا مستحيل! (يفتح الباب تدريجياً). ما هذا ؟ إنه يقف في الخارج.

*He is not going downstairs. Is he hesitating? Can he--?* (A letter drops into the box; then KROGSTAD'S footsteps are heard, till they die away as he goes downstairs.)

لم يذهب إلى الطابق السفلي. هل هو متردد ؟ هل يستطيع --؟ ( يسقط الرسالة في الصندوق ، ثم يتم سماع خطوات كروغستاد ، حتى تتلاشى وهو ذاهبٌ إلى الطابق السفلي ).

( NORA utters a stifled cry, and runs across the room to the table by the sofa. A short pause . )  
(نورا تطلق بكاءً خائفاً ، و تقطع الغرفة إلى الطاولة قرب الأريكة. ولحظة صمت قصيرة.)

**( Nora )** *In the letter-box. ( Steals across to the hall-door ) There it lies-- Torvald, Torvald, there is no hope for us now!*

**( نورا ) :** في صندوق الرسائل. ( تنسل إلى باب الصالة ) ... انها ملقاةً هناك - تورفالد ، تورفالد ، لا يوجد أمل لنا الآن!

(MRS. LINDE comes in from the room on the left, carrying the dress . )  
(السيدة ليند تدخل الغرفة وتقف جهة اليسار ، تحمل الفستان.)

**( Mrs. Linde )** *There, I can't see anything more to mend now. Would you like to try it on--?*

**( السيدة ليند ) :** هناك ، لا أستطيع رؤية أي شيء أكثر لإصلاحه الآن. هل تريد أن تجريبه --؟

**( Nora )** ( in a hoarse whisper ). *Christine, come here.*

**( نورا ) :** ( بهمس مجوح ) كريستين ، تعالي هنا .

**( Mrs. Linde )** ( throwing the dress down on the sofa ). *What is the matter with you? You look so agitated!*

**( السيدة ليند ) :** ( ترمي الثوب على الأريكة ) ماذا بك ؟ تبدين مضطربة جداً !

**( Nora )** *Come here. Do you see that letter? There, look--you can see it through the glass in the letter-box.*

**( نورا ) :** تعالي هنا. هل ترين هذه الرسالة ؟ هناك ، انظري - يمكنك رؤيتها من خلال الزجاج في صندوق الرسائل.

( Mrs. Linde ) *Yes, I see it.*

(السيدة ليند) : نعم ، أراها.

( Nora ) *That letter is from Krogstad.*

(نورا) : هذه الرسالة من كروغستاد .

( Mrs. Linde ) *Nora--it was Krogstad who lent you the money!*

(السيدة ليند) : نورا - إنه كروغستاد الذي أقرضك المال !

( Nora ) *Yes, and now Torvald will know all about it.*

(نورا) : نعم ، والآن سوف يعرف تورفالد كل شيء عن ذلك.

( Mrs. Linde ) *Believe me, Nora, that's the best thing for both of you.*

(السيدة ليند) : صدقيني ، يا نورا ، هذا أفضل شيء لكما.

( Nora ) *You don't know all. I forged a name.*

(نورا) : أنت لا تعرفين كل شيء . لقد زورت الاسم .

( Mrs. Linde ) *Good heavens--!*

(السيدة ليند) : يا إله السماوات !

( Nora ) *I only want to say this to you, Christine--you must be my witness.*

(نورا) : أريد فقط أن أقول هذا لك ، يا كريستين - يجب أن تكون شاهدي .

( Mrs. Linde ) *Your witness! What do you mean? What am I to--?*

(السيدة ليند) : شاهدتك ! ماذا تعنين ؟ وعلى ماذا ... ؟

( Nora ) *If I should go out of my mind--and it might easily happen...*

(نورا) : إذا فقدت صوابي - وقد يحدث ذلك بسهولة ...

( Mrs. Linde ) *Nora!*

(السيدة ليند) : نورا !

( Nora ) *Or if anything else should happen to me--anything, for instance, that might prevent my being here...*

(نورا) : أو إذا حدث أي شيء آخر لي - أي شيء ، قد يمنع تواجدي هنا مثلاً -

( Mrs. Linde ) *Nora! Nora! you are quite out of your mind.*

(السيدة ليند) : نورا ! نورا ! لقد فقدت عقلك تماماً .

( Nora ) *And if it should happen that there were someone who wanted to take all the responsibility, all the blame, you understand ...*

(نورا) : وإن حدث أن هناك شخصاً يريد أن يتحمل كامل المسؤولية ، و كل اللوم ، أفهمتي ...

( Mrs. Linde ) *Yes, yes--but how can you suppose--?*

(السيدة ليند) : نعم ، نعم - ولكن كيف يمكن أن تظني ... ؟

(Nora) Then you must be my witness, that it is not true, Christine. I am not out of my mind at all; I am in my right senses now,

(نورا) : عندها يجب أن تكوني شاهدي ، وغير صحيح ، يا كريستين . أنا لم أفقد صوابي على الإطلاق. أنا الآن بكامل وعيي ،

and I tell you no one else has known anything about it; I and I alone, did the whole thing.

Remember that.

وها أنا اخبرك أن لا أحد آخر يعرف شيئاً عنه . أنا ولوحدتي ، فعلت كل شيء. تذكرني ذلك.

(Mrs. Linde) I will, indeed. But I don't understand all this.

(السيدة ليند) حسناً. بالتأكيد . لكنني لا أفهم كل هذا.

(Mrs. Linde) I will go at once and see Krogstad.

(السيدة ليند) سأذهب في الحال و أرى كروغستاد .

(Nora) Don't go to him; he will do you some harm.

(نورا) لا تذهبي إليه. سيؤذيك .

(Mrs. Linde) There was a time when he would gladly do anything for my sake.

(السيدة ليند) : لقد مضى ذلك الزمان حين كان يفعل فيه أي شيء لأجلي وهو مسرور .

(Nora) He?

(نورا) هو؟

(Mrs. Linde) Where does he live?

(السيدة ليند) : أين يسكن ؟

(Nora) How should I know--? Yes ( feeling in her pocket ) here is his card. But the letter, the letter--!

(نورا) : كيف لي أن أعرف ؟ نعم ( تتحسس في جيبها ) هنا بطاقته. لكن الرسالة ، الرسالة -!

(Helmer) ( calls from his room, knocking at the door ). Nora.

(هيلمر) : ( ينادي من غرفته ، و يطرق على الباب ) نورا.

(Mrs. Linde) ( who has read the card ) I see he lives at the corner here.

(السيدة ليند) : ( التي قرأت البطاقة ) أرى أنه يسكن في الزاوية هنا.

(Nora) Yes, but it's no use . It is hopeless. The letter is lying there in the box.

(نورا). نعم ، ولكن لا فائدة منها . إنه امرٌ ميؤوس منه. فالرسالة ملقاة هناك في الصندوق .

(Mrs. Linde) And your husband keeps the key?

(السيدة ليند) : وزوجك يحتفظ بالمفتاح ؟

(Nora) Yes, always.

(نورا) : نعم ، دائماً.

(Mrs. Linde) Krogstad must ask for his letter back unread, he must find some pretence---

(السيدة ليند) : لابد أن يسأل كروغستاد عن رسالته الغير مقروءة مرة أخرى ، يجب أن يجد أية حجة ---

( Mrs. Linde ) *You must delay him. Go in to him in the meantime. I will come back as soon as I can. (She goes out hurriedly through the hall door )*

(السيدة ليند ) : عليك أن تماطلي هيلمر . اذهبي إليه في هذه الأثناء . سأعود في أقرب وقت ممكن . (تخرج بسرعة من باب الصالة )

( Nora ) *What are you going to do there?*

(نورا ) : ماذا تريد ان تفعل هناك؟

( Helmer ) *Only see if any letters have come.*

( هيلمر ) : فقط أرى ما إذا كانت أي رسائل قد أتت .

( Nora ) *No, no! don't do that, Torvald!*

(نورا ) : لا ، لا ! لا تفعل ذلك ، تورفالد !

( Helmer ) *Why not?*

( هيلمر ) : لم لا ؟

( Nora ) *Torvald, please don't. There is nothing there.*

(نورا ) تورفالد ، من فضلك لا تفعل . لا يوجد شيء هناك .

( Helmer ) *Well, let me look.*

( هيلمر ) : حسناً ، دعيني أنظر .

( Mrs. Linde ) *Gone out of town.*

( السيدة ليند ) : لقد خرج من المدينة .

( Nora ) *I could tell from your face.*

(نورا ) : عرفت ذلك من وجهك .

( Mrs. Linde ) *He is coming home tomorrow evening. I wrote a note for him.*

(السيدة ليند) : سيعود إلى المنزل مساء الغد . كتبت له ملاحظة .

( Nora ) *You should have let it alone; you must prevent nothing. After all, it is splendid to be waiting for a wonderful thing to happen.*

(نورا ) : اتركه الأمر . لن نمنع أي شيء . ومع ذلك ، من الرائع أن ننتظر أن يحدث شيء رائع .

( Mrs. Linde ) *What is it that you are waiting for?*

(السيدة ليند ) : ما ذلك الشيء الذي تنتظريه ؟

( Nora ) , *Oh, you wouldn't understand. Go in to them. I will come in a moment. (MRS. LINDE goes into the dining-room)*

(نورا ) : أوه ، إنك لن تفهمي . اذهبي إليهم سوف اتى خلال لحظة . (السيدة ليند تذهب إلى غرفة الطعام)

( NORA ) *(stands still for a little while, as if to compose herself. Then she looks at her watch.) Five o'clock. Seven hours till midnight; and then four-and-twenty hours till the next midnight. Then the Tarantella will be over. Twenty-four and seven? Thirty-one hours to live.*

(نورا ) : (تقف في سكون لفترة قصيرة ، كما لو كانت تستجمع نفسها . ثم تنظر إلى ساعتها .) انها الخامسة . سبع ساعات حتى منتصف الليل . ثم أربع وعشرين ساعة حتى منتصف الليل التالي . ثم تنتهي رقصة الترانتيلا . أربعة وعشرون وسبعة ؟ وواحد وثلاثون ساعة للعيش .

## المحاضرة الثالثة عشر : 13st Lecture

### بيت الدمية – الفصل الثالث A Doll's House- Act Three

( Mrs. Linde ) *I could not endure life without work. All my life, as long as I can remember, I have worked, and it has been my greatest and only pleasure.*

(السيدة ليند) لم أستطع تحمل الحياة دون عمل. طوال حياتي ، كل ما أتذكره ، انني كنت أعمل ، وكانت متعتي الوحيد الأروع .

*But now I am quite alone in the world--my life is so dreadfully empty and I feel so forsaken. There is not the least pleasure in working for one's self. Nils, give me someone and something to work for.*

ولكنني الآن وحيدة تماماً في العالم ... حياتي فارغة بشكل مخيف وأشعر أنني مهجورة. ولا توجد أفلها متعة في العمل من أجل الذات . نيلز ، قدم لي شخصاً وشيئاً للعمل من أجله .

( Mrs. Linde ) *I want to be a mother to someone, and your children need a mother. We two need each other. Nils, I have faith in your real character--I can dare anything together with you.*

(السيدة ليند) أريد أن أكون أمّاً لأحد ، وأطفالك بحاجة إلى أم . وكلانا بحاجة لبعضنا . نيلز ، انا مؤمنة بشخصيتك الحقيقية - يمكنني أن أتحدى أي شيء معك .

( Krogstad ) ( grasps her hands ). *Thanks, thanks, Christine! Now I shall find a way to clear myself in the eyes of the world. Ah, but I forgot...*

( كروغستاد ) ( يقبض يديها). شكرا ، شكرا ، كريستين ! الآن عليّ أن أجد طريقة لأبرئ نفسي في أعين العالم. اه ، لكنني نسيت ...

( Krogstad ) *Yes, yes--I will go. But it is all no use. Of course you are not aware what steps I have taken in the matter of the Helmers.*

( كروغستاد ) نعم ، نعم - سأذهب. ولكن كل ذلك بلا فائدة . بالطبع أنت لا تعرفين تلك التدابير التي اتخذتها بشأن السيد والسيدة هيلمير .

( Mrs. Linde ) . *Yes, I know all about that.*

(السيدة ليند) : نعم ، أنا أعرف كل شيء عن ذلك.

( Krogstad ) *And in spite of that have you the courage to--?*

( كروغستاد ) وعلى الرغم من ذلك لديك الشجاعة ل --؟

( Mrs. Linde ) *I understand very well to what lengths a man like you might be driven by despair.*

(السيدة ليند) أفهم جيداً إلى أي مدى قد يقود اليأس مثلك.

( Krogstad ) *If I could only undo what I have done!*

( كروغستاد ) لو استطعت فقط ان اراجع عن ما قد قمت به!

( Mrs. Linde ) *You cannot. Your letter is lying in the letter-box now.*

(السيدة ليند) لا يمكنك ذلك. رسالتك ملقاة في صندوق الرسائل الآن.

( **Nora** ) ( in a hurried and breathless whisper ). *Well?*

( **نورا** ) ( بهمسات متقطعة الأنفاس و سريعة ) . حسنا ... ؟

( **Mrs. Linde.** ) ( in a low voice ). *I have had a talk with him.*

( **السيدة ليند.** ) ( بصوت منخفض ) لقد تحدثت معه .

( **Nora.** ) *Yes, and...*

( **نورا.** ) نعم ، و ... ؟؟

( **Mrs. Linde** ) *Nora, you must tell your husband all about it.*

( **السيدة ليند** ) نورا ، يجب أن تخبري زوجك عن كل شيء .

( **Nora** ) ( in an expressionless voice ). *I knew it.*

( **نورا** ) ( بصوت غير معبر ) . عرفت 😞 .

( **Mrs. Linde.** ) *You have nothing to be afraid of as far as Krogstad is concerned; but you must tell him.*

( **السيدة ليند** ) ليس لديك ما تخشيه فيما يتعلق بكروغستاد ؛ ولكن عليك أن تخبريه .

( **Nora** ) *I won't tell him.*

( **نورا** ) لن أخبره .

( **Mrs. Linde** ) *Then the letter will.*

( **السيدة ليند** ) إذا فالرسالة سوف تخبره ...

( **Helmer.** ) *What is this? Do you know what is in this letter?*

( **هيلمر.** ) ما هذا ؟ هل تعرفين ما في هذه الرسالة ؟

( **Nora.** ) *Yes, I know. Let me go! Let me get out!*

( **نورا.** ) نعم ، أعلم . دعني اذهب ! دعني أخرج !

( **Helmer** ) ( holding her back ). *Where are you going?*

( **هيلمر** ) ( يمسك ظهرها ) . إلى أين تذهبين ؟

( **Nora** ) ( trying to get free ). *You shan't save me, Torvald!*

( **نورا** ) ( تحاول أن تتحرر منه ) . عليك أن لا تتقذني يا تورفالد !

( **Helmer** ) ( reeling ). *True? Is this true, that I read here? Horrible! No, no--it is impossible that it can be true.*

( **هيلمر** ) ( يترنح ) . أصحيح ؟ هل هذا صحيح ، ما أقرأه هنا ؟ هذا مريع ! لا ، لا ... من المستحيل أن يكون صحيحًا .

( **Nora.** ) *It is true. I have loved you above everything else in the world.*

( **نورا.** ) هذا صحيح . لقد أحببتك فوق كل شيء آخر في العالم .

( **Helmer.** ) *Oh, don't let us have any silly excuses.*

( **هيلمر.** ) لا تجعلي لنا أية اعدارٍ سخيفة .

( **Nora** ) ( taking a step towards him ). *Torvald--!*

( **نورا** ) ( تأخذ خطوة تجاهه ) . تورفالد --!

( **Helmer.** ) *Miserable creature--what have you done?*

( **هيلمر.** ) مخلوقة بائسة - ماذا فعلتي ؟

( **Nora.** ) *Let me go. You shall not suffer for my sake. You shall not take it upon yourself.*

( **نورا.** ) دعني أذهب . لا ينبغي لك أن تعاني من أجلي . ولا ينبغي لك أن تأخذ الأمر على عاتقك .

( Helmer.) *No tragedy airs, please. ( Locks the hall door. ) Here you shall stay and give me an explanation. Do you understand what you have done? Answer me? Do you understand what you have done?*

(هيلمر.) دعينا من أجواء التراجيديا لو سمحتي . ( يغلق باب الصالة.) يجب عليك البقاء هنا و أن تعطيني تفسيراً. هل تدركين ما قمت به؟ اجيبيني؟ هل تدركين ما قمت به؟

( Nora ) ( looks steadily at him and says with a growing look of coldness in her face ). *Yes, now I am beginning to understand thoroughly.*

(نورا) ( تنظر اليه بثبات و تقول بمظهر يتزايد فتوراً على وجهها ) . نعم ، الآن بدأت أفهم جيداً.

( Helmer ) ( walking about the room ). *What a horrible awakening! All these eight years--she who was my joy and pride--a hypocrite, a liar--worse, worse—a criminal! The unutterable ugliness of it all!*—

(هيلمر) (يتجول في الغرفة). يا لها من يقضة رهيبه! كل هذه الثمان سنوات – تلك التي كانت فرحتي وافتخاري - منافقة ، كاذبة - بل أسوأ ، وأسوأ ... مجرمة! القبح الذي لا يوصف من هذا كله -

*For shame! For shame! (NORA is silent and looks steadily at him. He stops in front of her. ) I ought to have suspected that something of the sort would happen.*

يا للعار! يا للعار! ( نورا صامتة وتتنظر بثبات في وجهه. وهو يقف أمامها ) كان لابد أن أظن بأن شيئاً من هذا القبيل سيحدث.

*I ought to have foreseen it. All your father's want of principle--be silent!--all your father's want of principle has come out in you.*

كان يجب أن أتوقع ذلك ، فكل ما اراده والدك من مبادئ ... أصمتي! ... كل ما اراده والدك من مبادئ برزت منك .

*No religion, no morality, no sense of duty--How I am punished for having winked at what he did! I did it for your sake, and this is how you repay me.*

فلا دين ولا أخلاق ولا إحساس بالواجب - كيف أعاقب بسبب غض طرفي عن ما فعله! فعلت هذا من أجلك ، وهذه هي الطريقة لتسددي لي.

( Nora. ) *Yes, that's just it.*

(نورا) نعم ، هذا كل مافي الأمر .

( Helmer. ) *Now you have destroyed all my happiness. You have ruined all my future. It is horrible to think of ! I am in the power of an unscrupulous man; he can do what he likes with me, ask anything he likes of me, give me any orders he pleases--I dare not refuse.*

(هيلمر.) الآن لقد دمرتي كل سعادتني . لقد دمرتي كل مستقبلي إنه أمر فظيع أفكر فيه ! أنني تحت سيطرة رجل عديم الضمير. يمكنه أن يفعل ما يحلو له معي ، يطلب أي شيء يريد مني ، يعطيني أية أوامر يشاء ... ولن أجرؤ على الرفض.

*And I must sink to such miserable depths because of a thoughtless woman!*

وأنا عليّ أن اغوص في مثل هذه الأعماق البائسة بسبب امرأة عديمة التفكير!

( Nora.) When I am out of the way, you will be free.

(نورا) عندما أكون بعيدة عن الطريق ، سوف تكون حراً.

( Helmer.) No fine speeches, please. Your father had always plenty of those ready, too. What good would it be to me if you were out of the way, as you say?

(هيلمر) بلا خطب منمقة ، رجاءً . لقد كان لدى والدك على الدوام الكثير من هذه الجاهزة أيضاً . وما الخير الذي سيكون لي إن كنت بعيدة عن الطريق ، كما تقولين ؟

Not the slightest. He can make the affair known everywhere; and if he does, I may be falsely suspected of having been a party to your criminal action.

على الأقل . يمكنه جعل القضية معروفة في كل مكان . وإن فعل ذلك ، فقد أكون مشكوكاً به بزعم أنني كنت طرفاً في عملك الإجرامي .

( Nora) ( coldly and quietly ). Yes.

(نورا) ( بكل برود وهدوء ) نعم .

( Helmer.) It is so incredible that I can't take it in. But we must come to some understanding. Take off that shawl. Take it off, I tell you. I must try and appease him some way or another. The matter must be hushed up at any cost.

(هيلمر) إنه أمر لا يصدق لدرجة أنني لا أستطيع استيعابه . لكن يجب أن نتوصل إلى بعض التفاهم . اخلعي هذا الشال اخلعيه ، أقول لك . يجب أن أحاول استرضاءه بطريقة أو بأخرى . يجب التستر على الأمر بأي ثمن .

And as for you and me, it must appear as if everything between us were as before--but naturally only in the eyes of the world. You will still remain in my house, that is a matter of course.

أما أنا وأنت ، فيجب أن يظهر كما لو أن كل شيء بيننا كان كما كان سابقاً - ولكن بالطبع في نظر العالم فقط . ستبقين في منزلي ، هذه مسألة بديهية .

But I shall not allow you to bring up the children; I dare not trust them to you. ( A ring is heard at the front-door bell. )

لكنني لن أسمح لك بتربية الأطفال ؛ لا أجرؤ على ان أأتمنك عليهم . ( يُسمع رنين على جرس الباب الأمامي )

( Helmer ) ( with a start ) What is that? So late! Can the worst--? Can he--? Hide yourself, Nora. Say you are ill. ( NORA stands motionless. HELMER goes and unlocks the hall door. )

(هيلمر) ( بفرع ) ما هذا ؟ الوقت متأخر جدا ! أيمن الأسوأ ... ؟ هل يمكنه ... ؟ إخفي نفسك يا نورا . قولي أنك مريضة ( تقف نورا بلا حراك ، و يذهب هيلمر ويفتح باب الصالة )

( Maid ) ( comes to the door ). A letter for the mistress.

( الخادمة ) ( تأتي إلى الباب ) . انه خطاب للسيدة .

( Helmer.) Give it to me. ( Takes the letter, and shuts the door. ) Yes, it is from him. You shall not have it; I will read it myself.

(هيلمر) أعطيني إيها . ( يأخذ الرسالة ، ويغلق الباب ) نعم ، انها منه . لا يجوز لك ان تأخذها . سأقرأها بنفسي .

( Nora.) Yes, read it.

(نورا.) نعم ، اقرأها .

( **Helmer** ) ( standing by the lamp ). *I scarcely have the courage to do it. It may mean ruin for both of us. No, I must know.*

( **هيلمر** ) ( يقف بجانب المصباح ) بالكاد لدي الشجاعة للقيام بذلك . قد يعني الخراب لكلينا . لا ، يجب أن أعرف .

( Tears open the letter, runs his eye over a few lines, looks at a paper enclosed, and gives a shout of joy. ) *Nora!* ( She looks at him, questioningly. ) *Nora! No, I must read it once again--. Yes, it is true! I am saved! Nora, I am saved!*

( يفتح الرسالة ، تمر عيناه على بضعة أسطر ، ينظر إلى ورقة مرفقة ، ويعطي صيحة من الفرح ) نورا ! (تنظر إليه ، متسائلة ) نورا ! لا ، لا بد أن أقرأها مرة أخرى ... نعم انها حقيقية ! أنا بأمان ! نورا ، لقد نجوت !

( **Nora.** ) *And I?*

( **نورا** ) وأنا ؟

( **Helmer.** ) *You too, of course; we are both saved, both saved, both you and I. Look, he sends you your bond back. He says he regrets and repents--that a happy change in his life--never mind what he says! We are saved, Nora! No one can do anything to you.*

( **هيلمر** ) وأنت أيضًا ، بالطبع ، كلانا ، كلانا ، كلانا نجونا ، كلانا نجونا ، كلانا أنا و أنت . انظري ، لقد ارسل لك سندك مرة أخرى . و يقول إنه متأسف ونادم - إن تغييرًا سعيدًا في حياته ..... لا يهم ما يقوله ! لقد نجونا ، نورا ! لا أحد يستطيع أن يفعل لك أي شيء .

*Oh, Nora, Nora!--no, first I must destroy these hateful things. Let me see--.* ( Takes a look at the bond. )

أوه ، نورا ، نورا ... لا ، عليّ أولاً أن أدمر هذه الأشياء الكريهة . لأرى ما ... . ( يلقي نظرة على السند ).

*No, no, I won't look at it. The whole thing shall be nothing but a bad dream to me.* ( Tears up the bond and both letters, throws them all into the stove, and watches them burn. ) *There-- now it doesn't exist any longer.*

لا ، لا ، لن أنظر إليه . يجب أن يكون كل شيء ليس إلا حلماً سيئاً بالنسبة لي . ( يمزق السند وكلا الرسائل ، ويلقي بها جميعها في الموقد ، ويراقبها وهي تحترق . ) هناك ... الآن لم تعد موجودة .

( **Nora.** ) *I have fought a hard fight these three days.*

( **نورا** ) لقد حاربت معركة قاسية في هذه الأيام الثلاثة .

( **Helmer.** ) *And suffered agonies, and seen no way out but--. No, we won't call any of the horrors to mind. We will only shout with joy, and keep saying, "It's all over! It's all over!" Listen to me, Nora.*

( **هيلمر** ) وقاسيتي المآسي ، ولم تري مخرجا سوى ... لا ، لن نسترجع أي من الفضائع إلى ذهننا . سنصرخ فقط بفرح ، وسنستمر بالقول " لقد انتهى الأمر كله ! لقد انتهى كل شيء ! " اسمعيني يا نورا .

*You don't seem to realise that it is all over. What is this?--such a cold, set face! My poor little Nora, I quite understand; you don't feel as if you could believe that I have forgiven you.*

لا يبدو أنك تدركين أن الأمر قد انتهى ، ما هذا؟ ... الوجه البارد المتجمد ! يا نوراتي الصغيرة المسكينة ، أنا أفهم تماما . أنك لا تصدقين أنني قد سامحتك .

*But it is true, Nora, I swear it; I have forgiven you everything. I know that what you did, you did out of love for me.*

لكنها الحقيقة ، يا نورا ، إنني أقسم . أنني قد غفرت لك كل شيء . أنا أعلم أن ما فعلته قد فعلته بدافع الحب من أجلي .

**( Nora. )** *That is true*

**( نورا ) :** إنها الحقيقة .

**( Nora. )** *Thank you for your forgiveness. ( She goes out through the door to the right. )*

**( نورا )** وأشكرك على مسامحتك . ( تخرج من الباب جهة اليمين ).

**( Helmer. )** *No, don't go--. ( Looks in. ) What are you doing in there?*

**( هيلمر. )** لا ، لا تذهبي ... ( ينظر ) ماذا تفعلين هناك؟

**( Nora )** ( from within ). *Taking off my fancy dress.*

**( نورا )** ( من الداخل ). اخلع ملابسك التنكرية .

**( Helmer )** ( standing at the open door ). *Yes, do. Try and calm yourself, and make your mind easy again, my frightened little singing-bird. Be at rest, and feel secure; I have broad wings to shelter you under.*

**( هيلمر )** ( يقف عند الباب المفتوح ). نعم افعلي . وحاولي أن تهدئي نفسك ، و ولا تتعصبي ، عصفورتي المغردة الصغيرة الخائفة . استريحيني واشعري بالأمان ؛ فلدي أجنحة كبيرة تؤيك تحتها .

( Walks up and down by the door. ) *How warm and cosy our home is, Nora. Here is shelter for you; here I will protect you like a hunted dove that I have saved from a hawk's claws*

( يمشي ذهاباً وإياباً قرب الباب ) كم هو دافئٌ ومريح بيتنا ، نورا . هنا مأوى لك . هنا سأحميك مثل حمامة تُطارَد و قمت بإنقاذها من مخالب الصقور .

**( Nora )** ( in everyday dress ). *Yes, Torvald, I have changed my things now.*

**( نورا )** ( في اللباس اليومي ). نعم ، تورفالد ، لقد بدلت أشيائي الآن .

**( Helmer. )** *But what for?--so late as this.*

**( هيلمر. )** ولكن لماذا ؟ - في وقت متأخر كهذا .

**( Nora. )** *I shall not sleep tonight.*

**( نورا )** لن أنام الليلة .

**( Helmer. )** *But, my dear Nora ...*

**( هيلمر )** ولكن ، يا عزيزتي نورا ،

**( Nora )** ( looking at her watch ). *It is not so very late. Sit down here, Torvald. You and I have much to say to one another. ( She sits down at one side of the table )*

**( نورا )** ( تنظر إلى ساعتها ) ليس متأخراً جداً . اجلس هنا ، تورفالد . أنت وأنا لدينا الكثير لنقله لبعضنا البعض . ( تجلس على جانب واحد من الطاولة )

**( Nora. )** *Sit down. It will take some time; I have a lot to talk over with you.*

**( نورا )** اجلس . سيستغرق بعض الوقت ؛ لدي الكثير لأقوله لك .

**( Helmer )** ( sits down at the opposite side of the table ). *You alarm me, Nora!-- and I don't understand you.*

**( هيلمر )** ( يجلس في الجانب الآخر من الطاولة ). إنك تقلقيني يا نورا - وأنا لا أفهمك .

( **Nora.** ) *No, that is just it. You don't understand me, and I have never understood you either--before tonight. No, you mustn't interrupt me. You must simply listen to what I say. Torvald, this is a settling of accounts.*

( **نورا** ) لا ، انه هذا الأمر . أنت لا تفهمني ولم أفهمك أبداً - من قبل هذه الليلة . لا ، عليك أن لا تقاطعني ليس عليك سوى الاستماع إلى ما أقوله . تورفالد ، انها تسوية حسابات .

( **Nora.** ) *We have been married now eight years. Does it not occur to you that this is the first time we two, you and I, husband and wife, have had a serious conversation?*

( **نورا.** ) لقد مضى على زواجنا الآن ثماني سنوات . ألا يظهر لك أن هذه هي المرة الأولى التي نتحدث فيها نحن الإثنين ، أنت وأنا ، زوج وزوجة ، في محادثة جادة ؟

( **Nora.** ) *That is just it; you have never understood me. I have been greatly wronged, Torvald--first by papa and then by you.*

( **نورا.** ) هذا هو الأمر ؛ فأنت لم تفهمني أبداً لقد ظلمت كثيراً ، تورفالد ... أولاً من بابا ثم منك .

( **Helmer.** ) *What! By us two--by us two, who have loved you better than anyone else in in the world?*

( **هيلمر.** ) ماذا ! منّا نحن الإثنين - منّا نحن الإثنين ، الذان أحبيناك أكثر من أي شخص آخر في العالم؟

( **Nora** ) ( shaking her head ). *You have never loved me. You have only thought it pleasant to be in love with me.*

( **نورا** ) ( تهز رأسها ) . أنت لم تحبني أبداً لقد فكرت فقط أنه من الممتع أن تُغرم بي .

( **Helmer.** ) *Nora, what do I hear you saying?*

( **هيلمر.** ) نورا ، ما الذي أسمعك تقولينه ؟

( **Nora.** ) *It is perfectly true, Torvald. When I was at home with papa, he told me his opinion about everything, and so I had the same opinions;*

( **نورا** ) انها الحقيقة تماما ، تورفالد . عندما كنت في البيت مع بابا ، أخبرني آراءه عن كل شيء ، ولهذا كان لدي نفس الآراء ؛

*and if I differed from him I concealed the fact, because he would not have liked it. He called me his doll-child, and he played with me just as I used to play with my dolls. And when I came to live with you—*

وإن اختلفت عنه فإنني اخفي الحقيقة لانه لم يكن يحبها . كان يسميني طفلته الدمية ، وكان يلعب معي كما تعودت اللعب بالدمى . وعندما أتيت لأعيش معك ...

( **Nora** ) ( undisturbed ). *I mean that I was simply transferred from papa's hands into yours. You arranged everything according to your own taste,*

( **نورا** ) (دون مقاطعة ) أعني أنني انتقلت ببساطة من يدي بابا إلى يديك . لقد رتبته كل شيء وفقاً لميولك الخاص ،

*and so I got the same tastes as you--or else I pretended to, I am really not quite sure which--I think sometimes the one and sometimes the other.*

وهكذا حصلت على نفس الميول مثلك - أو ما قد كنت أتظاهر به ، فأنا لست متأكدة تماما من ذلك - أفكر أحيانا بشيء ، وأحيانا بشيء آخر .

( Nora ) . No, I have never been happy. I thought I was, but it has never really been so.

( نورا ) لا ، لم أكن سعيدةً أبداً. لقد ظننت انني كذلك ، لكن لم أكن كذلك أبداً.

( Helmer ) . Not--not happy!

( هيلمير ) . لست ... لست سعيدة !

( Nora ) . No, only merry. And you have always been so kind to me. But our home has been nothing but a playroom. I have been your doll-wife, just as at home I was papa's doll-child; and here the children have been my dolls.

( نورا ) لا ، كنت مبتهجة فقط وقد كنت دائما لطيفاً معي. و لكن منزلنا لم يكن سوى غرفة ألعاب. كنت زوجتك الدمية ، تماما كما في المنزل كنت الطفلة الدمية لأبي . وهنا كان الأطفال عرائسي .

I thought it great fun when you played with me, just as they thought it great fun when I played with them. That is what our marriage has been, Torvald.

اعتقدت أنه ممتع للغاية حين تلعب معي ، مثلما ظنوا أنه ممتع للغاية عندما لعبت معهم. هذا هو ما كان عليه زواجنا ، تورفالد .

( Nora ) Indeed, you were perfectly right. I am not fit for the task. There is another task I must undertake first. I must try and educate myself--you are not the man to help me in that.

( نورا ) في الواقع ، لقد كنت على حق تماما. أنا لست لائقةً لهذه المهمة. هناك مهمة أخرى يجب علي القيام بها أولاً. ولا بد لي من أجرب واثقف نفسي - وأنت لست الرجل الذي يساعدني في ذلك.

I must do that for myself. And that is why I am going to leave you now.

يجب أن أفعل ذلك بنفسي ولهذا السبب سوف أتركك الآن.

( Nora ) . I am going away from here now, at once. I am sure Christine will take me in for the night—

( نورا ) . سأبتعد عن هنا الآن ، حالا . أنا متأكدة من أن كريستين ستأخذني في الليل

( Helmer ) You are out of your mind! I won't allow it! I forbid you!

( هيلمير ) لقد فقدت صوابك ! لن أسمح بذلك ! إنني أمتنعك !

( Nora ) . It is no use forbidding me anything any longer. I will take with me what belongs to myself. I will take nothing from you, either now or later.

( نورا ) . لا فائدة من منع أي شيء بعد الآن. سأخذ معي ما يخصني . ولن أخذ أي شيء منك ، سواء الآن أو لاحقاً .

( Helmer ) Do I need to tell you that? Are they not your duties to your husband and your children?

( هيلمير ) هل أحتاج أن أخبرك بذلك ؟ أوليست واجباتك تجاه زوجك وأطفالك ؟

( Nora ) I have other duties just as sacred.

( نورا ) : لدي واجبات أخرى بنفس القدر من القداسة.

( Helmer ) That you have not. What duties could those be?

( هيلمير ) أي لم تكن لديك . وما هي الواجبات التي يمكن أن تكون؟

( Nora ) Duties to myself.

( نورا ) واجبات لنفسي.

( Helmer ) . Before all else, you are a wife and mother.

( هيلمير ) . قبل كل شيء ، فأنت زوجة وأم .

( Nora ) . I don't believe that any longer.

( نورا ) . لا أعتقد ذلك بعد الآن .

( Nora ) . I have never felt my mind so clear and certain as to-night.

( نورا ) . لم أشعر قط بصفاء ذهني و يقينه مثل هذه الليلة .

( Helmer ) And is it with a clear and certain mind that you forsake your husband and your children?

( هيلمير ) وهل بصفاء العقل و يقينه أن تتخلى عن زوجك وأطفالك؟

( Nora ) . Yes, it is.

( نورا ) . نعم إنه كذلك .

( Helmer ) Then there is only one possible explanation.

( هيلمير ) إذن فهناك تفسير محتمل واحد فقط .

( Nora ) What is that?

( نورا ) وما هو ؟

( Helmer ) . You do not love me any more.

( هيلمير ) . أنك لم تعد تحبينني بعد الآن .

( Nora ) . No, that is just it.

( نورا ) . لا ، هذا هو الأمر .

( Nora ) ( going out to the right ) . That makes it all the more certain that it must be done. ( She comes back with her cloak and hat and a small bag which she puts on a chair by the table . )

( نورا ) ( تذهب للخارج جهة اليمين ) . وهذا هو اكثر ما يتعين علينا القيام به . ( تعود و معها عباءة وقبعة وحقبية صغيرة تضعها على كرسي بجانب الطاولة ) .

( Helmer ) Nora, Nora, not now! Wait till tomorrow.

( هيلمير ) نورا ، نورا ، ليس الآن ! انتظري حتى الغد .

( Nora ) ( putting on her cloak ) . I cannot spend the night in a strange man's room.

( نورا ) ( ترتدي عباءتها ) . لا أستطيع قضاء الليل في غرفة رجل غريب .

( Helmer ) . But can't we live here like brother and sister--?

( هيلمير ) . لكن ألا نستطيع أن نعيش هنا مثل أخ وأخت؟

( Nora ) ( putting on her hat ) . You know very well that would not last long. ( Puts the shawl round her . ) Good-bye, Torvald. I won't see the little ones.

( نورا ) ( ترتدي قبعاتها ) . أنت تعرف جيدا ان ذلك لن يستمر طويلا . ( تلف الشال حولها ) . وداعا ، تورفالد . لن أرى الصغار .

( Helmer ) May I write to you, Nora?

( هيلمير ) هل لي أن أكتب لك يا نورا؟

( Nora ) No--never. You must not do that.

( نورا ) لا - أبدا . يجب أن لا تفعل ذلك .

( Helmer ) . *But at least let me send you—*

(هيلمر). لكن على الأقل دعيني أرسل لك

( Nora ) *Nothing--nothing—*

(نورا) ولا حاقه - ولا حاقه -

( Helmer ) . *Let me help you if you are in want.*

(هيلمر). دعيني أساعدك إن احتجتني .

( Nora ) *No. I can receive nothing from a stranger.*

(نورا) لا ، لا أستطيع تلقي أي شيء من شخص غريب .

( Helmer ) . *Nora--can I never be anything more than a stranger to you?*

(هيلمر). نورا - ألن يمكنني ان أكون أكثر من شخص غريب بالنسبة لك ؟

( Nora ) ( taking her bag ) . *Ah, Torvald, the most wonderful thing of all would have to happen.*

(نورا) ( تأخذ حقبيتها). آه ، تورفالد ، أروع شيء في الروائع لابد ان يحدث .

( Helmer ) *Tell me what that would be!*

(هيلمر) أخبريني وما سيكون !

( Nora ) *Both you and I would have to be so changed that--. Oh, Torvald, I don't believe any longer in wonderful things happening.*

(نورا) كلانا انا وانت لابد ان نتغير كثيراً بحيث ..... أوه ، تورفالد ، لم اعد أصدق بعد الآن أن الأشياء الرائعة قد تحدث.

( Helmer ) . *But I will believe in it. Tell me? So changed that--?*

(هيلمر). لكنني أؤمن بها. أخبريني؟ نتغير كثيراً بحيث ... ماذا؟

( Nora ) *That our life together would be a real wedlock. Good-bye. ( She goes out through the hall)*

(نورا) أن حياتنا معا ستكون زواجاً حقيقياً. وداعاً. (تخرج من الصالة)

( Helmer ) ( sinks down on a chair at the door and buries his face in his hands ) . *Nora! Nora!*

( Looks round, and rises . ) *Empty. She is gone. ( A hope flashes across his mind ) The most wonderful thing of all--? ( The sound of a door shutting is heard from below . )*

(هيلمر) (ينهار على كرسي عند الباب ويدفن وجهه في يديه). نورا! نورا! (ينظر حوله ، ويقف.) انها خاوية . لقد رحلت . (إشراقه أمل في ذهنه) أروع الروائع --؟ ( يُسمع صوت اغلاق الباب في الأسفل . )

( انتهى )

### Fourteenth Lecture ::: FINAL REVISION

### المحاضرة الرابعة عشر ::: مراجعة نهائية

تم بحمد الله و عونه و توفيقه ... دعواتكم ♥